

**UNIVERSIDAD MAYOR REAL Y PONTIFICIA SAN
FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA**

VICERRECTORADO

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN



**PROPUESTA DE CICLO FORMATIVO PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES
DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE
BOLIVIA EN LOS IDIOMAS INGLÉS – ESPAÑOL, ESPAÑOL – INGLÉS**

TRABAJO EN OPCIÓN AL GRADO DE MAGISTER EN EDUCACIÓN SUPERIOR

Autora: Lic. Marlene Marin

Sucre-Bolivia

2025

**UNIVERSIDAD MAYOR REAL Y PONTIFICIA SAN
FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA**

VICERRECTORADO

CENTRO DE ESTUDIOS DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN



**PROPUESTA DE CICLO FORMATIVO PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES
DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE
BOLIVIA EN LOS IDIOMAS INGLÉS – ESPAÑOL, ESPAÑOL – INGLÉS**

TRABAJO EN OPCIÓN AL GRADO DE MAGISTER EN EDUCACIÓN SUPERIOR

Autora: Lic. Marlene Marin

Tutora: PhD. Graciela Mamani Torres

Sucre-Bolivia

2025

**PROPUESTA DE CICLO FORMATIVO PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES DE
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE BOLIVIA EN
LOS IDIOMAS INGLÉS – ESPAÑOL, ESPAÑOL – INGLÉS**

Tesis presentada a la Universidad Mayor Real y
Pontificia San Francisco Xavier de Chuquisaca,
en cumplimiento de requisito formal y académico
del curso de postgrado: Maestría en Educación
Superior y Docencia Universitaria.

**Sucre– Bolivia
2025**

CESIÓN LEGAL ACADÉMICA

Cedo el presente trabajo de investigación a la Universidad Mayor Real Pontificia San Francisco Xavier de Chuquisaca y al Centro de Estudios de Posgrado e Investigación, para que sea un trabajo disponible en el orden académico, pudiendo publicarse de forma total o parcial el mismo en la instancia, vía o medio físico, digital o virtual; respetando el derecho y la propiedad intelectual del autor, por un periodo de treinta y seis meses posterior a su aprobación y conforme las normas legales en vigencia en el Estado Plurinacional de Bolivia.

Lic. Marlene Marin

DEDICATORIA

El presente trabajo de investigación va dedicado a mis dos ángeles. “Mamitas Irene y Delmira, aunque ya no estén físicamente a mi lado, su amor y recuerdo están siempre conmigo. Gracias por ser mi inspiración. Love you forever!”

AGRADECIMIENTOS

Agradezco en primer lugar a Dios, a mi familia, amigos y tutora por todo el apoyo durante la realización de esta tesis.

ÍNDICE GENERAL DEL CONTENIDO

CESIÓN LEGAL ACADÉMICA	i
DEDICATORIA	ii
AGRADECIMIENTOS.....	iii
ÍNDICE GENERAL DEL CONTENIDO	iv
ÍNDICE DE TABLAS.....	vii
ÍNDICE DE GRÁFICOS.....	vii
ÍNDICE DE ANEXOS.....	viii
RESUMEN.....	ix
ABSTRACT	xi
1. INTRODUCCIÓN	1
2. Antecedentes.....	2
3. Situación problemática.....	11
4. Formulación del problema.....	13
5. Justificación	13
6. Idea a defender.....	15
7. Objetivos.....	15
7.1. Objetivo General	15
7.2. Objetivos Específicos	16
CAPITULO I.....	17
MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL	17
1.1. Estado del Arte.....	18
1.2. Marco Conceptual	24
1.2.1. Diferencia entre traducción e interpretación	24
1.2.2. Definiciones de interpretación	26
1.2.3. Fases del proceso de interpretación.....	26
1.2.4. Tipos de interpretación.....	27
1.2.5. Competencias y destrezas en la Interpretación Consecutiva	30
1.2.6. Habilidades para la Interpretación Consecutiva en idiomas inglés – español; español – inglés	32
1.2.7. Servicios Públicos y gubernamentales	33
1.2.8. Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos.....	33
1.2.9. Aptitudes fundamentales para ser un buen intérprete de los Servicios Públicos 34	
1.2.10. Paradigmas pedagógicos	36
1.3. Marco contextual.....	38
1.3.1. Carrera de Idiomas Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.....	38

1.3.2.	Perfil de la carrera	38
1.3.3.	Misión	39
1.3.4.	Visión	39
1.3.5.	Objetivos de la Carrera.....	39
1.3.6.	Reseña histórica.....	40
1.3.7.	Perfil profesional / Áreas de desempeño	42
1.3.7.1	La enseñanza aprendizaje de lenguas:	42
1.3.7.2	La comunicación: traducción e interpretación:	42
1.3.7.3	La investigación social relacionada con la lingüística, la Lingüística Aplicada, la cultura, la traducción, la comunicación:	43
1.3.7.4	La mediación intercultural plurilingüe	43
1.3.8	Plan de estudios.....	44
1.3.9	Campo de trabajo.....	47
1.3.10	Población académica.....	48
1.3.11	Ubicación y otras referencias.....	48
1.3.12	Infraestructura y equipamiento.....	48
1.3.13	Programa cursos de extensión	49
1.3.14	Centro de traducciones e Interpretaciones	49
CAPITULO II.....		51
MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN.....		51
2.1.	Metodología	51
2.1.1.	Enfoque y tipo de investigación	51
2.1.2.	Métodos	51
Método Delphi		52
2.1.3.	Técnicas e instrumentos.....	53
2.1.4.	Población	54
2.1.5.	Muestra y tipo de muestreo	54
2.1.6.	Criterios de selección.....	54
CAPITULO III.....		56
ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS		56
3.1.	Resultados de encuesta a estudiantes universitarios de cuarto año de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	56
3.2.	Resultados de entrevistas no estructuradas realizada a la directora de Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca y tres docentes titulares	67
3.3.	Hallazgos importantes	69
3.4.	Análisis del actual diseño curricular de la Carrera de Idiomas.....	73
3.5.	Análisis del Programa de Asignatura: Centro de Traducciones	76

CAPÍTULO IV	78
PROPUESTA	78
4.1. Título de la propuesta	78
4.2. Introducción	78
4.3. Justificación de la propuesta	78
4.4. Enfoque pedagógico	79
4.5. Objetivo del Ciclo Formativo	80
4.6. Características del ciclo formativo.....	80
4.6.1 Perfil de ingreso	80
4.6.2 Duración	81
4.6.3 Carga Horaria Total	81
4.6.4 Ubicación Curricular:	81
4.6.5 Modalidad del ciclo formativo:	81
4.6.6 Perfil de salida:.....	81
4.6.7 Contenido general de la propuesta (plan temático)	82
4.6.8 Distribución de la carga horaria.....	83
4.6.9 Materiales y medios	84
4.6.10 Evaluación	84
4.6.11 Plantel docente:	84
4.6.12 Plan modular.....	85
4.7 Validación cualitativa de la propuesta	94
4.8 Validación a través de Método Delphi.....	98
CONCLUSIONES	106
RECOMENDACIONES.....	107
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	108
ANEXOS.....	112

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla N° 1.....	8
Programas de Formación de Interpretes en Chile	8
Tabla N° 2	27
Fases del proceso de interpretación.....	27
Tabla N° 3	29
Resumen comparativo de los tipos de interpretación	29
Tabla N° 4. Competencias de los intérpretes según la A.I.I.C.	30
Tabla N° 5	31
Destrezas que deben reunir los intérpretes según W. Keiser	31
Tabla N° 6	44
Detalle del plan de estudios Carrera de Idiomas Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.....	44
Tabla N° 7	54
Población y muestra	54
Tabla N° 8	67
Resultados de entrevistas no estructuradas	67
Tabla N° 9	95
Resultados de entrevistas no estructuradas para validación de propuesta	95
Tabla N° 10.....	98
Descripción del perfil de expertos.....	98
Tabla N° 11.....	99
Coeficiente de competencia (K) de los expertos.....	99
Tabla N° 12.....	103
Consolidado de los resultados de la validación de la propuesta.....	103

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Grafico N° 1: Resultados obtenidos a primera pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	57
Grafico N° 2: Resultados obtenidos a segunda pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	58
Grafico N° 3: Resultados obtenidos a tercera pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	59
Grafico N° 4: Resultados obtenidos a cuarta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	60

Grafico N° 5: Resultados obtenidos a quinta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	61
Grafico N° 6: Resultados obtenidos a sexta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	62
Grafico N° 7: Resultados obtenidos a séptima pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	64
Grafico N° 8: Resultados obtenidos a octava pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	65
Grafico N° 9: Resultados obtenidos a novena pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca	66
Grafico N° 10: Conclusiones del Diagnóstico	69
Grafico N° 11 Importancia de la implementación del Ciclo Formativo.....	100

ÍNDICE DE ANEXOS

ANEXO A.....	112
ANEXO B.....	113
ANEXO C	114
ANEXO D	116
ANEXO E.....	117
ANEXO F.....	136

RESUMEN

El presente trabajo de investigación ha sido desarrollado de forma sistemática y conforme a los lineamientos del programa y del Centro de Estudios de Posgrado e Investigación.

La Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos es una modalidad de interpretación que consiste en escuchar un discurso en un idioma y una vez que el orador haya acabado, el intérprete reproduce el mismo mensaje en otro idioma. Este tipo de interpretación es utilizado en el ámbito sanitario, legal, social, educativo, la administración pública, organizaciones no gubernamentales y turismo, para facilitar la comunicación entre personas que no hablan el mismo idioma y así garantizar su acceso equitativo a los Servicios Públicos independientemente de su idioma. Al respecto, se observa que el pensum de la Carrera de Idiomas no incluye la asignatura de Interpretación y profesionales en el área de idiomas presentan vacíos formativos en esta área, lo cual afecta la calidad y precisión de su trabajo.

Los métodos que se utilizaron para profundizar en esta problemática, responden a un enfoque cuali cuantitativo; el análisis documental, la modelación y el método histórico lógico permitieron discutir posturas en relación al objeto de esta investigación que está determinado como el proceso Enseñanza – Aprendizaje de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia y técnicas como el cuestionario y entrevistas a profundidad orientaron la consolidación de un Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, como propuesta de solución del problema.

Los principales resultados obtenidos en el diagnóstico del objeto encuentran que los estudiantes y profesionales del área conocen poco del tema y en la práctica laboral pueden incurrir en problemas tales como: errores de interpretación, dificultades técnicas, estrés y presión, incapacidad para manejar situaciones complicadas, no aplicación del código deontológico, etc. Así mismo los informantes manifestaron estar de acuerdo en apoyar la realización de un Ciclo Formativo que permita conocer los fundamentos teóricos básicos y desarrollar habilidades y técnicas específicas de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos.

Por todo lo planteado, esta investigación propone como alternativa de solución a esta problemática, un Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas Inglés – Español, Español – Inglés dirigido a estudiantes de cuarto año, egresados y profesionales de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, a nivel de formación continua y extensión universitaria, para conseguir y garantizar Interpretaciones precisas efectivas y de alta calidad en los Servicios Públicos de Bolivia; aspectos que se los desglosa detalladamente en los siguientes capítulos.

PALABRAS CLAVE: Interpretación Consecutiva, Interpretación en los Servicios Públicos, Ciclo formativo, desarrollo de habilidades

ABSTRACT

This research work has been developed systematically and in accordance with the guidelines of the Postgraduate Program at the Center for Research and Postgraduate Studies.

Consecutive Interpreting in Public Services is a form of interpreting in which the Interpreter listens to a speech in one language and once the speaker has finished, the Interpreter reproduces the same message in another language. This type of interpretation is used in the health, legal, social, education, public administration, non-governmental organizations and tourism to facilitate communication between people who do not speak the same language and thus ensure their equal access to public services regardless of their language. In this regard, it has been observed that the curriculum of the Language School does not include Interpretation as a subject. Therefore, professionals in languages have training gaps in this area, which affects the quality and accuracy of their interpreting work.

The methods used to study this problematic respond to a qualitative quantitative approach; documentary analysis, modeling and the historical logical method allowed discussing positions in relation to the Object of this research, which is established as the Teaching - Learning process of Consecutive Interpreting for the Public Services in Bolivia, and techniques such as the questionnaire and in-depth interviews guided the development of a short Training Course in Consecutive Interpreting for the Public Services in Bolivia, as a proposed solution to the problem.

The main results obtained in the diagnosis of the Object of study showed that language students and professionals do not know much about the topic “interpreting” and in the work practice they may incur in problems such as: interpretation errors, technical difficulties, stress and pressure, inability to handle complicated situations, non-application of the code of ethics, etc. Likewise, the professionals interviewed expressed their agreement to support the development of a Training Course which would allow participants to learn the basic theoretical foundations and to develop specific skills and techniques of Consecutive Interpreting for the Public Services.

Therefore, this research suggests the following feasible solution to this problematic, which is a short Training Course aimed at developing Consecutive Interpreting skills for the Bolivian Public Services in English – Spanish, Spanish – English, offered to fourth year students, graduates and professionals of the Language School at San Francisco Xavier University, to achieve and ensure effective and high-quality accurate interpretations in the Bolivian Public Services; which will be explained in detail in the following chapters.

KEYWORDS: Consecutive Interpreting, Public Service Interpreting, Training Course, skills development

1. INTRODUCCIÓN

La educación actual está atravesando por cambios profundos, adaptándose a las nuevas exigencias de la sociedad y en este contexto las instituciones educativas bolivianas no pueden quedarse al margen y deben ser capaces de enfrentar los retos de la educación actual formulando nuevos currículos que respondan a las necesidades de la sociedad.

Bolivia es un país multicultural y plurilingüe, por lo que el nuevo modelo educativo da mucho valor a las culturas y a las lenguas originarias, como también a los idiomas extranjeros, en particular el inglés para la comunicación con el mundo exterior. Un significativo porcentaje de la población boliviana es bilingüe, puesto que se habla español y un idioma nativo (ya sea como primera o segunda lengua indistintamente); pero el porcentaje de bolivianos que hablan un idioma extranjero es más limitado con relación a los primeros.

La Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, dentro del perfil profesional del licenciado en Idiomas, a momento del ejercicio de la profesión aborda cuatro áreas de desempeño laboral: La enseñanza – aprendizaje de lenguas, la comunicación: la traducción y la interpretación, la investigación lingüística, educativa y aplicada, y la mediación intercultural plurilingüe; aspectos que serán abordados con mayor detalle en el marco teórico contextual de la presente investigación. (Carrera de Idiomas, 2024)

Las cuatro áreas de desempeño laboral que ofrece la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca señaladas en el párrafo anterior, se constituyen en esferas académicas de mucha importancia, pero estudiadas en pregrado de forma muy general sin desarrollar las habilidades específicas necesarias para responder con eficiencia a los requerimientos de la sociedad actual. A pesar de que una de las áreas de desempeño importantes para el ejercicio profesional del futuro licenciado en idiomas es el de la Traducción e Interpretación; específicamente se observa que el actual pensum académico incluye la asignatura de Traducción a partir del tercer año de estudio, pero no contempla una asignatura

exclusiva de Interpretación. Estos vacíos formativos están en contraposición al perfil del profesional en idiomas.

Existen varios tipos de interpretación, siendo cuatro los principales: *Consecutiva*, *Simultánea*, *Susurrada* y *de Enlace*; siendo la primera es decir la Interpretación Consecutiva la utilizada con mayor frecuencia por los intérpretes profesionales en conferencias, entrevistas, reuniones bilaterales, negociaciones diplomáticas, reuniones de negocio, ruedas de prensa, visitas técnicas, salud, migración, turismo entre otros y que en esta oportunidad es el objeto de estudio en la presente investigación.

Ante esta situación en la que se advierte una serie de vacíos formativos en el estudiante egresado, las limitadas habilidades de interpretación que posee, no le permiten realizar adecuadamente la función de Intérprete, tomando muy en cuenta que el desempeño laboral demanda profesionales intérpretes muy capacitados.

2. Antecedentes

El año 2024 Mesas Luzón Alba de la Universidad Rey Juan Carlos realizó un trabajo de fin de grado en traducción e interpretación titulada “la interpretación bilateral. La diferencia entre intérpretes profesionales y no profesionales y consecuencias”. En esta investigación la autora realiza un análisis de las interpretaciones realizadas por un intérprete profesional y la de un intérprete sin formación con un nivel de inglés B1. Los resultados del análisis de las interpretaciones realizadas por el intérprete sin formación (interprete ad hoc) revela una serie de errores perjudiciales en el ámbito de la salud y se advirtieron las siguientes deficiencias: errores en la traducción de términos específicos, omisiones de información crucial, muletillas y expresiones erróneas, traducción literal y sin sentido. (Mesas Luzón, 2024)

Las conclusiones a las que se llegó revelan que la imperiosa necesidad de contar con interpretes profesionales en los Servicios Públicos que cumplan con los estándares requeridos. El uso de intérpretes sin formación representa un riesgo para la seguridad del paciente porque pueden distorsionar u omitir importante información, la falta de intérpretes profesionales ralentiza

las consultas y prolonga los tiempos de espera, afectando la eficiencia del sistema de salud. La formación de un intérprete trasciende el conocimiento del idioma, el rol ético y cultural del interprete es importante para actuar como mediador cultural y garantizar una comunicación integral, eficaz y respetuosa.

Vitalaru (2024) desarrolló un artículo sobre los requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los Servicios Públicos en España: ¿Qué buscan los empleadores públicos y privados? en la revista Transfer, Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad, de la Universidad de Alcalá. La metodología se basa en un estudio cualitativo tomando como muestra a intérpretes de los Servicios Públicos y grupos de empleadores de diversos sectores en España, mediante discusiones organizadas y entrevistas con las mismas preguntas. Su investigación revela los siguientes puntos:

Existe una creciente demanda laboral de profesionales capacitados que cuenten con habilidades específicas en traducción e interpretación para cubrir la necesidad lingüística y cultural en los Servicios Públicos de España. Los intérpretes de los Servicios Públicos pueden realizar interpretaciones en consultas médicas y actividades de salud pública, realizar interpretaciones en contextos judiciales y policiales, realizar interpretaciones de forma remota, telefónica y presencial. Un intérprete capacitado podría trabajar como empleado público, por contrato en el sector privado o como profesional autónomo.

Los empleadores requieren interpretes con un buen dominio de las lenguas de trabajo, así como también el conocimiento de lenguaje especializado para las diferentes áreas tales como medicina, derecho, tecnología, etc. Los empleadores también indicaron la necesidad de que los intérpretes cuenten con habilidades interpersonales como ser la empatía, trabajo en equipo y la adaptabilidad.

En cuanto a la formación, se busca que los traductores e intérpretes tengan un aprendizaje formal en traducción e interpretación, así como experiencia y formación continua en su área. Los programas formativos de traducción e interpretación en los Servicios Públicos deben

proporcionar una formación integral que fusione los conocimientos lingüísticos y técnicos con las habilidades personales y sociales, así como también la ética y profesionalidad.

En su investigación también se hace referencia a la diversidad lingüística y la escases de profesionales capacitados en idiomas menos comunes, lo cual ofrece oportunidades para los profesionales cualificados.

La autora Carrioli, 2023 presentó una investigación titulada “La ética en interpretación: Contextos, dilemas y estrategias de formación”, la cual tiene un enfoque analítico pues pretende estudiar principalmente la bibliografía actual sobre la ética en el campo de la interpretación. Su trabajo señala que la ética como disciplina filosófica ha estado presente desde tiempos ancestrales para normar la conductas y sistemas del comportamiento humano. En el campo de la interpretación, no existe un código deontológico universal. Generalmente estas tienden a ser específicos de una región o sector. Sin embargo, todos los códigos deontológicos analizados mencionan la confidencialidad, imparcialidad y precisión o completitud dentro sus normas.

La autora realiza un análisis y descripción de los principios éticos centrales dentro la interpretación, los cuales son: la imparcialidad, confidencialidad, la competencia, la profesionalidad, la integridad, el compañerismo y la precisión o fidelidad. Este estudio resalta la importancia de seguir dichos principios en la práctica profesional como también los dilemas éticos a los que los intérpretes se enfrentan durante el ejercicio de su profesión. Los intérpretes deben tomar decisiones constantes en su labor ya que sus acciones pueden afectar o tener consecuencias significativas para sociedad o para los participantes en la interacción interpretativa. Según la autora, los códigos de ética son insuficientes; Si bien, los códigos de ética orientan la labor de los intérpretes, frecuentemente estos pueden resultar abstractos o rígidos. Es por esta razón que los intérpretes deben tomar decisiones responsables y profesionales dependiendo del contexto. El estudio resalta la necesidad de una formación sólida en ética para los futuros intérpretes, pero esa formación debe ir más allá de la enseñanza de los códigos deontológicos proporcionando una reflexión crítica, abordar la diversidad de contextos y desafíos

a los que se enfrentaran y así puedan desarrollar su labor de forma eficaz y responsable. (Carrioli, 2023)

El año 2022 el autor Figueroa escribió un artículo científico titulado Perfil general de los aspirantes a Traductores e Intérpretes Públicos aprobados en los exámenes para su certificación en Venezuela. Este artículo de tipo descriptivo realizó un análisis interpretativo de los datos cuantitativos de una encuesta a 108 aspirantes (población), quienes se presentaron a una prueba y una muestra de las 16 personas que aprobaron el examen.

De las 16 personas que aprobaron el examen la totalidad tiene un grado universitario; además, 56 % de ellos también cuentan con estudios de cuarto nivel, lo cual demuestra su alto nivel profesional en traducción e interpretación. El 81 % de los encuestados tuvieron formación en traducción. El 94 % de los encuestados dijeron estar capacitados para ejercer como intérpretes públicos por su experiencia y capacidad. Los encuestados también indicaron que la motivación principal para ejercer esta profesión es para el mejoramiento profesional y económico. El 75 % trabaja para empresas privadas y el resto en dependencias públicas. En cuanto al perfil demográfico, la mayoría son mujeres (12) y solo 4 hombres.

El autor expone que en Venezuela existe la certificación para desempeñarse como traductores e intérpretes, la cual está administrada por el Ministerio del Poder Popular para las Relaciones Interiores, Justicia y Paz. A diferencia de Bolivia y otros países latinoamericanos, Venezuela tiene una ley de intérpretes promulgada en agosto de 1956. Así mismo cuentan con una normativa que regula el procedimiento para Intérpretes Públicos del 2013. Estas leyes regulan la labor de los intérpretes indicando sus funciones; sin embargo, la normativa no establece de manera clara el perfil de los aspirantes ni las credenciales que tienen que presentar antes de tomar el examen de certificación, generando ambigüedad y duda en cuanto al proceso de evaluación y la identificación de las competencias que se requieren para obtener el certificado y ejercer la profesión.

No existen muchos estudios sobre traducción e interpretación en Venezuela, a pesar de tener algunas universidades que imparten esta asignatura. Es por eso que no se conoce con exactitud la situación actual de los profesionales en esta área. (Figueroa, 2022)

El año 2022, Jiménez realizó una investigación en la Universidad Javeriana de Bogotá Colombia, cuyo título es Experiencias de Interpretación Consecutiva: Un acercamiento a las miradas de los intérpretes. El objetivo principal de dicha investigación fue el de analizar las experiencias de los Intérpretes Consecutivos que trabajan en contextos médicos con la comunidad hispanohablante y angloparlante. El enfoque de esta investigación fue cualitativo porque el objetivo es el de comprender la perspectiva de los intérpretes con relación a sus experiencias. Para la recolección de datos se realizó una entrevista semiestructurada a 8 intérpretes consecutivos de diferentes ciudades de Colombia, se realizó 10 preguntas diseñadas en función al objetivo general en un contexto 100 % remoto (audio, video). (Jiménez A. A., 2022)

Los datos de las entrevistas revelaron que la mayoría de los intérpretes son mujeres cuya edad esta entre los 23 y 42 años. Los entrevistados selectos fueron de distintas ciudades de Colombia y uno de Estados Unidos. En cuanto al nivel educativo de los intérpretes médicos entrevistados se pudo observar que 6 de los 8 entrevistados son profesionales universitarios y dos de ellos bachilleres académicos. De los 6 profesionales universitarios solamente una es licenciada en idiomas, 2 son comunicadores sociales/periodistas, uno es administrador de hotelería y turismo, una es artista plástica y una ingeniera ambiental. El estudio reveló 3 categorías de respuestas: a) la formación profesional en interpretación, b) la descripción del contexto en el que se desenvuelven y c) las opiniones y valoraciones que tienen sobre su labor en interpretación.

En cuanto a la formación profesional en interpretación punto a) 7 de los 8 entrevistados indicaron que su formación como interpretes fue de manera autodidacta y que la única formación oficial en ese campo ha sido una capacitación de un mes por parte de sus empleadores. Los

entrevistados mencionaron también que, aunque su capacitación ha sido más que todo para un contexto médico, podrían desenvolverse en otras áreas por su capacidad bilingüe.

Respecto al punto b) todos los entrevistados indicaron que su labor la realizan principalmente de forma remota ya sea por llamadas telefónicas, por medio de una plataforma interna instalada en sus computadoras o por videollamadas, lo cual es conocido como interpretación telefónica. En relación al punto c) a cerca de su percepción sobre su labor interpretativa, los entrevistados indicaron que las interpretaciones las realizan en Consecutiva, los entrevistados señalaron que generalmente los angloparlantes (personal médico) son los que tienden a llevar el control de las sesiones realizando la mayoría de las preguntas y recomendaciones y el hispanohablante (paciente) suele limitarse a responder a las preguntas. Se evidencia la superioridad de los grupos angloparlantes con relación al grupo de hispanohablantes en las interacciones de interpretación, probablemente por sus contextos culturales, sociales o profesionales.

En este punto, los intérpretes también resaltaron la complejidad sociolingüística, muchas veces el personal médico usa términos técnicos complejos que los pacientes no entienden, por esta razón los intérpretes tienen que parafrasear y reformular lo dicho por los clientes para que haya una comunicación más fluida. Otro elemento dentro la complejidad sociolingüística y cultural es el acento del personal médico e incluso de algunos clientes latinoamericanos, muchos de ellos provienen de países como ser China, India, Haití, Santo Domingo etc. quienes tienen un acento muy marcado, este elemento dificulta el entendimiento de lo que se está diciendo, lo cual repercute en la transmisión efectiva de los mensajes y la frustración de los intérpretes al no poder lidiar con estas situaciones. (Jiménez A. A., 2022)

Por su parte la investigación titulada: Formación de intérpretes e investigación en interpretación en Chile: desafíos y oportunidades para el desarrollo de los estudios de interpretación, realizado por Stephanie Díaz-Galaz dependiente de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, estudio enmarcado en el proyecto de investigación Fondecyt número

11150591, “Interpreters’ comprehension in L2 listening and interpreting”; otorgado a la autora por la Comisión Nacional de Ciencia y Tecnología, del Ministerio de Educación del Gobierno de Chile; expone los siguientes puntos a tratar:

- Presenta un panorama de la situación actual de la formación de intérpretes y la investigación en el campo de la interpretación en Chile y los principales desafíos y oportunidades que se presentan para el desarrollo de los estudios de interpretación en Chile.
- La formación de intérpretes en Chile se imparte mayoritariamente a nivel de pregrado, en planes curriculares en los que las habilidades para la interpretación se desarrollan en simultaneidad con la adquisición de la segunda lengua; y la combinación lingüística más frecuente es el inglés-español.

La formación de intérpretes en Chile se ha centrado principalmente en interpretación directa, es decir, desde una lengua extranjera (B) hacia la lengua materna (A). La lengua A es evidentemente el español, mientras que las principales lenguas B son el inglés, el alemán y el francés. Es así como trece programas forman en inglés-español, tres en alemán-español y tres en francés-español. Algunos de estos, entregan formación en dos lenguas extranjeras (alemán-inglés-español o francés-inglés-español).

Tabla N° 1

Programas de Formación de Interpretes en Chile

+	Nombre de institución (región)	Título y grado al que conduce	Nro. de estudiantes	Nro. de programas	Combinación lingüística	Duración (semestre)	Modalidad de interpretación
Traducción e Interpretación en Idiomas Extranjeros	Universidad de Concepción (Región del Biobío)	Traductor e Intérprete en Idiomas Extranjeros y Licenciado en Translatología	397	1	Inglés-alemán-español	12	Simultánea y consecutiva
Interpretación Inglés-Español	Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Región de Valparaíso)	Intérprete inglés-español y Licenciado en Lengua Inglesa	209	1	Inglés-francés-español Inglés-español	9	Simultánea y consecutiva
Traducción e Interpretación Inglés-Español	Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la	Traductor e Intérprete inglés-español	250	1	Inglés-español	9	Consecutiva

Traducción e Intérprete en Inglés	Educación (Región de Valparaíso) Universidad de las Américas (Región Metropolitana, Región de Valparaíso, Región del Biobío)	Traductor e Intérprete en Inglés y Licenciado en Ciencias de la Comunicación	324	4	Inglés-español	9	Simultánea y consecutiva
Traducción y/o Interpretariado Inglés-Español	Universidad de Ciencias de la Información (Región Metropolitana)	Traductor y/o Intérprete inglés-español	14 (sin matrícula en 2017).	2	Inglés-español	8	Simultánea y consecutiva
Traducción e Interpretariado Bilingüe Inglés- Español	Universidad de Artes, Ciencias y Comunicación UNIACC (Región Metropolitana)	Traductor e Intérprete Bilingüe y Licenciado en Lengua Inglesa	146	1	Inglés-español	8	Simultánea y consecutiva
Traducción e Interpretariado Simultáneo y Consecutivo Inglés- Castellano	Instituto Profesional EATRI (Región Metropolitana)	Traductor e Intérprete Simultáneo y Consecutivo inglés- castellano	120	1	Inglés-español	8	Simultánea y consecutiva
Traducción e Intérprete de Enlace	Instituto Profesional EATRI (Región Metropolitana)	Traductor e Intérprete de Enlace	355	5	Inglés-español Alemán-español Francés-español Inglés-francés- español Inglés-alemán- español	8	Enlace (bilateral)
Interpretariado Inglés-Español	Instituto Profesional Chileno Norteamericano (Región Metropolitana)	Intérprete inglés-español	30 (sin matrícula en 2017)	1	Inglés-español	8	Simultánea y consecutiva
Técnico en nivel superior en interpretariado inglés-alemán	Centro de Formación Técnica ESANE del Norte (Región de Antofagasta)	Técnico en Interpretariado Inglés-Alemán	40	2	Inglés-alemán- español	6	No informa

Nota: Concejo Nacional de Educación CNED. Chile, 2016.

Asimismo, manifiesta la investigación indicando que los profesionales del país chileno cuentan con escasas oportunidades de perfeccionamiento profesional y no hay aún oferta de programas a nivel de postgrado, lo que impide el desarrollo de una comunidad profesional más cohesionada.

Y culmina refiriendo que, en el ámbito de la investigación académica, se están desarrollando líneas de investigación muy pertinentes en áreas como la historia de los intérpretes

en el contexto colonial chileno y el estudio psicolingüístico del proceso de interpretación. Sin embargo, surge la necesidad de fortalecer la disciplina con una masa crítica de académicos que impulsen su desarrollo a través de investigaciones interdisciplinarias, arraigadas en las necesidades locales. Estos vacíos presentan una excelente oportunidad de crecimiento para los estudios de interpretación en Chile. (Díaz-Galaz, 2017)

En Bolivia, el año 2023 Andrade de la Universidad Mayor de San Simón realizó un estudio titulado Análisis sobre la importancia del uso de intérpretes y traductores oficiales en la realización de procesos penales en Bolivia gestión 2023. El objetivo general del estudio fue “Analizar la importancia del uso de intérpretes y traductores oficiales en los procesos penales en Bolivia, con el fin de comprender cómo su implementación puede influir en el desarrollo del proceso de manera que se garantice el respeto a los derechos, la comunicación y comprensión de las partes involucradas dentro del proceso judicial en la gestión 2023” El tipo de investigación fue cualitativo y entre los principales métodos se emplearon: la investigación descriptiva, investigación analítica y la investigación interpretativo-jurídico. La autora destaca la labor fundamental de los intérpretes y traductores oficiales en la realización de procesos penales en Bolivia; realiza una descripción de aspectos históricos, jurídicos y prácticos y el rol de los intérpretes y traductores oficiales para garantizar una comunicación eficaz, la justicia y la igualdad.

En Bolivia al ser un país plurilingüe, se pone aún más de relieve la necesidad de contar con los servicios de intérpretes oficiales debido a la diversidad lingüística y cultural, para lograr una comunicación precisa y efectiva entre las partes involucradas que hablan diferentes idiomas y propone la provisión de Intérpretes y traductores oficiales para el área judicial. (Andrade, 2023)

Como se puede apreciar a diferencia de otros países, en Bolivia no se han realizado investigaciones sobre la interpretación, salvo la de Andrade donde la autora hace mención de la necesidad de intérpretes profesionales para el área judicial. Por todo lo descrito y a través de los antecedentes expuestos, en la presente investigación se pretende contar con una postura sólida

y sostenible en el tiempo, a efecto de desarrollar un Ciclo Formativo con teoría, diversas actividades y aplicar estrategias que coadyuven a desarrollar destrezas y aptitudes en el futuro intérprete en su labor profesional de licenciado en Idiomas, así como también a partir de la mejora de estas destrezas y aptitudes, para lograr un mayor entendimiento y comprensión por parte de los interlocutores, de manera que se logre conseguir precisión y efectividad en las actividades laborales del intérprete.

3. Situación problemática

La interpretación es una actividad humana que se remonta a civilizaciones antiguas, permitiendo la comunicación entre las distintas culturas para mediar en las guerras, el comercio, la diplomacia, etc. Sin embargo, no fue sino hasta el año 1945 donde adquiere reconocimiento debido a la necesidad de la utilización de intérpretes en los juicios de Nuremberg. De ahí en adelante el estudio de la Interpretación ha cobrado importancia debido a la globalización y migración. Europa y Estados Unidos van a la vanguardia. No obstante, en Latinoamérica todavía no ha recibido la atención necesaria a pesar de estar presente en todos los países.

En Bolivia no se encontró estudios sobre la Interpretación a pesar de ser un país con una rica diversidad lingüística. En cuanto al campo laboral, se observa que profesionales en idiomas no asumen trabajos de interpretación precisamente por el desconocimiento de los lineamientos y la inseguridad que conlleva, lo cual limita sus fuentes laborales. Se observa lo siguiente:

- Inexistencia de Institutos Superiores de Educación que oferten cursos de Interpretación.
- Escaso material bibliográfico nacional y local referente a la didáctica y metodología para la Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – español, español – inglés.
- Intérpretes empíricos que se desenvuelven dentro del campo de la Interpretación, pero que no realizaron un estudio formal de la Interpretación ni de la lengua en sí.

En la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, los contenidos curriculares limitados expresados en el Plan de estudios no permiten abarcar a cabalidad las cuatro áreas de desempeño: La enseñanza – aprendizaje de lenguas, la

comunicación: la Traducción y la Interpretación, la investigación lingüística, educativa y aplicada, y la mediación intercultural plurilingüe; de igual forma no permite que los estudiantes desarrollen habilidades específicas para una o más áreas de desempeño, situación que se traduce en un factor limitante en este contexto competitivo

Así también, se observa una incoherencia sustancial en la curricula de la Carrera de Idiomas, cuando el perfil profesional indica la apertura a un campo laboral de intérpretes y la malla curricular no contempla una asignatura para esta formación, siendo que existe una demanda laboral de intérpretes en distintos campos públicos y privados para la interpretación en conferencias, entrevistas, reuniones bilaterales, negociaciones diplomáticas, reuniones de negocio, ruedas de prensa, visitas técnicas, salud, migración, turismo entre otros.

Los egresados y profesionales en idiomas al no contar con una formación en Interpretación desconocen los principios como manejo de la voz, amplio conocimiento de la cultura, conocimiento de los protocolos, pautas de comportamiento según el contexto, manejo del código deontológico, técnicas y otros, mismos que orientan un desempeño adecuado. Esta situación conlleva a la improvisación, no aplicación de normas y lineamientos de interpretación.

Por otro lado, la no diferenciación concreta entre la traducción y la interpretación dentro del perfil profesional del licenciado en idiomas constituyen desconocimientos, malinterpretaciones y contradicciones no solamente en la población en general, sino también dentro la población universitaria perteneciente a la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. Si bien la traducción y la interpretación están conectadas, los traductores y los intérpretes deben reunir destrezas y aptitudes completamente distintas. La traducción trabaja con la lengua escrita, es una actividad más pausada, con tiempo para reflexionar, documentarse y buscar soluciones idóneas para cada caso. La interpretación trabaja con la lengua oral, es una actividad cognitiva compleja sometida a parámetros de tiempo rígidos, requiere agilidad mental, buena memoria, fluidez verbal, agudeza de oído, preparación y documentación previa.

En consecuencia, estas limitaciones de formación hacen que estudiantes, egresados y profesionales en idiomas que realizan actividades de interpretación sin previa formación, tienden a desvirtuar los mensajes, omitiendo información relevante por la imprecisión y desconocimiento de las técnicas y normas que se requieren.

4. Formulación del problema

¿Cómo desarrollar habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés – español, español – inglés en procesos de formación continua, para la mejora de la formación profesional en la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca?

5. Justificación

Vivimos en una época de creciente comunicación intercultural, los contactos internacionales crecen, las personas migran y cada vez más personas de diferentes razas, culturas o religiones desean comunicarse, comentar temas de índole política, social, cultural, religiosa y económica y además acceder a los Servicios Públicos. Todos ellos poseen su propia lengua y dada la imposibilidad de dominar todas las lenguas existentes, junto con la necesidad de comunicarse y hacerse entender, la Interpretación se convierte en una tarea imprescindible. Gracias a la Interpretación la comunicación intercultural y la transmisión de información a nivel mundial son posibles.

Si bien el español es el idioma predominante, Bolivia recibe un número significativo de visitantes y residentes de países de habla inglesa por diversas razones (turismo, negocios, voluntariado, estudios, etc.). Estas personas necesitan acceder a Servicios Públicos como salud, justicia, educación, y trámites administrativos, y la barrera del idioma puede ser un obstáculo considerable. El acceso a Servicios Públicos no debería estar limitado por el idioma, la falta de Intérpretes competentes puede impedir que las personas de habla inglesa comprendan sus derechos, accedan a la justicia, reciban atención médica adecuada o participen plenamente en la sociedad.

La importancia de la Interpretación en los Servicios Públicos debido a la creciente interacción internacional y la movilidad humana, esto se refleja en el turismo, el comercio, la cooperación internacional, y la presencia de organizaciones no gubernamentales. En estos contextos, la comunicación efectiva entre angloparlantes e hispanohablantes es crucial para el acceso a Servicios Públicos. Contar con intérpretes profesionales puede mejorar la eficiencia y la calidad de los Servicios Públicos. Una comunicación clara y precisa evita malentendidos, errores y demoras, lo que beneficia tanto a los usuarios como a los proveedores de servicios. Un sistema de Servicios Públicos que considera las necesidades lingüísticas de sus usuarios internacionales proyecta una imagen de apertura, profesionalismo y respeto hacia la diversidad cultural.

Bolivia tiene un gran potencial turístico, y muchos turistas provienen de países de habla inglesa. Facilitar su acceso a la información y a los servicios públicos a través de la interpretación puede mejorar significativamente su experiencia y fomentar un turismo más inclusivo y sostenible.

Es relevante abordar esta temática porque actualmente se observa que el programa de estudios de Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca no incluye la asignatura de interpretación, por lo que el estudiante tropieza con el problema de tener vacíos formativos en esta área. Así pues, uno de los retos más importantes de los futuros profesionales en idiomas, sin lugar a dudas, es el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés – español; español – Inglés, pues estas habilidades expanden las posibilidades de un eficiente ejercicio de la profesión como intérpretes, siendo además **pertinente** la presente investigación en el ámbito académico profesional en su nivel superior, porque el objeto de estudio se centra en el proceso de Enseñanza – Aprendizaje de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos, mismo que se profundiza en la presente investigación desde la postura de distintos aportes teóricos e investigaciones en su mayoría emergentes de universidades extranjeras y en comparación de la realidad actual en la

que vive la comunidad académica universitaria de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, por lo que se advierte plenamente en el abordaje de la presente investigación que la misma cumple a cabalidad con los componentes adicionales de significación práctica y actualidad a ser un aporte teórico que describe una problemática advertida en el medio social y más propiamente en la unidad académica.

El aporte práctico de la presente investigación es la propuesta planteada como Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, misma que tiene un carácter de replicabilidad en otros contextos académicos.

Por lo tanto, el objeto de estudio de la presente investigación es El proceso Enseñanza – Aprendizaje de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia y el campo de acción la Formación en Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés- español, español- inglés.

6. Idea a defender

Un Ciclo Formativo a nivel de formación continua, con sesiones de tipo teórico prácticas para estudiantes y profesionales de Idiomas que cuenten con un nivel de inglés avanzado, permite la cualificación a partir del desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés – español; español – inglés en el componente de extensión de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

7. Objetivos

7.1. Objetivo General

Diseñar una propuesta de Ciclo Formativo a nivel de formación continua, con sesiones teórico prácticas dirigido a estudiantes de 4to año y profesionales de Idiomas que cuenten con un nivel de inglés avanzado, para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés – español; español – inglés, en el

componente de extensión de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

7.2. Objetivos Específicos

- Indagar los fundamentos teóricos de la Interpretación Consecutiva en procesos de Enseñanza – Aprendizaje aplicados a la enseñanza de lenguas.
- Describir nociones teóricas respecto al desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos
- Conocer las percepciones de estudiantes de último año, y profesionales de Idiomas en cuanto a ventajas y limitaciones de la Interpretación Consecutiva.
- Identificar las habilidades de Interpretación Consecutiva que se desarrollan en el proceso de enseñanza – aprendizaje de la Carrera de Idiomas de la Universidad de San Francisco Xavier de Chuquisaca.
- Crear y establecer contenidos curriculares para un Ciclo Formativo que desarrolle habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia.

CAPITULO I

MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

En el presente capítulo se expone toda la información, estudios y teorías concernientes a la temática de la Interpretación en general y la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos en particular, ambas ligadas al estudio de los idiomas inglés y español; dicha información fue obtenida a partir de la revisión de investigaciones anteriores que tratan de esta temática (10% nacionales y 90 % internacionales). Así mismo se describe la situación actual de la Interpretación Consecutiva por estudiantes de cuarto año en la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

Abordando este tema trascendental, toda la información reflejada en este capítulo para la descripción y análisis del objeto de estudio, se presenta la estructura del presente capítulo y dividida la misma en tres partes de la siguiente manera:

Parte 1) **Estado del Arte**; el estado del arte en la presente investigación hace dar cuenta de distintos saberes acumulados en determinados momentos históricos respecto a la temática de la Interpretación; por tanto, no se considera un producto terminado, además que orienta a nuevos campos de investigación y éstos a su vez generan otros en el área sobre la cual se ha investigado.

Parte 2) **Marco conceptual** se presenta la definición conceptual de términos inherentes a la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos, mismos que permiten una mejor comprensión del aprendizaje y de las habilidades requeridas y plasmadas en un Ciclo Formativo.

Parte 3) **Descripción del contexto**: Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca en la que se describe sus antecedentes históricos, visión, misión, perfil profesional, los contenidos académicos dentro de su plan de estudios, y un análisis crítico respecto al seguimiento académico de la Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – español, español – inglés por los estudiantes de cuarto año, egresados y profesionales de la referida carrera.

1.1. Estado del Arte

Cumpliendo con un principio de actualidad, todas las indagaciones realizadas corresponden a estudios e investigaciones relacionadas con la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos, categorizándola exclusivamente como investigaciones de alcance internacional en un 90 %, pues se pudo evidenciar que en el plano nacional existe insuficiente información.

Después de la Primera Guerra mundial nace la Sociedad de las Naciones en 1919. Los intérpretes de entonces, generalmente hombres con un alto nivel cultural trabajaban con la Interpretación Consecutiva, pero en noviembre de 1945, después de la Segunda Guerra mundial, se decide utilizar un sistema de interpretación diferente, para juzgar a veinticuatro exdirigentes nazis en el Tribunal Militar Internacional de Nüremberg. Para acelerar la comunicación entre los miembros del tribunal es que se decide utilizar la Interpretación Simultánea, en el cual los intérpretes tenían que traducir al mismo tiempo que ellos. Desde entonces, el número de congresos, simposios, coloquios y reuniones ha crecido enormemente y con ellos el número de participantes, idiomas e intérpretes. (Zesauro, 2021)

En un estudio realizado el año 2018, por First Education, se evidencia la superioridad de los grupos angloparlantes con relación al grupo de hispanohablantes en las interacciones de interpretación, probablemente por sus contextos culturales, sociales o profesionales. La mayoría de los países de América Latina tienen un nivel de inglés bajo y en general el dominio del idioma disminuyó desde el 2018; El objetivo de dicho informe fue el de comprender en qué países no angloparlantes se está desarrollando más el dominio del inglés. Este reporte clasifica diecisiete países latinoamericanos según sus habilidades en el inglés, midiendo el dominio de este idioma entre adultos que en su mayoría tienen menos de 40 años; la edad media de quienes presentaron estas pruebas fue de 26 años. (CNN en español, 2018).

A partir de este estudio se puede inferir que el dominio del inglés está encabezado por países de Europa y Asia, y en ese tiempo aún no se hacía énfasis en la Interpretación del idioma

como una profesión. Sin embargo algunos países en Sud América como Chile y Argentina fueron pioneros en la introducción de la interpretación en sus programas educativos en educación superior, mientras que, en Europa, España es el país que encabeza la importancia a la interpretación.

El creciente interés en España por la traducción e interpretación puede estar relacionado con la disminución del número de estudiantes de Filología. Es probable que muchos candidatos consideren que esos estudios y sus “salidas profesionales” no satisfacen sus expectativas. Con la adaptación de las universidades españolas al proceso de Bolonia, las licenciaturas se sustituyeron por el título de grado universitario. La formación de traductores e intérpretes han incorporado elementos más relacionados con la comunicación, la tecnología o la administración de empresas, que con la filología y la lingüística. Las universidades que ofrecen estudios de grado en traducción e interpretación son las universidades de Córdoba, Granada, Málaga, Pablo de Olavide; todas en Andalucía. (Aneti, 2024)

En las universidades de Andalucía, España, la enseñanza de interpretación se ofrece principalmente a través del Grado en traducción e interpretación y, en algunos casos, como parte de programas de máster especializados. Este grado incluye el estudio de la interpretación en diferentes ámbitos, como la interpretación de enlace, la interpretación en conferencias y la interpretación audiovisual. Algunos programas de máster se centran específicamente en la interpretación de conferencias o en otras áreas especializadas, como la interpretación jurídica o médica. Los programas de traducción e interpretación suelen incluir la enseñanza de diversas habilidades, como la comprensión y producción oral, la traducción escrita, la interpretación simultánea y consecutiva, y la interpretación de enlace. (Universidad de Granada, 2024)

Por su parte Vitalaru, citada por Julia Carrioli el 2023; desarrolló un artículo sobre los requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España: titulada ¿Qué buscan los empleadores públicos y privados?, publicada en la revista Transfer de la Universidad de Alcalá. Su investigación revela una creciente demanda laboral de profesionales

capacitados que cuenten con habilidades específicas en traducción e interpretación para cubrir la necesidad lingüística y cultural en los Servicios Públicos de España; los intérpretes de los Servicios Públicos pueden realizar interpretaciones en consultas médicas y actividades de salud pública, judicial y policial; los empleadores requieren intérpretes con un buen dominio de las lenguas de trabajo, así como también el conocimiento de lenguaje especializado para las diferentes áreas tales como medicina, derecho, tecnología, etc. Un intérprete capacitado podría trabajar como empleado público, por contrato en el sector privado o como profesional autónomo. (Carrioli, 2023)

Este estudio aporta un marco conceptual importante para la presente investigación puesto que destaca la importancia de desarrollar habilidades específicas en interpretación y la necesidad de una formación especializada en Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos. Este estudio también proporciona información relevante a los futuros intérpretes sobre las posibles salidas laborales y las competencias requeridas por los empleadores en los Servicios Públicos.

Así también en su artículo de la revista TRANS 2022, la autora española Vitalaru hace un estudio descriptivo sobre la Interpretación y traducción: la formación y habilidades para el mercado laboral. El estudio revela que la Interpretación en los Servicios Públicos es un subcampo fundamental de la traducción y la interpretación, la cual abarca áreas importantes como la salud, los servicios sociales, la educación, la administración y los servicios jurídicos; por lo que es necesario que los profesionales que se dedican a esta labor interpretativa tengan un vasto conocimiento de habilidades especializadas tales como: competencias lingüísticas, culturales, terminología especializada y uso de herramientas tecnológicas. Así como también la necesidad de una formación estandarizada y apropiada. (Vitalaru B. , 2022)

Si bien el estudio de Vitalaru se enfoca en el contexto español, su aporte para esta investigación es de gran importancia para la aplicabilidad al contexto boliviano. La formación especializada de Interpretación para los Servicios Públicos debe incluir no solo la formación

lingüística, sino también el conocimiento cultural, terminología especializada y la aplicación de los códigos de ética para la eficacia en la formación y la empleabilidad de los participantes.

En la investigación de Jiménez el año 2022, en la Universidad Javeriana de Bogotá Colombia, se hace un acercamiento a las miradas de los intérpretes, se analizó las experiencias de los Intérpretes Consecutivos que trabajan en contextos médicos con la comunidad hispanohablante y angloparlante, con el objetivo de comprender la perspectiva de los intérpretes con relación a sus experiencias. El estudio revela la heterogeneidad y niveles de formación de los intérpretes actuales. Existe una falta de formación formal para los intérpretes médicos, por lo que es importante desarrollar programas que promuevan la formación estandarizada en interpretación en el área de salud. El trabajo como interprete es complejo y conlleva una carga emocional y psicológica. Existen desafíos que se tienen que enfrentar, tales como la preparación previa con terminología médica especializada, el esfuerzo cognitivo y la adaptabilidad a distintos contextos culturales y sociales. (Jiménez A. A., 2022)

Este estudio contribuye a la presente investigación ya que proporciona un entendimiento de lo que conlleva esta profesión, las experiencias de los Intérpretes Consecutivos entrevistados en este estudio nos dan las pautas y los desafíos a los que se enfrentan diariamente, la complejidad sociolingüística y cultural que influyen en las interacciones entre el personal médico y los pacientes, la dinámica de poder en la interacción entre personal médico y paciente y la falta de formación estandarizada en los intérpretes actuales.

En Argentina, la formación en Interpretación está enfocada en su mayoría en la interpretación de conferencias para los estudiantes de grado de las Carreras de Traducción. Las Universidades de Buenos Aires (UBA); Universidad Nacional de La Plata (UNLP); Universidad Nacional de Córdoba (UNC); Universidad Nacional del Comahue (UNCOMA); y Universidad de la Cámara Argentina de Comercio y Servicios (UCAECE), forman a los estudiantes de grado en interpretación de conferencias. La materia de interpretación se presenta, en todos los programas,

como una primera aproximación de los estudiantes a la disciplina para que posteriormente continúen su formación en posgrados o en cursos de especialización.

Las carreras argentinas tienen un delicado equilibrio entre la formación general, y las competencias específicas del Traductor Público, por lo que el Traductor Público debe tener un dominio de conocimientos de todas las áreas, manejo de herramientas digitales y habilidades comunicativas. Los diseños de las carreras analizadas en estas universidades de argentina no parecen atender con claridad a los alcances y propósitos de la Interpretación en Servicios Públicos; ya que se enfoca en la traducción; sin embargo, se brinda la opción de una formación posgradual en interpretación. El estudio busca contribuir a la discusión sobre la necesidad de fortalecer la formación en Interpretación en los Servicios Públicos.

Los autores resaltan la necesidad de promover la enseñanza de la Interpretación en los Servicios Públicos por las siguientes razones: Los intérpretes de los Servicios Públicos deben poseer ciertas habilidades, seguir normas éticas concretas como ser la confidencialidad, imparcialidad, precisión y responsabilidad profesional. La interpretación de Conferencias y la Interpretación en los Servicios Públicos tienen sus particularidades y sus dinámicas son diferentes. Esta labor se la puede realizar ya sea de forma presencial o remota mediante videoconferencias o por teléfono. (Manfredi & Lazaro, 2021)

En cuanto a estudios nacionales, (Andrade, 2023) de la Universidad Mayor de San Simón realizó un estudio titulado Análisis sobre la importancia del uso de intérpretes y traductores oficiales en la realización de procesos penales en Bolivia gestión 2023. La autora destaca la importancia de contar con intérpretes y traductores oficiales en los procesos penales en Bolivia. Señala que tanto la Constitución Política del Estado y el Código de Procedimiento Penal de Bolivia reconocen el derecho de las personas a ser escuchadas en su propia lengua. Sin embargo, la aplicación de estas disposiciones no se las practica plenamente por la falta de intérpretes cualificados, la limitación de recursos y las barreras culturales y lingüísticas en los tribunales bolivianos. La ausencia de intérpretes y traductores oficiales pueden tener graves

consecuencias como: errores de interpretación, denegación del debido proceso y malentendidos que pueden dar lugar a condenas erróneas. Sugiere la provisión de servicios de intérpretes y traductores oficiales para el área judicial, para garantizar un proceso justo con aquellos ciudadanos que no hablan el castellano.

Este estudio aporta respaldo a este trabajo de investigación puesto que da una base sólida sobre la importancia de la Interpretación profesional en los Servicios Públicos tanto en lenguas originarias como en inglés.

Con el desarrollo de los intercambios internacionales en todos los aspectos, en esta época la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la transmisión fidedigna de la información entre el orador y el auditorio. (Tirosh, 2021)

En Bolivia la interpretación no ha adquirido todavía el lugar que le corresponde ni como tema de investigación ni como profesión seria a ejercer, debido a dos factores: el desconocimiento de esta disciplina y la interrelación entre la interpretación y la traducción. Sin embargo, Bolivia no está al margen de la globalización, es un país en desarrollo y también un país turístico al que llegan personas de todas partes del mundo, facilitar su comunicación y acceso a los Servicios Públicos permite la equidad e inclusión, mejora la eficiencia e imagen internacional del país.

La traducción a la vista también es importante para el turismo en Bolivia. Los visitantes internacionales a menudo requieren información turística en su idioma nativo, y los servicios de traducción pueden ayudar a promover el turismo y la economía del país. En este sentido, la traducción es una herramienta clave para el desarrollo económico y cultural de Bolivia, la traducción en Bolivia también enfrenta desafíos; la falta de recursos y capacitación en el campo de la traducción puede limitar la calidad de las traducciones y su accesibilidad a las comunidades más remotas del país. (Linguatrans, 2022)

En cuanto a la formación de Interpretación en los Servicios Públicos, la autora (Valero-Garcés, 2019) catedrática de interpretación y traducción de la Universidad de Alcalá, señala que

se ha incrementado la disponibilidad de cursos de formación, los cuales van desde programas de educación continua hasta másteres específicos con una gran variedad en cuanto a su alcance, duración y enfoque; siendo Australia, Canadá y Estados Unidos líderes en elevar los estándares de la práctica de la Interpretación en los Servicios Públicos.

Respecto a la Asociación Boliviana de Intérpretes cabe indicar que fue fundada en 1983 por intérpretes bolivianos aprobados por la Organización de Estados Americanos (O.E.A.) y obtuvo su personería jurídica como entidad sin fines de lucro mediante Resolución Suprema 212154 del 16 de febrero de 1993, esta asociación ofrece servicios de intérpretes profesionales calificados, por lo que suelen ser contratados incluso por países extranjeros. (Grumbaum, 2023)

1.2. Marco Conceptual

1.2.1. Diferencia entre traducción e interpretación

Hay que destacar la existencia de una asumida interrelación entre traducción e interpretación. Para muchas personas, la interpretación no es otra cosa que traducción oral, y por ello piensan que no merece ser objeto de investigación fuera de la traducción, y su teoría no debe ser otra que la teoría de la traducción.

Quizá pueda parecer que un traductor y un intérprete realizan la misma función, ya que ambos se encargan de trasladar un mensaje desde una lengua A hacia una lengua B para conseguir que la comunicación entre distintos idiomas sea posible. Sin embargo, según Daniel Gile existen una serie de contrastes que nos permiten diferenciar claramente entre ambas profesiones, este autor presenta tres aspectos de diferenciación entre la traducción y la interpretación:

La oralidad

Esta es la diferencia más visible. Por un lado, el traductor se vale del medio escrito para trasladar su mensaje, mientras que el intérprete lo realiza de forma oral. Además, esto se traslada a su vez a las normas lingüísticas: mientras que para el traductor prima la estructuración y la

precisión, para el intérprete será siempre más importante la fluidez y naturalidad del mensaje. (Gile, 2009)

La inmediatez

La interpretación se realiza en tiempo real, de forma inmediata, mientras que la traducción se realiza con más margen de tiempo. Esta inmediatez conlleva dificultades especiales al intérprete, puesto que no tiene tiempo para realizar ningún tipo de consulta o buscar algún término en concreto. Por el contrario, la traducción se realiza con la ayuda de soportes técnicos que facilitan la tarea al traductor. (Gile, 2009)

La situación de trabajo

El intérprete trabaja en directo, y el traductor en diferido. Esto es, el intérprete está trasladando de forma simultánea (o casi simultánea en el caso de la Interpretación Consecutiva) su mensaje, por lo que puede ver en directo la reacción de los oyentes: si están entendiendo su exposición, si les está gustando la interpretación. El traductor, sin embargo, no suele ver la reacción de los clientes ante su trabajo. Esto induce que conocer la opinión de los clientes puede ser muy beneficioso para mejorar profesionalmente, pero también conlleva mayores niveles de estrés.

En resumen, de conformidad a la lectura de Daniel Gile, se establece que la oralidad, la inmediatez y la situación del trabajo distinguen a la interpretación de la traducción. Asimismo, hay que tener en cuenta que tanto en la traducción como en la interpretación existen diversas modalidades y/o tipos, y cada una de ellas tiene sus características concretas.

La traducción se dedica al contenido escrito, exige un elevado nivel de precisión e implica horas de trabajo. La interpretación, en cambio, se ocupa del lenguaje oral y se produce al momento, su prioridad es facilitar la comprensión y la comunicación, antes que lograr la perfección. La mayor diferencia entre interpretar y traducir estriba en el medio en el que se presta cada servicio: la interpretación transfiere a otro idioma un discurso oral y los traductores lo hacen por escrito. Los dos servicios requieren habilidades ligeramente distintas, pero ambos exigen

profundos conocimientos lingüísticos y culturales, dominio de la materia y capacidad para comunicarse con claridad. (Lionbridge, 2022)

1.2.2. Definiciones de interpretación

Comúnmente a la interpretación se la entiende como una sucesión de operaciones mecánicas de codificación y decodificación; según esta definición de la interpretación, el intérprete se limitaría a sustituir los signos lingüísticos de la lengua original o L.O. por los de la lengua terminal o L.T.; pero en realidad, la interpretación no es la traducción de las palabras; para interpretar como para traducir es necesario extraer el significado del discurso del orador y reformularlo para que sea explícito para el receptor del discurso. (Valdivia, 2019)

Actualmente la interpretación, en el ámbito de las lenguas, es el proceso o acción que permite que una persona conozca y comprenda el mensaje que se le está transmitiendo en otra lengua. Es importante destacar que la labor del intérprete va más allá de realizar una mera traducción, pues junto al contenido del mensaje en sí, debe transmitir todos los elementos que lo acompañan como la entonación, las emociones y los gestos. (Linguaserve, 2023)

El profesional de la interpretación conoce tanto las lenguas de ambas partes como los aspectos culturales que las condicionan. De este modo, puede interpretar adecuadamente las expresiones, frases hechas y formas de expresión que, de otra manera, podrían desmerecer o quitar sentido al discurso. Igualmente, debe tener la capacidad de interpretar toda la comunicación no verbal que contextualiza el mensaje. (Linguaserve, 2023)

1.2.3. Fases del proceso de interpretación

Según Carmen Valdivia, las fases de la Interpretación Consecutiva se dividen en tres: emisión del mensaje en la lengua original, recodificación del mensaje por el intérprete y emisión del mensaje en la lengua meta. (Valdivia, 2019)

Tabla N° 2

Fases del proceso de interpretación.

Nro. DE FASE	PROCESO	SUJETO
FASE 1	Mensaje en lengua Original L.O. Audición, mensaje en lengua Original L.O.	Orador (emisor) Intérprete (receptor)
FASE 2	Audición, decodificación, recodificación	PROCESO LINGÜÍSTICO del Intérprete en Lengua Original y Lengua Terminal.
FASE 3	Mensaje en Lengua Terminal LT. , reformulación	Intérprete (emisor)

Nota. Elaboración propia según lectura de Carmen Valdivia Campos

El proceso de interpretación se puede desglosar en las siguientes fases (Linguaserve, 2023):

- **Escucha o Comprensión:** En esta etapa, el intérprete escucha atentamente al hablante, captando la esencia del mensaje, incluyendo el contenido, el tono y el contexto.
- **Desverbalización:** El intérprete decodifica el mensaje del idioma de origen, identificando el significado real detrás de las palabras. Esto implica un proceso de comprensión y análisis profundo.
- **Reexpresión:** El intérprete reformula el mensaje en la lengua de llegada, buscando la forma más precisa y natural de transmitir el significado original.

1.2.4. Tipos de interpretación

Interpretación Consecutiva

La Interpretación Consecutiva es la base de la interpretación y consiste en la reformulación en una lengua meta de un mensaje oral enunciado en una lengua origen. La característica principal de la Interpretación Consecutiva es que el intérprete se enfrenta a un discurso en forma de monólogo para el que va tomando notas en su libreta y, durante las pausas que el orador debe realizar cada cierto tiempo, el profesional va intercalando su interpretación.

Así, el intérprete nunca superpone su voz con la del orador, sino que se hace de manera consecutiva. (Tragora formacion, 2020)

La Interpretación Simultánea

Este tipo de interpretación se utiliza primordialmente en conferencias, congresos, seminarios, encuentros transnacionales e internacionales, reuniones institucionales o de negocios de alto nivel, misiones diplomáticas, científicas y comerciales. Es una modalidad de interpretación donde el intérprete transmite el mensaje del orador en tiempo real. (Ver anexo A)

Previo al evento, los intérpretes tienen que hacer un trabajo de investigación exhaustiva sobre el tema que se va a tratar; tienen que conocer al orador en la medida de lo posible, la terminología que usa habitualmente y su forma de expresarse en público. La interpretación simultánea necesita de un equipamiento especial para poder realizarse de la mejor manera posible. Durante los eventos, los traductores trabajan dentro de una cabina insonorizada con vista directa a los oradores. (Sanscrit, 2022)

Interpretación Susurrada (o "Chuchotage")

La interpretación susurrada o chuchotage es una modalidad de interpretación simultánea en la que el intérprete susurra al cliente la traducción en tiempo real del discurso. Se utiliza en ámbitos como negocios, diplomacia y conferencias con audiencias pequeñas. No requiere equipamiento técnico adicional y es más económica que la interpretación simultánea; sin embargo, presenta limitaciones en cuanto al volumen reducido y posibles molestias para el cliente. (Clinter, 2023)

Interpretación bilateral o de enlace

La interpretación bilateral o de enlace es una modalidad de interpretación caracterizada por desarrollarse, en general, en un contexto dialógico, donde dos interlocutores o grupos de interlocutores requieren de mediación debido a sus diferencias lingüísticas y culturales. El intérprete, pues, debe facilitar la comunicación entre dichas personas o grupos de personas en función de los objetivos que determina el contexto. (Abella, 2022)

La interpretación de enlace es la modalidad en la que el intérprete se encuentra entre dos personas que hablan diferentes idiomas y traduce cada frase o cada secuencia del diálogo entre estos interlocutores. (Abella, 2022)

Tabla N° 3

Resumen comparativo de los tipos de interpretación

TIPOS DE INTERPRETACIÓN	SUJETOS	DESCRIPCIÓN	LUGAR DE DESARROLLO
CONSECUTIVA	Ponente (emisor)	El intérprete ofrece una versión en lengua de llegada de un discurso una vez que el ponente ha acabado de pronunciarlo.	Conferencias, presentaciones Ruedas de prensa. Reuniones institucionales, empresariales, y de negocios. Discursos ceremoniales. Visitas turísticas. Reuniones de trabajo sin equipamiento técnico. Exámenes de acreditación.
	Intérprete (receptor) (emisor)		
SIMULTÁNEA	Ponente (emisor)	Una vez que el intérprete escucha parte de una frase pronunciada por un ponente, comienza a interpretarlo y restituirlo en lengua de llegada. Con apoyo de equipamiento técnico	Conferencias. Congresos, seminarios. Encuentros transnacionales e internacionales. Reuniones institucionales o de negocios de alto nivel. Misiones diplomáticas, científicas y comerciales
	Intérprete (receptor) (emisor)		
SUSURRADA O CHUCHOTAGE	Ponente (emisor)	Tipo menos habitual que la interpretación simultánea. El número de personas que no entienden el idioma original debe ser muy reducido Con apoyo de equipamiento técnico	Conferencias. Seminarios. Entrevistas personales. Actos oficiales y diplomáticos. Comidas y cenas oficiales entre conversadores de muy alto nivel.
	Intérprete (receptor) (emisor)		
DE ENLACE	Ponentes (dos o más) (emisores) (receptores)	El intérprete se encuentra entre dos personas que hablan diferentes idiomas y traduce cada frase o cada secuencia del diálogo entre estos interlocutores.	Tribunales. Estaciones de policía. Hospitales. Centros sociales. Delegaciones comerciales. Reuniones diplomáticas

Intérprete (receptor) (emisor)	Comunicación bidireccional sin necesidad de la toma de notas.
---	--

1.2.5. Competencias y destrezas en la Interpretación Consecutiva

En las últimas décadas se ha escrito mucho sobre las competencias y destrezas básicas que los futuros intérpretes deberían poseer si quisieran obtener un trabajo como tales. En este apartado, se hace referencia a algunos teóricos o asociaciones que han enumerado los requisitos indispensables para todo futuro intérprete.

Tabla N° 4

Competencias de los intérpretes según la A.I.I.C.

<i>Ingles</i>	<i>Español</i>
These are some of the key skills that interpreters make use of at one time or another: A polished command of their own native language over a range of registers and domains. A complete mastery of their non-native languages. A familiarity with the cultures in the countries where their working languages are spoken. A commitment to helping others communicate. An interest in and understanding of current affairs, plus an insatiable curiosity. World experience away from home and school and a broad general education. Good training (and usually at least an undergraduate university degree). The ability to concentrate and focus as a discussion unfolds. A pleasant speaking voice. A friendly, collegial attitude. Calm nerves, tact, judgment and a sense of humor. A willingness to adhere to rules of conduct (e.g. confidentiality).	Estas son algunas de las competencias básicas de las que los intérpretes se sirven en unas ocasiones u otras: Dominio excelente de su lengua materna en varios registros y ámbitos. Gran dominio de sus lenguas no maternas. Familiaridad con las culturas de los países en que se hablan sus lenguas de trabajo. Compromiso de ayudar a la comunicación entre personas. Interés en temas de actualidad y comprensión de los mismos, además de una insaciable curiosidad. Experiencia vital fuera del colegio y de casa y una vasta educación general. Formación académica (y generalmente al menos un título universitario de grado). La habilidad de concentrarse y de centrarse en como un tema se desarrolla. Voz agradable. Actitud cordial y profesional. Controlar los nervios, tener tacto, juicio y sentido del humor Voluntad de adhesión a normas de conducta (como la confidencialidad)

En general, todos los teóricos o expertos coinciden en el hecho de que todo futuro intérprete debe dominar las lenguas de trabajo y también debe tener amplios conocimientos sobre sus culturas. Como se puede observar en el cuadro de arriba, según la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (A.I.I.C.), esas son las competencias que los futuros estudiantes de interpretación deberían reunir.

Es preciso aclarar que, a pesar de que estas indicaciones de la A.I.I.C. van dirigidas a futuros estudiantes de interpretación, también son válidas para aquellas personas que se introducen en el mundo de la interpretación, ya sea tras haber cursado unos estudios académicos o haberse formado de modo autodidacta.

La habilidad fundamental para cualquier Intérprete es la fluidez en ambos idiomas, el de origen y el de destino. Esta competencia va más allá del simple vocabulario; abarca una comprensión profunda de la gramática, las expresiones idiomáticas, matices culturales y dialectos regionales.

Tabla N° 5

Destrezas que deben reunir los intérpretes según W. Keiser

Nro.	Francés	Español
1	Une bonne connaissance des langues de travail	Un buen conocimiento de las lenguas de trabajo
2	Une bonne capacité d'analyse	Una buena capacidad de análisis
3	Une bonne capacité de synthèse	Una buena capacidad de síntesis
4	Une capacité intuitive d'extraction du sens du discours	Una capacidad intuitiva de extracción del sentido del discurso
5	Une bonne capacité de concentration	Una buena capacidad de concentración
6	Une bonne mémoire à court-terme et à long terme	Una buena memoria a corto plazo y a largo plazo
7	Une voix et une présentation acceptables	Una voz y una presentación aceptables
8	La curiosité intellectuelle	La curiosidad intelectual
9	L'honnêteté intellectuelle	La honestidad intelectual
10	Le tact et un certain sens diplomatique	El tacto y un cierto sentido diplomático
11	Une bonne endurance physique	Una buena resistencia física
12	Une bonne endurance nerveuse	Una buena resistencia nerviosa
13	Une bonne santé	Una buena salud
14	Une bonne culture générale	Una buena cultura general

Walter Keiser, uno de los pioneros y expertos en Interpretación de Conferencias propuso la lista de habilidades arriba mencionadas y enumera catorce destrezas básicas que son ampliamente compartidas por la mayoría de los teóricos de la interpretación; cabe mencionar que la décimo cuarta, citada con frecuencia por otros expertos en la materia, se desprende de la octava destreza.

1.2.6. Habilidades para la Interpretación Consecutiva en idiomas inglés – español; español – inglés

De los aportes teóricos descritos, para la presente investigación se rescatan las recomendaciones de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias A.I.I.C. las siguientes habilidades que se consideran necesarias en la Interpretación Consecutiva, las cuales son descritas por Susan Bronceado, miembro de la Asociación de Intérpretes. (Bronceado, 2022)

- **Dominio del idioma español (lengua A):** Un excelente conocimiento de las lenguas activas o lenguas a las que se traduce (en el caso de la presente investigación el idioma español) es imprescindible para transmitir el discurso de manera fidedigna sean cuáles sean los temas de exposición u conferencias, su tecnicidad y su estilo. Para ello, el intérprete tiene que disponer de amplios conocimientos lexicales y expresarse con gramaticalidad y elegancia.
- **Dominio del Inglés (lengua B):** Un buen conocimiento de las lenguas pasivas o lenguas de las que se traduce (en el caso de la presente investigación el Idioma Inglés) permite, por ejemplo, que un intérprete entienda a los oradores que tengan un acento peculiar en el idioma inglés en el que se expresan.
- **Conocimiento y Amplia cultura general:** Debido a la heterogeneidad de los oradores en cuanto a acento, ritmo de expresión oral y estilo, el intérprete tiene que adaptarse inmediatamente a oradores, situaciones, temas tratados en las conferencias para realizar su trabajo con eficiencia.

- **Capacidad de concentración:** que se constituye es una habilidad fundamental en la actividad de la Interpretación Consecutiva, el intérprete debe analizar y seguir el desarrollo del razonamiento del orador y memorizar el contenido de su discurso.
- **Recepción, procesamiento y generalización de la información:** habilidades que son muy importantes por la naturaleza propia de la interpretación y por las condiciones de trabajo del intérprete; pues generalmente se contrata a un intérprete poco tiempo antes de la celebración de la conferencia o reunión con lo cual éste dispone, para realizar su trabajo de documentación sobre el tema de que va a tratar la conferencia o reunión.

La recepción, el procesamiento y generalización de la información a interpretar son habilidades imprescindibles para el intérprete cuando debe asimilar, en poco tiempo, unos conocimientos básicos sobre un nuevo tema, así como su terminología, e interpretar el discurso de manera fidedigna.

Tanto en las lenguas activas como pasivas es decir el español como el inglés, el intérprete debe contar con conocimientos lexicales muy amplios en cuanto a sinónimos, expresiones idiomáticas, refranes, citas entre otros. La Asociación Internacional e Intérpretes de Conferencias también recomienda que un intérprete debe contar mínimamente dentro su formación el desarrollo de dos lenguas activas y una lengua pasiva; a partir de ese mínimo, se pueden dar múltiples combinaciones según las características de cada intérprete, por ejemplo, dos lenguas activas y varias lenguas pasivas.

1.2.7. Servicios Públicos y gubernamentales

Los Servicios Públicos son todos aquellos prestados por el estado, empresas privadas, cooperativas y comunitarias. Lo que le da el carácter de público a un servicio es el hecho de que esté puesto a disposición del público, por ejemplo, son la educación y la salud, ambas pueden ser prestadas por escuelas, universidades y hospitales privados, además por estatales. (Bellot, 2025)

1.2.8. Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos

La Interpretación en los Servicios Públicos es aquella que se lleva a cabo entre proveedores de servicios y usuarios alófonos de origen extranjero o inmigrante. Posee una serie de características específicas que la hacen única respecto a otras modalidades de interpretación, entre las que se encuentran la asimetría de los participantes en el encuentro comunicativo, la variedad de registros utilizados, la bilateralidad, la espontaneidad del discurso y los dilemas éticos a los que se enfrenta el intérprete. (Lazaro, 2019)

La Interpretación en Servicios Públicos (ISP) es una disciplina que facilita la comunicación entre hablantes de diferentes idiomas en contextos de Servicios Públicos como hospitales, escuelas, oficinas de inmigración o tribunales. El objetivo principal es garantizar el acceso a los Servicios Públicos a personas que no dominan la lengua del país, promoviendo la igualdad de oportunidades y el respeto a los derechos de todos los ciudadanos. (Prosodia translations, 2023)

La Interpretación en los Servicios Públicos es fundamental para:

- **Garantizar el acceso a los Servicios Públicos:** Permite a las personas que no dominan la lengua del país acceder a los servicios que necesitan, como atención médica, asesoramiento legal o educación.
- **Promover la igualdad de oportunidades:** Evita que las barreras lingüísticas limiten el acceso a los servicios y oportunidades para todas las personas.
- **Fomentar la integración social:** Ayuda a las personas inmigrantes a integrarse en la sociedad de acogida, al facilitar la comunicación y el entendimiento.
- **Proteger los derechos de los ciudadanos:** Asegura que las personas puedan ejercer sus derechos y acceder a la información necesaria en sus trámites administrativos y legales.

1.2.9. Aptitudes fundamentales para ser un buen intérprete de los Servicios Públicos

Los intérpretes de los Servicios Públicos a diferencia de otros tipos de interpretación deben poseer ciertas habilidades no sólo lingüísticas, sino también cognitivas, culturales y éticas.

No basta sólo con saber dos idiomas sino ser un profesional altamente capacitado facilitador de una comunicación eficaz y responsable capaz de manejar situaciones complejas.

Según Susan Bronceado, un Intérprete Consecutivo de los Servicios Públicos debe tener las siguientes aptitudes: (Bronceado, 2022)

- **Dominio del idioma:** La habilidad fundamental para cualquier Intérprete Consecutivo es la fluidez en ambos idiomas, el de origen y el de destino. Esta competencia va más allá del simple vocabulario; abarca una comprensión profunda de la gramática, las expresiones idiomáticas, matices culturales y dialectos regionales.
- **Escucha activa y comprensión:** Esto implica no solo escuchar las palabras, sino comprender plenamente el mensaje, incluyendo los temas y emociones subyacentes, tomando en cuenta los componentes de la escucha activa: Mantener la concentración en el hablante sin distracciones.
- **Técnicas para tomar notas:** La capacidad de capturar eficazmente puntos clave sin perder el flujo de la conversación. Dado que la Interpretación Consecutiva implica escuchar a un orador y luego transmitir su mensaje, los intérpretes a menudo emplean diversos métodos de toma de notas para capturar detalles importantes. Crear un sistema personal para escribir más rápido, organizar ideas visualmente para comprender mejor las relaciones entre conceptos y descomponer información compleja en unidades más pequeñas.
- **Retención y recuerdo de la memoria:** Los intérpretes deben retener la información del orador durante varios minutos antes de realizar la interpretación. Esto requiere memoria a corto y largo plazo.
- **Conciencia cultural:** La conciencia cultural es crucial para una interpretación eficaz, el Intérprete de los Servicios Públicos debe comprender no solo el idioma, sino también el contexto cultural en el que se utiliza. Esto incluye ser consciente de las normas sociales,

los valores y las posibles sensibilidades relacionadas con diferentes culturas. La capacidad de modificar las interpretaciones en función del contexto cultural y las expectativas de la audiencia, familiaridad con las costumbres y tradiciones de los idiomas que se interpretan y respetar las diferencias culturales para evitar malentendidos.

- **Habilidades interpersonales:** Los intérpretes suelen servir de puente entre hablantes de diferentes culturas. Por lo tanto, es necesario contar con sólidas habilidades interpersonales para establecer una buena relación y facilitar una comunicación eficaz. Debe comprender y reconocer los sentimientos y perspectivas de ambas partes, adaptación a diferentes estilos y expectativas de comunicación, debe abordar malentendidos o tensiones que puedan surgir durante la interpretación.
- **Profesionalismo y ética:** Los intérpretes a menudo se encuentran en situaciones delicadas donde la confidencialidad y la imparcialidad son primordiales. Un profesional Intérprete Consecutivo de los Servicios Públicos debe adherirse a estrictos estándares éticos, incluyendo: Mantener la privacidad de todas las partes involucradas en el proceso de interpretación, mantenerse neutral e imparcial en la interpretación, sin dejar que las opiniones influyan en el mensaje y deberá mantener la honestidad y la transparencia en todas las tareas de interpretación. Es muy importante adherirse al código deontológico.

1.2.10. Paradigmas pedagógicos

Los paradigmas pedagógicos constituyen la base de la propuesta didáctica del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, dirigido a estudiantes de 4º año, egresados y profesionales de la Carrera de Idiomas de la Universidad de San Francisco Xavier de Chuquisaca.

Constructivismo

El constructivismo de Piaget y los neopiagetianos y su visión cognitiva del aprendizaje que consideran al aprendiz protagonista del aprendizaje. Aprender es modificar los conceptos

previos, pero además el aprender consiste en integrar los conceptos nuevos aprendidos en los que ya se poseen y así surge el conflicto cognitivo. Pero también aprender es contraponer hechos con conceptos y conceptos con hechos. Resulta también importante su visión de la epistemología genética. (Sarasola, 2024)

El constructivismo es la teoría sobre el aprendizaje que confirma que este se construye o construye de forma interna en el sujeto, en contraposición a la visión conductista del aprendizaje como respuesta a estímulos y a la afirmación de que el aprendizaje es una mera transferencia de información. Frente a estos paradigmas, el constructivismo es un paradigma científico predominante en la educación, desarrollado especialmente por Jean Piaget. (Sarasola, 2024)

Aprendizaje significativo

El aprendizaje significativo (Ausubel, Novak y Reigeluth) aporta también nuevas visiones cognitivas al aprendizaje desde la perspectiva de la teoría de las jerarquías conceptuales y la teoría de la elaboración. Afirmar que el aprendiz aprende cuando encuentra sentido a lo que aprende y este sentido se da al partir de los esquemas previos, al partir de la experiencia previa y al relacionar adecuadamente entre sí los conceptos aprendidos. (Bechallenge, 2022)

El aprendizaje significativo es un proceso que engloba la dimensión emocional, motivacional y cognitiva de la persona, en este tipo de aprendizaje, el estudiante utiliza sus conocimientos previos para adquirir nuevos conocimientos. Este proceso se da cuando el nuevo contenido se relaciona con nuestras experiencias vividas y otros conocimientos adquiridos con el tiempo, la motivación y las creencias personales sobre lo que es importante aprender juegan un papel muy relevante en este proceso. (Bechallenge, 2022)

Sociocultural

El paradigma pedagógico sociocultural es un enfoque educativo que enfatiza la importancia de la interacción social, la cultura y el contexto en el proceso de aprendizaje y desarrollo. Este paradigma, influenciado por la teoría de Lev Vygotsky, postula que el aprendizaje

es un proceso social que se construye a través de la interacción con otros, especialmente con personas más expertas, y a través de la apropiación de herramientas culturales. (Stoduco, 2024)

El paradigma sociocultural en la enseñanza-aprendizaje se basa en la idea de que el aprendizaje es un proceso social y cultural en el que los individuos construyen su conocimiento a través de la interacción con su entorno y con otras personas. En este enfoque, se considera que el aprendizaje se produce en contextos sociales y culturales específicos, y que el conocimiento es construido de manera colaborativa. (Stoduco, 2024)

1.3. Marco contextual

1.3.1. Carrera de Idiomas Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

La Carrera de Idiomas es una unidad académica educativa universitaria dependiente de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca que brinda una formación fiscal - estatal a estudiantes bachilleres y cuyo fin primordial es la formación de profesionales con perfil amplio, con un sistema de conocimientos sólidos en los idiomas estudiados, con habilidades que permitan su desempeño laboral.

1.3.2. Perfil de la carrera

Grado Académico:	Licenciatura
Tiempo de Profesionalización:	4 años
Modalidad de Admisión:	Examen de Ingreso
Modalidad de Graduación:	Excelencia Académica
	Rendimiento Académico
	Tesis de Grado
	Examen de Grado
	Internado Rotatorio
	Trabajo Dirigido Externo e Interno (Por adscripción)
Diploma Académico:	Licenciado en Idiomas
Título en Provisión Nacional:	Licenciado en Idiomas

1.3.3. Misión

La Carrera de Idiomas es una Unidad Académica Operativa de Educación Superior que desarrolla procesos académicos y administrativos mediante una dirección y gestión estratégica sustentada en principios de calidad y en resultados. Su misión es formar recursos humanos con un perfil amplio, con un sistema de conocimientos sólidos en los idiomas estudiados, con habilidades profesionales que permitan su desempeño en la sociedad en diversas esferas de actuación de manera eficiente y eficaz. Profesionales que demuestren una personalidad íntegra e innovadora, con valores éticos y morales que coadyuven en el desarrollo de nuestra sociedad en la búsqueda permanente de la calidad, satisfaciendo demandas lingüístico-pedagógicas y socioculturales.

1.3.4. Visión

La Carrera de Idiomas, Unidad Académica Operativa de Educación Superior es reconocida y posicionada a nivel regional, nacional e internacional por el desarrollo de procesos académicos de enseñanza aprendizaje, investigación e interacción social innovadores de calidad. Brinda formación académica a profesionales en lenguas extranjeras y/u originarias para satisfacer las necesidades del contexto actual en los campos de la docencia, la investigación lingüística y la traducción/interpretación y la mediación intercultural plurilingüe, con el objetivo de favorecer las interrelaciones humanas, la interculturalidad a través de la comunicación en los diversos campos de acción, tanto a nivel local, como nacional e internacional.

1.3.5. Objetivos de la Carrera

General

Formar profesionales con perfil amplio, con un sistema de conocimientos sólidos a nivel profesional de licenciado en idiomas en la enseñanza de las lenguas estudiadas, en traducción/interpretación, investigación y mediación intercultural plurilingüe; con habilidades que permitan su desempeño laboral en diversas esferas de actuación, de manera eficiente y eficaz,

demostrando una personalidad profesional íntegra e innovadora, con valores éticos y morales que coadyuven al desarrollo de nuestra sociedad en la búsqueda permanente de la calidad.

Específicos

El Licenciado en Idiomas será capaz de:

- Comunicar eficientemente utilizando de manera correcta los elementos fonético-fonológicos, morfológicos y semántico-pragmáticos de las lenguas estudiadas.
- Resolver problemas lingüístico-educativos poniendo en práctica conocimientos teóricos y prácticos de sicopedagogía y metodología de la enseñanza aprendizaje de lenguas.
- Llevar adelante procesos de traducción e interpretación transfiriendo correctamente significados de la lengua fuente a la lengua meta.
- Realizar investigaciones relacionadas con la lingüística aplicada, la educación, la cultura, el socio y psicolingüística y la comunicación.

Como se puede observar, a pesar de que una de las áreas de desempeño importantes para el ejercicio profesional del futuro licenciado en idiomas es el de la traducción e interpretación, se observa que el actual pensum académico incluye la asignatura de traducción a partir del tercer año de estudio, pero no contempla una asignatura exclusiva de Interpretación. Estos vacíos formativos están en contraposición al perfil del profesional en idiomas.

1.3.6. Reseña histórica

Mediante Resolución Rectoral para aprobación de H.C.U. 155/2005, se reconoce el 6 de junio de 1940, como fecha de fundación de la Carrera de Idiomas.

Los orígenes de la Carrera de Idiomas se remontan a la década de los años 30, en la que funcionaron cursos ocasionales y esporádicos de idiomas en la Universidad Mayor Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca.

El año 1939, el Rector de la Universidad Mayor, Real y Pontificia de San Francisco Xavier de Chuquisaca, Dr. Aniceto Solares Llano creó el Instituto de Idiomas, que tuvo el carácter primordial de proporcionar enseñanza de idiomas extranjeros (francés, inglés y alemán, para

comenzar) a los estudiantes universitarios que bien han de menester de conocer idiomas extranjeros.

El 14 de marzo de 1941, destacados profesionales emiten el documento universitario, denominado Motivo de la Academia. A inicios de 1942, por mandato del Honorable Consejo Universitario, la Academia de Idiomas es reorganizada bajo el denominativo de Escuela de Idiomas. En enero de 1950, el Honorable Consejo Universitario aprueba el *Reglamento General de la Escuela de Idiomas*.

En 1972, la Escuela de Idiomas cambia de denominativo por el de Carrera de Idiomas, con un Plan de Estudios para lenguas extranjeras (inglés, francés, alemán) a nivel Técnico Superior, elaborado por el Consejo Nacional de Educación Superior, incluyendo en los dos últimos semestres la asignatura de “Lengua Nativa (Aimara I y II, o Quechua I y II, o Guaraní I y II). Durante esa década se desarrollan los primeros cursos de quechua, consolidándose el Departamento de Quechua el año 1980. Se brinda luego, la posibilidad de acceder al grado de Licenciatura, a través de Exámenes de Grado preparados independientemente por cada candidato y, más tarde, con la implementación oficial del quinto año por Resolución H.C.U. N° 011/1997 de 22 de abril de 1997.

Luego de algunos ajustes realizados, a partir de la gestión 2014, en aplicación de la Resolución del Honorable Consejo Universitario N° 007/2014, la Carrera de Idiomas brinda formación de grado a nivel de Licenciatura (Licenciatura en Idiomas), a la conclusión de Plan de Estudios, estructurado en cuatro cursos, sistema anualizado y, previa aprobación de una de las Modalidades de Graduación: Excelencia, Tesis de Grado, Internado Rotatorio, Examen de Grado.

Desde entonces a la fecha se desconoce propuestas de reajuste curricular. Por lo que surge la necesidad de ciclos formativos que fortalezcan las funciones del profesional en idiomas

1.3.7. Perfil profesional / Áreas de desempeño

El Licenciado en idiomas estará capacitado para cumplir labores profesionales en las siguientes áreas de desempeño:

1.3.7.1 La enseñanza aprendizaje de lenguas:

Para tal efecto, cuenta con los siguientes objetivos:

- Planificación, ejecución y evaluación de procesos de enseñanza aprendizaje de lengua nativa QUECHUA y/o de lenguas extranjeras: Alemán, Francés e Inglés.
- Diseño y evaluación de materiales educativos.
- Creación de textos.
- Emprendimiento de servicios técnico-lingüísticos y educativos.
- Aplicación de conocimientos teórico-prácticos de lingüística, pedagogía, sicología, metodología de la enseñanza, metodología de la investigación en el proceso de enseñanza aprendizaje de las lenguas: quechua, inglés, francés y alemán.
- Diseño, ejecución y evaluación de proyectos y programas de enseñanza de lenguas para fines específicos. (Idioma técnico)

1.3.7.2 La comunicación: traducción e interpretación:

Que tiene por objetivos:

- Transferencia de significados de textos escritos y orales de la lengua estudiada al español y viceversa.
- Adaptación de la información.
- Prestación de servicios de traducción.
- Prestación de servicios de interpretación.

Si bien la Traducción y la Interpretación están conectadas, los traductores y los Intérpretes deben reunir destrezas y aptitudes completamente distintas. La traducción trabaja con la lengua escrita, es una actividad más pausada, con tiempo para reflexionar, documentarse y buscar

soluciones idóneas para cada caso. La interpretación trabaja con la lengua oral, es una actividad cognitiva compleja sometida a parámetros de tiempo rígidos, requiere agilidad mental, buena memoria, fluidez verbal, agudeza de oído, preparación y documentación previa. En definitiva, se trata de dos perfiles muy diferentes: existen eficientes traductores quienes a su vez se ven incapaces de hacer un buen trabajo de interpretación y viceversa.

Por tanto, es importante diferenciar y conocer las diferentes técnicas, destrezas y normas para desempeñarse como Interprete, y así poder realizar esta función con profesionalismo y no de forma improvisada y empírica. De esta realidad se traduce la necesidad de un estudio indispensable y especializado a su vez de la Interpretación dentro de la carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

1.3.7.3 La investigación social relacionada con la lingüística, la Lingüística Aplicada, la cultura, la traducción, la comunicación:

Es una propuesta de alternativas de solución de problemas socio y sicolingüísticos, cuyo diseño de proyectos orientados a dar solución a problemas de bilingüismo. Esta área de desempeño se presenta como una proposición de soluciones a dificultades en el proceso de enseñanza aprendizaje de lenguas nativas y extranjeras, y al mismo tiempo efectúa la aplicación de alternativas de tratamiento de problemas de traducción y comunicación contribuyendo al estudio de componentes subyacente a las lenguas y culturas, así como también tiene la misión de diseñar, ejecutar y evaluar distintos proyectos de preservación, valorización, proyección de las lenguas nativas en un proceso de jerarquización intercultural.

1.3.7.4 La mediación intercultural plurilingüe

Cuyas líneas de acción son las siguientes:

- Mediación inter-lingüística e intercultural en instituciones técnicas y administrativas.
- Planificación y ejecución de programas y proyectos de servicio técnico –lingüístico desde un enfoque intercultural.

- Aportante de soluciones a problemas de adaptación de la información intra – lingüística y extra – lingüística.
- Facilitador de la comunicación en empresas públicas y privadas de producción y de servicios.
- Promotor intercultural plurilingüe.

1.3.8 Plan de estudios

Los cuatro años de estudio correspondientes a la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca se presentan en cada una de las materias con el total de sus horas teóricas y prácticas, totalizando treinta y dos materias en los cuatro años, además de cinco modalidades de graduación; haciendo conocer también, que en ninguna de estas materias se encuentra la de interpretación, objeto de estudio de la presente investigación. El detalle completo del plan de estudios se lo presenta a continuación:

Tabla N° 6

Detalle del plan de estudios Carrera de Idiomas Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

Nro.	MATERIA	H.T.	H.P.	T.H.
PRIMER CURSO				
1	PRIMERA LENGUA I	5	3	8
2	SEGUNDA LENGUA I	5	3	8
3	PRACTICA ORAL DE LA PRIMERA LENGUA Y REDACCION	2	2	4
4	PRACTICA ORAL DE LA SEGUNDA LENGUA Y REDACCION	2	2	4
5	LINGÜÍSTICA GENERAL Y LENGUA ESPAÑOLA	2	2	4
SEGUNDO CURSO				
6	PRIMERA LENGUA II	5	3	8
7	SEGUNDA LENGUA II	5	3	8
8	TECNOLOGÍAS EN LA PRACTICA DE LA 1º LENGUA II ORAL Y ESCRITA	2	2	4
9	TECNOLOGÍAS EN LA PRACTICA DE LA 2º LENGUA II ORAL Y ESCRITA	2	2	4
10	LINGÜÍSTICA COMPARADA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL	2	2	4
TERCER CURSO				
11	PRIMERA LENGUA III	3	3	6
12	SEGUNDA LENGUA III	3	3	6
13	GRAMÁTICA PRIMERA LENGUA	1	1	2
14	GRAMÁTICA SEGUNDA LENGUA	1	1	2

15	TRADUCCIÓN I PRIMERA LENGUA	1	1	2
16	TRADUCCIÓN I SEGUNDA LENGUA	1	1	2
*	SOCIOLINGÜÍSTICA QUECHUA (SOLO PARA LENGUA QUECHUA)*	1	1	2
17	PSICOSOCIOLOG. PSICOPEDAG. APLIC. AL P.E.A. DE LENGUAS	1	1	2
18	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	1	1	2
19	DIDACTIC. Y MET. ENSEÑ. DE LA 1ª LENGUA Y ELAB. MATERIALES	1	1	2
20	DID. Y METODOLOGÍA ENSEÑANZA DE LA 2ª L. Y ELAB. MATERIALES	1	1	2
21	DID. Y MET. ENS. ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA Y ELAB. MATERIAL	1	1	2
CUARTO CURSO (PRACTICA INSTITUCIONAL LABORAL: PRE PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN)				
22	PRIMERA LENGUA IV	2	2	4
23	SEGUNDA LENGUA IV	2	2	4
24	LITERATURA Y CULTURA PRIMERA LENGUA	2	1	3
25	LITERATURA Y CULTURA SEGUNDA LENGUA	2	1	3
26	TRADUCCIÓN II PRIMERA LENGUA	1	3	4
27	TRADUCCIÓN II SEGUNDA LENGUA	1	3	4
28	COMPOSICIÓN GENERAL Y ACADÉMICA DE LA PRIMERA LENGUA	1	1	2
29	COMPOSICIÓN GENERAL Y ACADÉMICA DE LA SEGUNDA LENGUA	1	1	2
30	PRÁCTICA LABORAL EN DOCENCIA DE LA PRIMERA LENGUA	1	1	2
31	PRÁCTICA LABORAL EN DOCENCIA DE LA SEGUNDA LENGUA	1	1	2
PREPARACIÓN DE MODALIDADES DE GRADUACIÓN: EL ESTUDIANTE ELIGE UNA MODALIDAD				
32	INVESTIGACIÓN LINGÜÍSTICA Y EDUCATIVA Y SEM. TESIS DE GRADO	1	1	2
	GESTIÓN EDUCATIVA CONTEXTOS PLURILING. Y SEM. TR. DIRIGIDO	1	1	2
	FORMACIÓN PARA LA INSERCIÓN LABORAL Y SEM. INTERNADO	1	1	2
	SEMINARIO DE EXAMEN DE GRADO DE LA PRIMERA LENGUA	1	1	2
	SEMINARIO DE EXAMEN DE GRADO DE LA SEGUNDA LENGUA	1	1	2

Nota. Abreviaturas: H.T.= Horas teóricas, H.P.= Horas prácticas, T.H.= Total horas.

La carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier ofrece una formación integral que prepara a los profesionales para desempeñarse en un mundo cada vez más globalizado y multicultural, con un enfoque en la comunicación lingüística, la investigación, la interculturalidad y traducción I y II. El plan de estudios se centra en:

- **Enseñanza-aprendizaje de lenguas:** Desarrollo de competencias comunicativas en las lenguas estudiadas, tanto en la producción como en la comprensión. Estas asignaturas contribuyen al aprendizaje de lenguas: lingüística general y lengua española, lingüística comparada y redacción en español, didáctica y metodología enseñanza de la 1ª y 2ª l. y elaboración de materiales, literatura de primera y segunda lengua.
- **Proyectos de servicios técnico-lingüísticos:** Diseño e implementación de proyectos que abordan necesidades comunicativas específicas en diferentes contextos sociales, las

asignaturas de traducción primera y segunda lengua, didáctica y metodología. Enseñanza del español, lengua extranjera y elaboración de material, la práctica laboral.

- **Comunicación intra e intercultural:** Estudio de las interacciones comunicativas entre diferentes grupos culturales y el uso de la lengua como herramienta para la interculturalidad.
- **Investigación lingüística, educativa y cultural:** Desarrollo de habilidades para la investigación en áreas relacionadas con la lengua, la educación y la cultura, así como la capacidad de aplicar los resultados de la investigación en la práctica.

Habilidades que se desarrollan en la carrera:

- Habilidades para comprender textos y comunicarse eficazmente en las lenguas estudiadas.
- Capacidad para traducir y/o interpretar textos y conversaciones entre diferentes lenguas.
- Habilidades para planificar, implementar y evaluar proyectos que involucren el uso de la lengua.
- Capacidad para facilitar la comunicación y la interacción entre personas de diferentes culturas.
- Habilidades para realizar investigaciones lingüísticas, educativas y culturales.

Como se puede verificar en el plan de estudios no se tiene una asignatura que prepare exclusivamente a los futuros profesionales como Intérpretes. El plan de estudios se limita a la preparación de traductores. Durante los cuatro años de formación se prepara a los estudiantes con manejo de la primera y segunda lengua tanto oral y escrito, teniendo solamente dos de traducción, mas no de interpretación, la interculturalidad se enfoca solamente en el idioma quechua. Sin embargo, las diferentes asignaturas contribuyen a la adquisición de habilidades que son una base esencial para la formación en Interpretación, tal como se describe a continuación:

Dominio bilingüe: La Interpretación Consecutiva requiere un dominio proficiente de al menos 2 lenguas. El estudio de la primera y segunda lengua a lo largo de los 4 años de estudio es muy útil, pues esto asegura no solo la fluidez, sino también la precisión léxica y gramatical para transmitir mensajes complejos en ambas direcciones.

La práctica oral y redacción de la primera y segunda lengua: Estas materias también contribuyen a la fluidez, pronunciación, entonación y la capacidad de expresarse en forma clara y coherente en ambas lenguas.

Lingüística General y Comparada: Esta materia permite al estudiante entender la estructura de las lenguas, sus diferencias y similitudes, para la identificación de equivalencias, la resolución de problemas lingüísticos en tiempo real durante la interpretación.

Traducción I y II: Aunque la traducción es escrita, esta asignatura es importante porque sienta las bases y enseña a analizar un texto fuente, comprender su significado profundo, identificar matices y reformular los textos con fidelidad y claridad. Esta asignatura también permite al estudiante a desarrollar su capacidad de análisis, síntesis y reformulación de los mensajes.

Psicosociolingüística y psicopedagogía: Son asignaturas de gran valor pues la Interpretación no solo es lingüística, sino también cognitiva y psicológica. Entender cómo funciona el procesamiento, la memoria y los aspectos sociales de la comunicación es de mucha relevancia.

La literatura y cultura: Esta asignatura contribuye a sentar las bases para la Interpretación ya que contribuye a desarrollar la capacidad de inferir y contextualizar, a la sensibilidad cultural puesto que el intérprete no es solo un transmisor de palabras sino un comunicador intercultural.

1.3.9 Campo de trabajo

La comunidad, el grupo estudiantil y profesional. Los grupos culturales reflejados en los idiomas objeto de estudio. Los centros de enseñanza de lenguas y culturas. Las organizaciones socioeducativas. Las instituciones públicas y privadas de producción y de servicios.

1.3.10 Población académica

La referida Carrera de Idiomas cuenta en la actualidad con su primera autoridad académica la directora de Carrera, 24 docentes, 12 funcionarios administrativos y un total de 729 estudiantes inscritos en la gestión 2024 distribuidos en los cuatro cursos cada uno con dos paralelos (mañana y tarde) es decir de primer a cuarto año.

1.3.11 Ubicación y otras referencias

La Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca se encuentra ubicada en la ciudad de Sucre, departamento de Chuquisaca; en la Calle Nicolás Ortiz Nro. 182 (a una cuadra y media de la Plaza Histórica 25 de Mayo) dentro del perímetro denominado “Casco Histórico de la ciudad”, siendo su mismo edificio en el que se encuentran las oficinas del Programa Cursos de Extensión y el Centro de Traducciones, ambos dependientes también de la de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca y que cuentan conjuntamente con una vasta biblioteca, archivos audio visuales y documentos históricos.

La zona cuenta con todos los servicios básicos como ser: alcantarillado, agua, energía eléctrica y líneas telefónicas y conexión a gas natural domiciliario; así como negocios privados de servicios de internet instalados, tiendas comerciales, entidades financieras, oficinas de la Universidad Pedagógica, Colegio María Auxiliadora, todos estos cerca al edificio de la unidad académica. Asimismo, el número de Teléfono/Fax. de la Carrera de Sociología es: (591) (4) 6461966 y correo E-mail: idiomassucre@hotmail.com. (Ver anexo B)

1.3.12 Infraestructura y equipamiento

Cuenta en la actualidad con cómodas y modernas aulas dotadas de medios didácticos (pizarras interactivas, Data Display) para el desarrollo teórico, práctico e investigativo del proceso enseñanza-aprendizaje; que son:

- Salón de actos y/o asambleas – ampliados estudiantiles
- Adecuadas aulas en cuanto a tamaño y equipamiento.
- Dos Patios y Jardines.
- Gabinete de Informática con 50 equipos computacionales
- Biblioteca y gabinete audiovisual
- Internet (Wi Fi)

1.3.13 Programa cursos de extensión

Objetivo

Contribuir a la formación lingüística de la población sucrense, desarrollando competencias de comprensión y expresión oral y escrita en inglés, francés, alemán y/o en idioma quechua u otra lengua instrumental general, que complemente su formación profesional y/o coadyuve en su crecimiento personal.

Alcance

El Programa Cursos de Extensión tiene como población beneficiaria a niños, adolescentes, jóvenes, profesionales, estudiantes universitarios y a la población sucrense, en su conjunto, así como a extranjeros interesados en adquirir un nuevo sistema lingüístico.

Idiomas ofertados:

Inglés, Francés, Alemán, Quechua

Niveles

Principiantes, hasta avanzados.

1.3.14 Centro de traducciones e Interpretaciones

Objetivo

Implementar servicios de traducción / interpretación como apoyo a la docencia, a la investigación, a la asistencia lingüística y a la extensión /interacción universitaria para la sociedad en general, a través de un Centro de traducción / interpretación.

Servicios lingüísticos que ofrece:

- Traducciones/interpretaciones del español a los idiomas: inglés, francés, alemán y quechua.
- Traducciones/interpretaciones del inglés, francés, alemán, quechua al español.
- Traducciones de textos generales y técnicos, y trámites universitarios.
- Traducción/Interpretación de todo tipo de documentos: científicos, oficiales, académicos, textos técnicos, culturales, correspondencia y otros, de acuerdo a requerimiento.

Cabe señalar que entre los servicios lingüísticos que ofrece la Carrera de Idiomas a la comunidad en general se encuentra el de la interpretación, sin detallar específicamente qué tipo de interpretación de los distintos descritos en apartados anteriores de este capítulo como ser la *Interpretación Consecutiva, simultánea, de enlace o susurrada*; además que el ejercicio de esta disciplina como se describió anteriormente requiere que los intérpretes posean necesariamente un cúmulo de destrezas, aptitudes y competencias siendo las más importantes: un amplio dominio de las lengua materna en varios registros y ámbitos, gran dominio de su lengua no materna a interpretar, capacidad de concentración, cultura general desarrollada, aplicación del código deontológico, voz clara y agradable entre otras; que con certeza demandan de mucho tiempo y dedicación de formación para cumplir con estas exigencias. Al ser catalogada la Interpretación Consecutiva un rubro muy importante dentro área de desempeño de la comunicación que deberá desenvolver el futuro el profesional en idiomas y que, para efectivizar dicho rubro, necesariamente se debe contar inexorablemente con una formación científica académica que sea exigente dentro del Proceso Enseñanza Aprendizaje (P.E.A.) a ser ejecutado por autoridades, docentes y estudiantes de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

CAPITULO II

MARCO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

2.1. Metodología

2.1.1. Enfoque y tipo de investigación

Se trabajó bajo el enfoque cuali – cuantitativo, en vista que la presente investigación, busca describir, comprender teorías y generar posturas, además que pone énfasis en la profundidad de la realidad académica en los estudiantes de cuarto año, profesionales y egresados de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

Esta alternativa ofreció la posibilidad de emplear el enfoque cualitativo, coadyuvado por el enfoque cuantitativo para incrementar la validez y confiabilidad de los datos que se recogen en los estudios cualitativos. Según autores actuales los enfoques mixtos (*cuali - cuantitativos*) son los más pertinentes en virtud de la complejidad de los fenómenos sociales que se estudian y permiten responder al objeto de estudio dentro de las ciencias sociales y humanas. (Ramirez, 2013)

2.1.2. Métodos

Para el cumplimiento de los objetivos generales y específicos en la presente investigación, se utilizaron los siguientes métodos:

Método Analítico – Sintético

Por el objeto de estudio de esta investigación (P.E.A. en la Interpretación Consecutiva), la metodología del marco teórico se estructuró en dos partes: abordajes de posturas teóricas respecto a la Interpretación Consecutiva y el contexto de la Carrera de Idiomas, ambas ligadas principalmente a los procesos sociales comunicativos que implican caracterizaciones importantes del idioma inglés. (Ramirez, 2013)

Método Inductivo – Deductivo

Realizada una descripción general en los antecedentes de la presente investigación; se obtuvieron aportes teóricos particulares pero a la vez ligados entre sí que mostraron la problematización de los procesos de aprendizaje de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos desde distintas facetas y los distintos medios para lograr su abordaje; es decir, se realizó una inferencia **inductiva** vinculando las referencias teóricas a las capacidades de interpretación con las que cuentan actualmente los estudiantes de cuarto año, egresados y profesionales de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, para posteriormente verter recomendaciones.

El método deductivo se utilizó en la construcción del marco teórico al ir de lo general a lo particular, en la concreción y generalización creciente, tomando en cuenta el marco de referencia global, intermedia y específica del tema de investigación. (Ramirez, 2013)

Método bibliográfico

Que consistió en la revisión de investigaciones ya concluidas, libros, artículos, folletos y revistas científicas a nivel nacional en un 10 % e internacionales en un 90% que se consultaron, especialmente para la articulación de los antecedentes y del marco teórico, que permitieron establecer las bases teóricas en las cuales se sustentó esta investigación. (Ramirez, 2013)

Método de modelación

El método de modelación permitió describir la estructura de la propuesta desde un punto de vista teórico presentando el objeto de estudio mejorado; es decir, el proceso de enseñanza aprendizaje de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos, de manera que se presenta el objeto de estudio idealizado y transformado a partir del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas inglés-español, español-inglés.

Método Delphi

Este método ha permitido validar la propuesta a partir de la encuesta a expertos, cuyos perfiles formativos y de experiencia permite obtener resultados positivos para su aplicación. Para

la encuesta se consideró a profesionales del área de Idiomas y Educación, con grado académico Magister como mínimo, siendo estos los principales sujetos del proceso de selección. A su vez se recopiló información de profesionales críticos entendidos en la Educación Superior y proceso formativos.

2.1.3. Técnicas e instrumentos

Encuesta

Es una técnica de adquisición de información, mediante un cuestionario previamente elaborado (instrumento), a través del cual se pudo conocer la opinión y percepciones de los sujetos seleccionados en la muestra con relación a la Interpretación Consecutiva. (Ramirez, 2013) Esta recolección de información que se aplicó a la población constituida por estudiantes de cuarto año, egresados y profesionales de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca permitió la obtención de datos muy importantes de los encuestados, con el objetivo de conocer las características y habilidades de Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – español, español – inglés.

Entrevistas a profundidad

Se constituyen en una técnica de información mediante una conversación, con la que además de adquirirse información, se profundiza en las percepciones de los entrevistados; tiene importancia desde el punto de vista Educativo – Académico por su utilidad en estudios descriptivos, analíticos y propositivos.

Esta técnica permitió recabar información de docentes de la materia de traducción y la directora de la Unidad Académica Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, así como también de informantes claves considerados expertos. Se indagó las características y habilidades que tienen los estudiantes de cuarto año de la indicada unidad académica respecto a la Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – español; español – inglés y su importancia.

2.1.4. Población

El total de docentes es de 24 entre docentes titulares, a continuidad y contrato; un total de 729 estudiantes matriculados de los cuales 271 cursan el primer año; 183 segundo año, 134 tercer año y 141 en cuarto año. Así mismo se tiene un total de 12 administrativos entre secretarios, administrativos de los cursos de extensión, responsables de los sistemas informáticos, Kardex, biblioteca, y personal de servicio.

Tabla N° 7

Población y muestra

POBLACIÓN 2024		
Docentes	Estudiantes	Administrativos
24	729	12
MUESTRA		
3	60	1

Nota. Elaboración propia según datos de la Carrera de Idiomas 2024

2.1.5. Muestra y tipo de muestreo

La muestra en la presente investigación es de tipo no probabilística por conveniencia, porque con base al criterio de selección por conveniencia se decidió tomar en cuenta al total de estudiantes de 4to año, y docentes de curso o grado donde se debía abordar contenidos de interpretación en el entendido de que son estudiantes con nivel de inglés avanzado.

2.1.6. Criterios de selección

Se tomaron en cuenta los siguientes criterios para la selección de los informantes:

Docentes

- Ser docente en ejercicio de la asignatura de traducción de la Carrera de Idiomas, de la Universidad San Francisco Xavier.
- Tener la disponibilidad para participar de esta investigación.

Estudiantes

- Ser estudiante regular de la Carrera de Idiomas, de la Universidad San Francisco Xavier.
- Cursar el 4º año de formación como estudiante regular matriculado.
- Tener un nivel de inglés avanzado.
- Estar de acuerdo en participar de la investigación.

CAPITULO III

ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS

El presente capítulo presenta los resultados obtenidos a partir del proceso de recolección de datos mediante la aplicación de encuestas a sesenta estudiantes universitarios de cuarto año de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca; así como entrevistas no estructuradas a la directora de Carrera y tres docentes de la mencionada unidad académica.

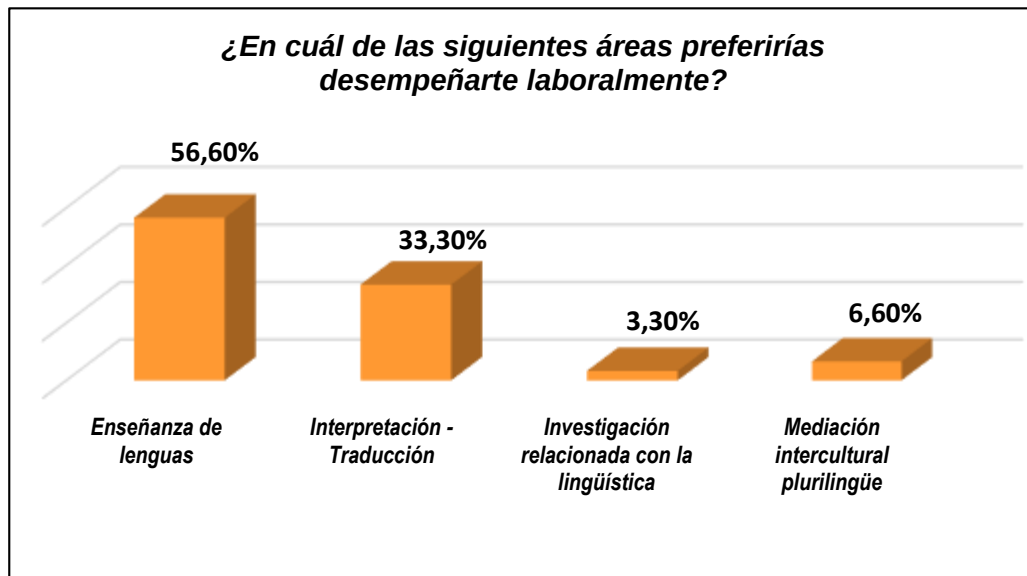
Para una coherente comprensión, se tomó en cuenta los aportes teóricos ofrecidos en el Marco Teórico (Capítulo I) principalmente de (Gile, 2009), (Valdivia, 2019), (AICE, 2012) y otros; además que fueron tomadas en cuenta para ser disgregadas en nueve preguntas de la encuesta (Ver anexo C) y tres de la entrevista no estructurada (Ver anexo D). Dichos resultados fueron extraídos con el programa informático estadístico SSPS versión 15.1.6, para Windows.

3.1. Resultados de encuesta a estudiantes universitarios de cuarto año de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

Como se indicó en el diseño metodológico de la presente investigación, se encuestó a un total de 60 jóvenes (entre varones y mujeres); encuesta que cuenta con nueve preguntas entre las que se encuentran preguntas de tipo abiertas, de opción múltiple, de una sola opción y de opiniones. Los resultados los pasamos a presentar por medio de gráficos más sus correspondientes análisis interpretativos:

Gráfico N° 1

Resultados obtenidos a primera pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca

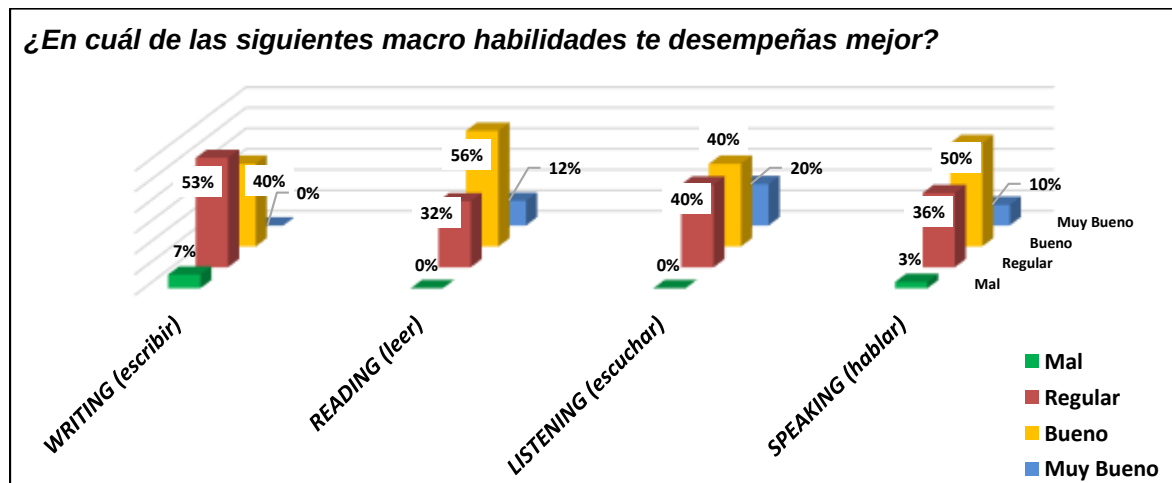


Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

Este primer cuadro, presenta entre sus resultados obtenidos un porcentaje mayoritario de 56,60% de encuestados que manifiestan optar principalmente como área de desempeño a ejercer como futuros licenciados en Idiomas el de la Enseñanza de lenguas, es decir que una mayoría de los encuestados opta por ejercer la carrera como docentes, sin embargo se advierte como segundo porcentaje mayoritario obtenido el de 33,30% la interpretación y traducción de lenguas siendo este resultado muy significativo para el análisis del objeto de estudio de la presente investigación puesto que este grupo importante de encuestados manifiestan su deseo de desempeñarse como futuros intérpretes y traductores en el ejercicio de su profesión. Posteriormente se obtienen resultados mínimos: Un 6,60% referido a la Mediación Intercultural plurilingüe y un 3,30% vinculado a la investigación lingüística, siendo estas dos últimas áreas de desempeño las que minoritariamente son optadas por reducidos grupos de estudiantes que fueron encuestados.

Gráfico N° 2

Resultados obtenidos a segunda pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

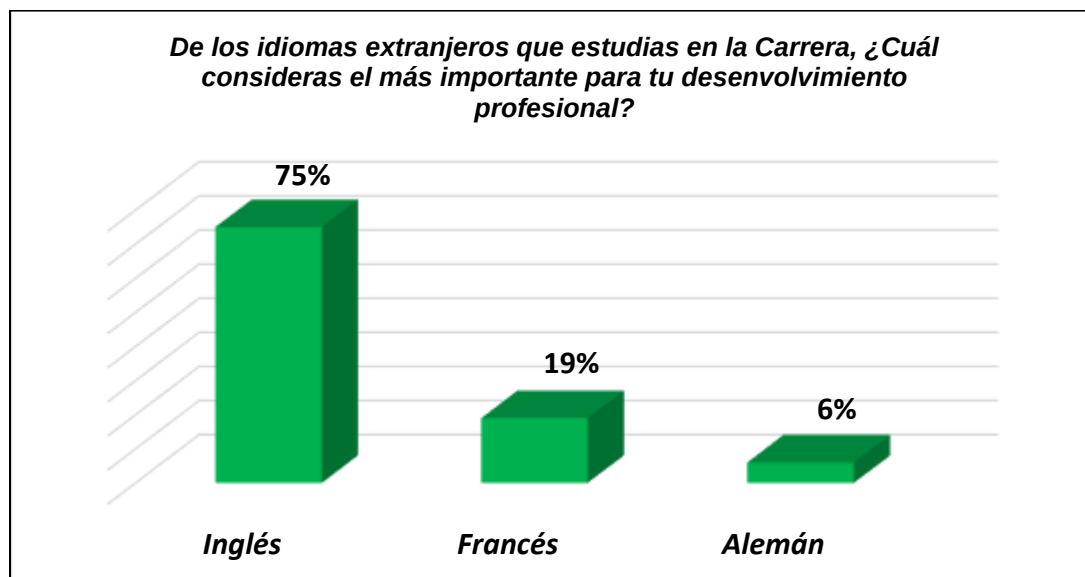
Respecto a esta pregunta los resultados obtenidos se presentan de una manera uniforme en los criterios de evaluación *Regular* y *Bueno* sobrepasando en cada una de las cuatro macro habilidades el 30%, así podemos ver que en la macro habilidad de *writing (expresión escrita)* se obtiene un mayoritario 53% en el criterio de evaluación *Regular* seguido de un 40% en el criterio *Bueno*. En la macro habilidad de *reading (comprensión de lectura)* se obtiene un 32% en el criterio de evaluación *Regular* seguido de un mayoritario 56% en el criterio *Bueno*.

En la macro habilidad de *listening (comprensión auditiva)* se obtiene un 40% en el criterio de evaluación *Regular* seguido de un igualitario 40% en el criterio *Bueno*, posteriormente en esta macro habilidad se obtiene un importante 20% en el criterio *muy bueno* que llama la atención dentro esta investigación y que se vincula de forma directa a la Interpretación consecutiva, ya que para desarrollar actividades de interpretación de manera eficiente, según las referencias teóricas descritas en el capítulo anterior, se requiere necesariamente del dominio de esta macro habilidad vinculada primordialmente a la atención y capacidad de escucha. La cuarta macro habilidad *speaking (expresión oral)*, presenta una 36% en el criterio de evaluación *regular*,

seguido de un 50% en el criterio *Bueno* y al igual en la macro habilidad listening (comprensión auditiva) ésta se constituye en muy importante y primordial para el desarrollo de la interpretación.

Gráfico N° 3

Resultados obtenidos a tercera pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

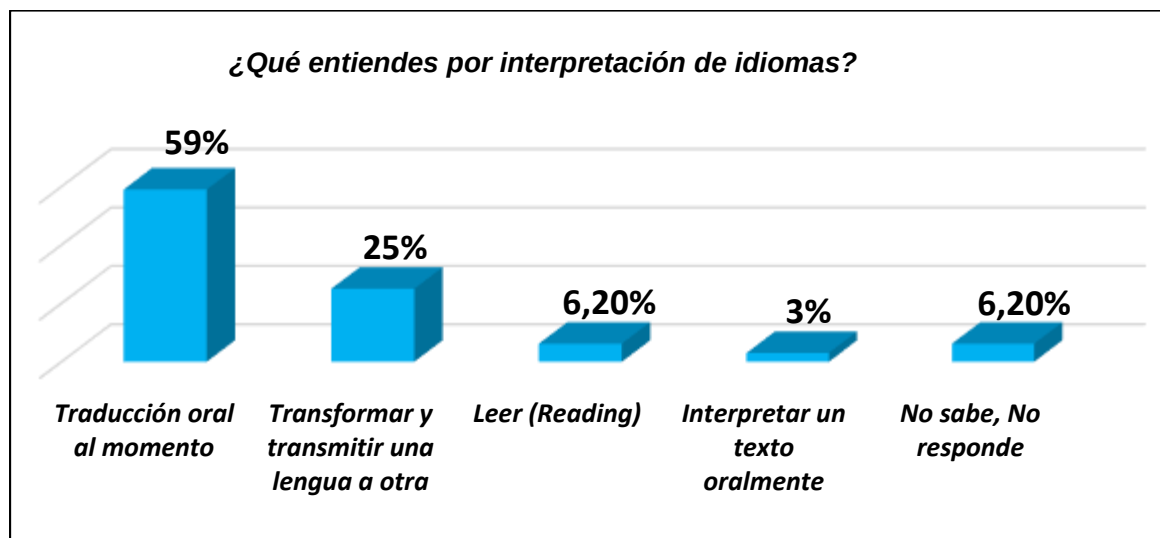
El idioma Inglés se constituye con una amplia diferencia como el más importante como lengua extranjera para el desenvolvimiento profesional según lo manifestado en la encuesta por la mayoría de los estudiantes encuestados, un 75% del porcentaje obtenido corresponde a lo aseverado, de esta manera el Inglés como lengua extranjera es de mayor prioridad dentro del desenvolvimiento profesional de los graduados en la carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, frente a un reducido 19% correspondiente al idioma Francés y un resultado mínimo de 6% de importancia al idioma Alemán.

Este resultado vinculado a los anteriores de la encuesta justifica de antemano el análisis y descripción del objeto de la presente investigación que es el proceso Enseñanza – Aprendizaje

de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los Idiomas Inglés – Español, Español- Inglés.

Gráfico N° 4

Resultados obtenidos a cuarta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



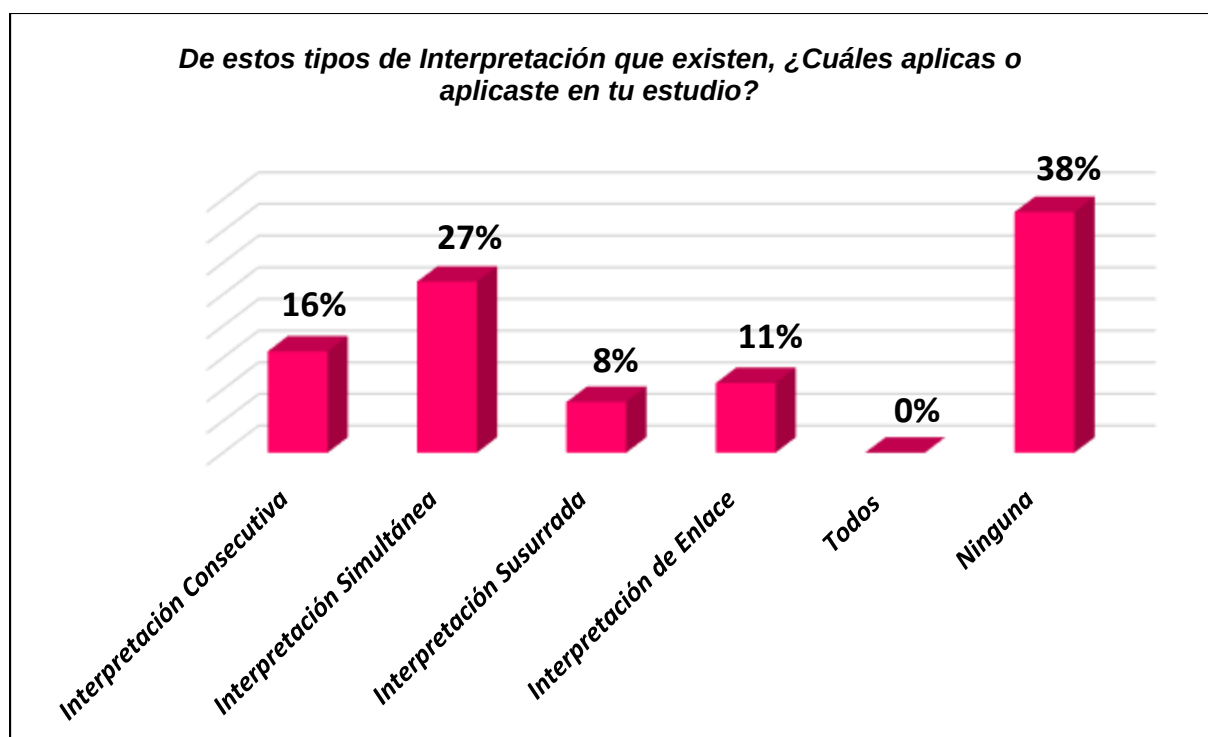
Nota: Elaboración propia según resultados obtenidos

Al ser una pregunta abierta y siguiendo a lo aseverado por la autora (Valdivia, 2019) respecto a la definición que realiza a la Interpretación Consecutiva como: “una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original L.O. formulándolo en la lengua terminal L.T.”, por tanto el propósito que tiene un intérprete dentro del tipo de Interpretación Consecutiva es el de escuchar el mensaje de la lengua original, y reproducirlo en lengua terminal inmediatamente después de la intervención del orador. A esta definición se asemejan los dos resultados más elevados de esta pregunta: Un mayoritario 59% respondió que la Interpretación Consecutiva consiste en la traducción oral al momento; seguido de un 25% que manifiesta que consiste en transformar y transmitir una lengua a otra. Los siguientes resultados son contrarios a las definiciones que se establecen de la Interpretación Consecutiva: Así se tiene un 6,20% de encuestados que manifiesta que consiste en Leer; y un

3% que indica que consiste traducir textos. Finalmente se tiene un 6,20% de encuestados que afirman no tener ningún conocimiento ni idea aproximada respecto a la Interpretación Consecutiva.

Gráfico N° 5

Resultados obtenidos a quinta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



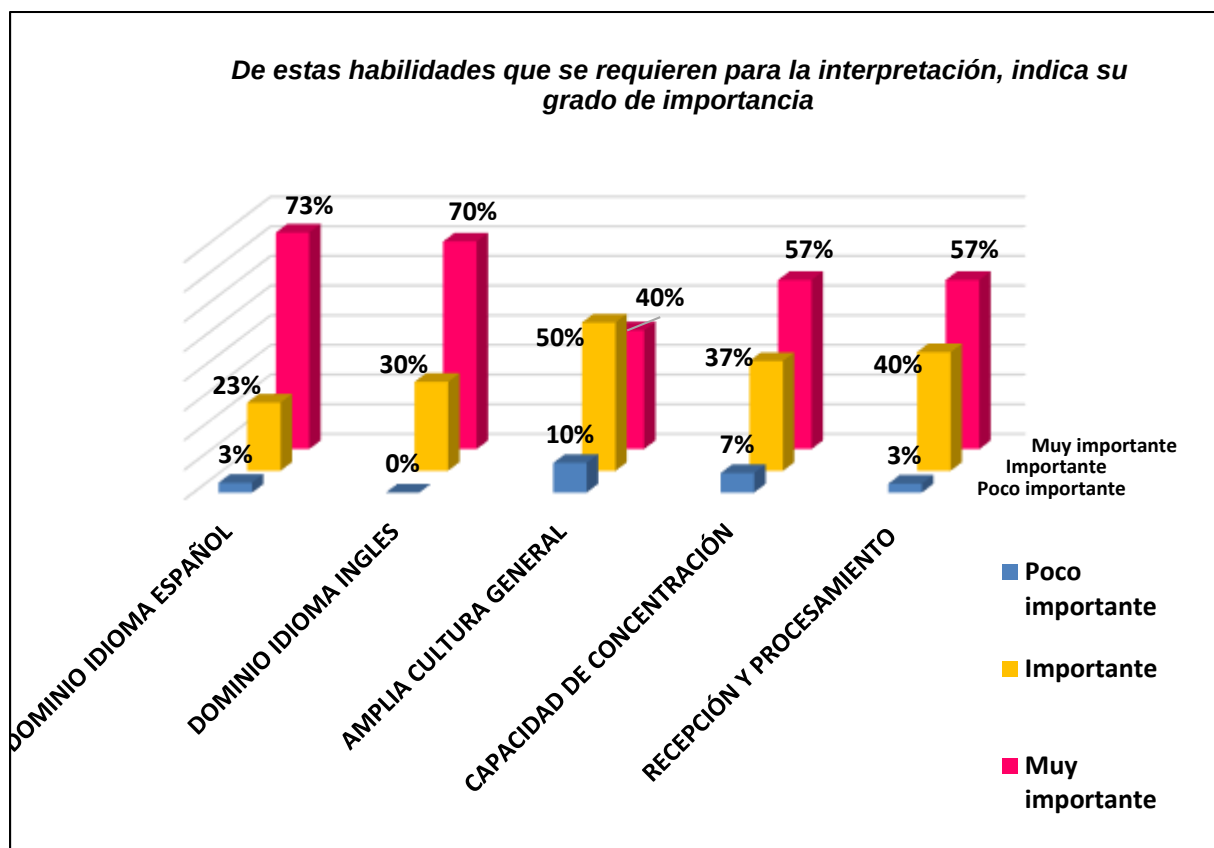
Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

Un mayoritario 38% del total de los encuestados expresa no haber aplicado ningún tipo de Interpretación durante su estudio ya sea de forma académica o empírica, porcentaje mayor frente a los demás obtenidos así se tiene el 16% de los encuestados que afirma haber aplicado en su estudio bases y tópicos de la Interpretación Consecutiva, forma de interpretación que en el presente se constituye en el objeto de estudio de esta investigación, respecto a este porcentaje obtenido se infiere que actualmente existe un porcentaje muy reducido y a la vez preocupante de estudiantes de la Carrera de Idiomas que expresan tener un conocimiento de este tipo de

Interpretación, no siendo que dentro de uno de los cuatro áreas de desempeño ofertados en el Perfil Profesional que ofrece la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca se encuentra el de traducción e interpretación; por tanto se entiende que el futuro Licenciado en idiomas a pesar que se encontraría capacitado para cumplir labores profesionales en traducción e interpretación entre otras áreas que también podrá ejercer dentro del ejercicio de sus funciones, actualmente sus conocimientos de interpretación como área de desempeño profesional se encuentra en un nivel mínimo.

Gráfico N° 6

Resultados obtenidos a sexta pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

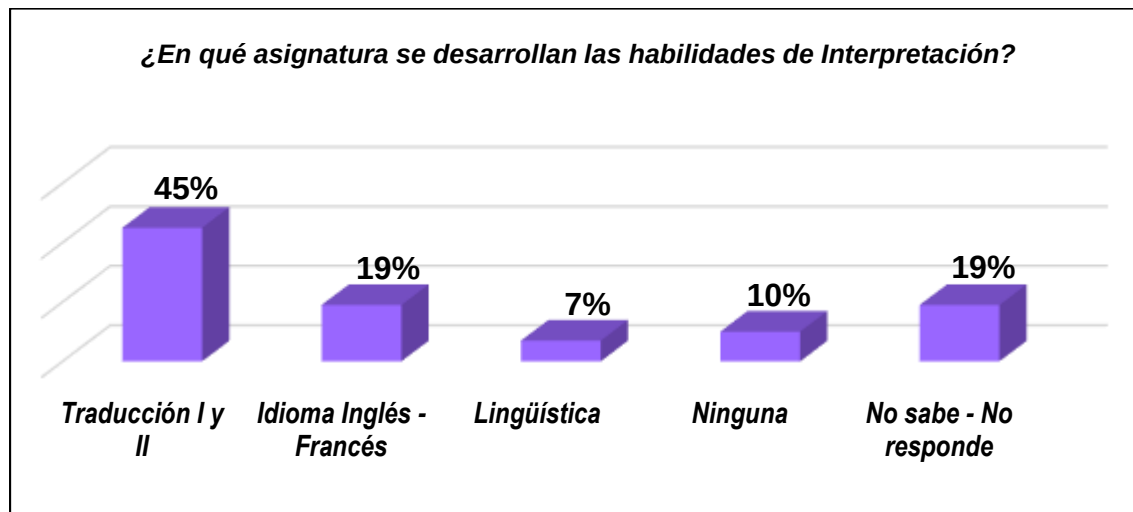
Tras analizar los datos de los encuestados en la presente pregunta, el siguiente paso de nuestro estudio es contrastar si las informaciones otorgadas por los estudiantes encuestados

corresponden y se vinculan con los planteamientos teóricos expuestos con anterioridad en el Marco Teórico como ser (AICE, 2012) quienes afirman que sin poseer un dominio lingüístico suficiente de las lenguas de trabajo ni los conocimientos culturales generales necesarios, el futuro intérprete no aprenderá a interpretar. En este sentido, la mayoría de estudiantes encuestados coinciden con los teóricos citados al subrayar la importancia de las cinco habilidades propuestas; por tanto se tiene a un 73% de encuestados que afirman que es muy importante el dominio del idioma español; de similar forma un 70% señalan como muy importante contar con el dominio del idioma Inglés, respecto a la tercera habilidad descrita como amplia cultura general los resultados obtenidos oscilan entre 50% bajo el criterio de medición importante y 40% bajo el criterio muy importante. Respecto a la capacidad de concentración; la recepción y el procesamiento de la información; como últimas habilidades básicas que se requieren para la interpretación, los encuestados califican en porcentajes igualitarios de 57% con el criterio de evaluación muy importante.

En general, se puede observar que existe una gran concordancia entre los planteamientos teóricos y las aportaciones de estudiantes encuestados. No obstante, es constatable la diferente perspectiva de ambos grupos; mientras que los encuestados mencionan aspectos relacionados con la interpretación como área de desempeño de su profesión, los teóricos tratan a la interpretación como disciplina científica académica.

Gráfico N° 7

Resultados obtenidos a séptima pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



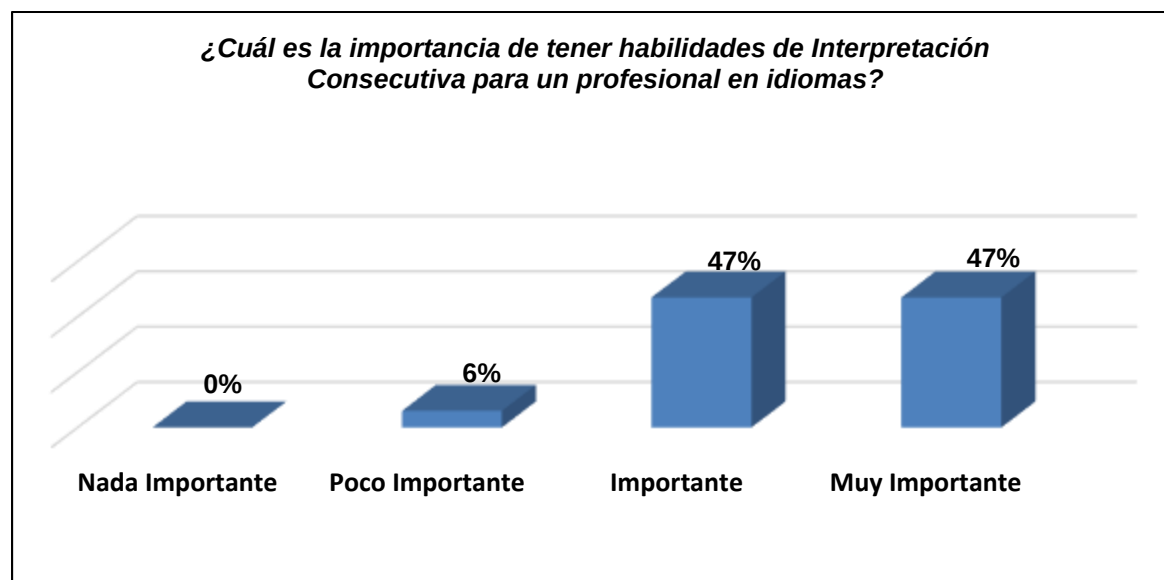
Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

Respecto a las asignaturas en las que los estudiantes encuestados afirman desarrollar las habilidades de interpretación se advierten posturas que difieren sin expresar algún tipo de conexitud que relacionen las opciones que representan el total de las respuestas obtenidas en esta pregunta. Así se tiene un importante 45% en el que los encuestados afirman haber desarrollado algunas habilidades de interpretación en las asignaturas de *Traducción I y Traducción II*, al respecto se deja establecido que estas asignaturas se las lleva en tercer y cuarto año respectivamente de conformidad al Plan de Estudios de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. Un reducido 19% de los encuestados afirma haber llevado contenidos de la Interpretación en las materias Inglés y Francés que se las puede signar a estas asignaturas dentro del plan de estudios de la Carrera como Primera Lengua y Segunda Lengua, que se las lleva en los cuatro años de estudio y práctica académicos. El 7% de encuestados afirma haber conocido estas habilidades de interpretación en la materia Lingüística, misma que se desarrolla en el primer año y segundo año como *Lingüística General* (primer año) y *Lingüística Comparada* (Segundo año).

Como se puede establecer no existe concordancia en las diferentes respuestas obtenidas por los encuestados, pues sus apreciaciones difieren en gran proporción, dado que las asignaturas descritas en el párrafo anterior se las estudia en diferentes años académicos, finalmente a esta coyuntura poco esclarecida se le atribuye un 19% de encuestados que afirman *no saber ni conocer* en qué materia se desarrollan las habilidades de interpretación y un no menos importante 10% de encuestados que afirman rotundamente no haber conocido ni llevado la interpretación en *ninguna* materia durante los tres años y medio de estudio, recordando que la presente encuesta está solamente dirigida a estudiantes de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca de cuarto año.

Gráfico N° 8

Resultados obtenidos a octava pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



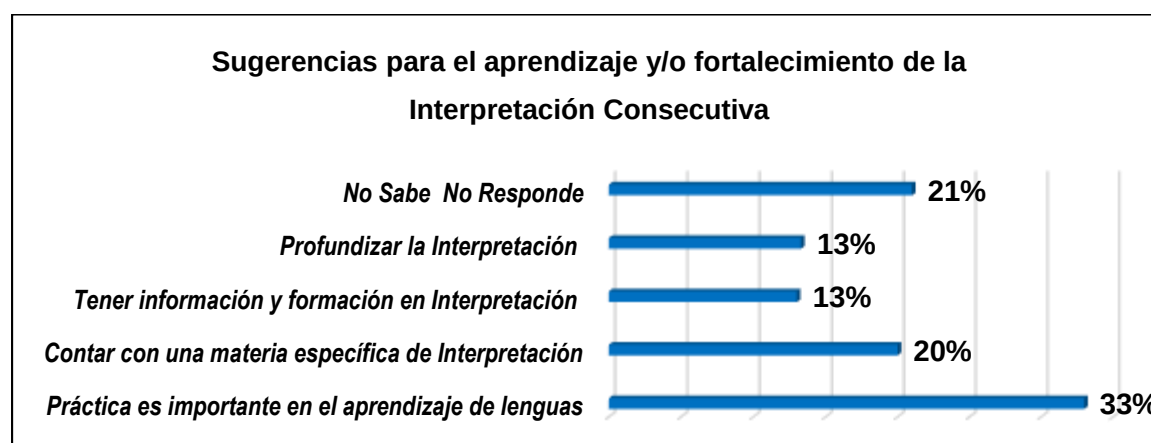
Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

Pese a una evidente falta de conocimiento en las que se advirtió también poca veracidad y concreción, expresados por los encuestados en la pregunta anterior (séptima pregunta), referida a la asignatura en la que se desarrollan las habilidades de interpretación demostrando en las respuestas diferentes opciones de materias y/o asignaturas de la Carrera de Idiomas de

la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca correspondientes a distintos años académicos de estudio; en la presente pregunta se advierte la importancia asumida por los encuestados estudiantes de cuarto año de la indicada unidad académica al asumir como criterio de evaluación *importante* en un 47% y *muy importante* en un 47% similar al anterior: El contar con habilidades de Interpretación Consecutiva para un profesional en Idiomas; estos datos señalan la importancia del área de desempeño de la *Interpretación y Traducción* similar al área de desempeño de la *Enseñanza de Lenguas*, esta última que fue asumida como la de mayor preferencia por los encuestados en un 56,60% en la primera pregunta de esta encuesta.

Gráfico N° 9

Resultados obtenidos a novena pregunta de encuesta a estudiantes de cuarto año Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca



Nota. Elaboración propia según resultados obtenidos

Como última pregunta de carácter abierta y opcional se obtienen apreciaciones y sugerencias por parte de los encuestados respecto a la temática en cuestión para tomar en cuenta no solamente en esta y futuras investigaciones y por qué no también en futuros cambios estructurales del plan de estudios de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. Así se tiene a un 33% de encuestados que sugiere una mayor práctica es importante para el aprendizaje de lenguas; un 20% sugiere contar con una materia específica de interpretación que se la lleve a impartir en todos años; un 13% indica y recomienda tener más

información y formación en Interpretación; al igual que un 13% de estudiantes que sugiere profundizar la interpretación y un restante 21% que no responde ni sugiere nada respecto a la Interpretación Consecutiva.

3.2. Resultados de entrevistas no estructuradas realizada a la directora de Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca y tres docentes titulares

Con el objetivo de conocer las percepciones de los entrevistados respecto del estudio de la interpretación consecutiva de los Idiomas Inglés – Español, Español –Inglés en estudiantes de la indicada unidad académica, se presentan los resultados de las entrevistas no estructuradas realizadas a cuatro funcionarios dependientes de la Carrera de Idiomas; La directora de Carrera y tres docentes titulares. Tales resultados se los presenta sistematizados en el siguiente cuadro resumen:

Tabla N° 8

Resultados de entrevistas no estructuradas

INDICADORES	Entrevistado 1 Directora de Carrera	Entrevistado 2 Docente Traducción I
Asignatura o área de abordaje de la INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA Inglés en la Carrera de idiomas de la U.S.F.X.	<i>"Traducción I y Traducción II, dentro del alcance de tiempo y metodología utilizada por cada docente que dicta estas materias"</i>	<i>"Si bien el plan de estudios refiere Traducción e Interpretación, no se aborda la interpretación como tal, más se trabaja con traducción del idioma Inglés. La Interpretación es una Especialidad bastante exigente que requiere años de estudio y práctica".</i>
	Entrevistado 3 Docente Traducción I <i>"Considero que debería abordarse en las materias de Traducción I correspondiente a tercer año y en su amplitud en la materia de Traducción II correspondiente a cuarto año".</i>	Entrevistado 4 Docente Traducción II <i>"No se aborda el estudio de la interpretación, aunque ésta se encuentra dentro del plan de estudios de la Carrera de Idiomas U.S.F.X."</i>
Características y/o habilidades que tienen los estudiantes de cuarto año de la Carrera de Idiomas respecto de la Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – español, español – inglés.	Entrevistado 1 Directora de Carrera <i>"Los docentes utilizan distintas metodologías en las que tratan de desarrollar habilidades de interpretación, con diferentes estilos en los que trabajan y se hacen prácticas".</i>	Entrevistado 2 Docente Traducción I <i>"Tener un buen dominio del idioma materno y del idioma Inglés, estos dominios serían la base para optar la Interpretación en un grado de maestría o especialidad".</i>
	Entrevistado 3 Docente Traducción I <i>"Existe la necesidad de desarrollar las cuatro macro habilidades lingüísticas. Para la interpretación se debería desarrollar con mayor énfasis el listening (comprensión auditiva) y el speaking (expresión oral); pero actualmente se deja de lado la Interpretación dentro la asignatura de traducción".</i>	Entrevistado 4 Docente Traducción II <i>"No tienen habilidades, puesto que no se aborda la Interpretación en la materia de Traducción. Algunos estudiantes con nivel avanzado de Inglés realizan trabajos de interpretación de forma empírica".</i>

Importancia de desarrollar habilidades de Interpretación Consecutiva en los estudiantes de cuarto año de la Carrera de Idiomas,	Entrevistado 1 Directora de Carrera	Entrevistado 2 Docente Traducción I
	<i>“Se tienen asignaturas que permiten a los estudiantes estar en situación laboral. Se cuenta con una oficina de traducción. La interpretación está más vinculada al idioma Quechua y la traducción al idioma Inglés. Se tiene la idea de crear una Carrera de Interpretación que al momento no se ejecutó”.</i>	<i>“Dedicar un tiempo para que se preparen como Intérpretes sería ideal, pero por ahora no se puede porque se trabaja más con traducción. Otra opción sería contactar universidades extranjeras que otorguen becas a nuestros mejores estudiantes para que se especialicen en interpretación”.</i>
	Entrevistado 3 Docente Traducción I	Entrevistado 4 Docente Traducción II
	<i>“Cobra su importancia de por sí, pues existe el encargo social y la demanda de llevar procesos de traducción e interpretación. Existen instituciones que necesitan de intérpretes que tengan formación dentro la universidad. Hay una necesidad palpable y tangible pero lastimosamente no son cubiertas por profesionales de esta carrera”.</i>	<i>“Es muy importante dadas las necesidades en la sociedad y mercado. El estudio de la interpretación puede ser parte de una especialidad. La carrera debería tomar iniciativa para formar intérpretes”.</i>

Por todo lo aseverado por los entrevistados en el cuadro anterior, se considera que si bien la Interpretación como asignatura se encuentra presente dentro del programa de estudios de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, en unanimidad los docentes entrevistados manifiestan que no se aborda el avance de esta “asignatura” anexa a las asignaturas de Traducción I y Traducción II (*tal como se lo presenta en el programa de estudios*), debido a distintos factores siendo los siguientes entre los que más resaltan:

- La Interpretación es una “Especialidad” bastante exigente que requiere años de estudio y práctica.
- No se observan habilidades de interpretación en la mayoría de los estudiantes de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca (porque no se aborda la indicada asignatura de interpretación), excepto en algunos estudiantes aplicados con un nivel avanzado en el dominio del idioma inglés que realizan trabajos de interpretación de forma empírica.
- En la Carrera se trabaja más con traducción que con interpretación, vinculando esta segunda al idioma quechua y no así al idioma inglés.

De conformidad a lo informado por los entrevistados, éstos hacen conocer también que actualmente la Carrera de Idiomas cuenta con un Centro de Traducción e Interpretación como apoyo a la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca en cuanto a sus programas académicos. Finalmente dan a conocer sus consideraciones respecto a la importancia de desarrollar en los estudiantes de la Carrera de Idiomas, habilidades de Interpretación Consecutiva, como ser:

- Se tiene la idea de crear una Carrera de Interpretación a futuro, pero al momento aún no se inició ningún trámite administrativo universitario para la implementación de dicha Carrera.
- Se advierte una necesidad de contactar universidades extranjeras que otorguen becas a los mejores estudiantes de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca a efecto de que se formen académicamente obteniendo una especialidad en interpretación.
- La Interpretación es una “Especialidad” muy importante para cubrir necesidades de la sociedad y el mercado; por tanto, la Carrera debería formar futuros intérpretes pudiendo ser su estudio en grado de Especialidad.

3.3. Hallazgos importantes

Luego de haber realizado un análisis minucioso del objeto de investigación en su estado real, se presenta el siguiente esquema resumen de las conclusiones en las que se advierten también las habilidades de la Interpretación Consecutiva en la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

Gráfico N° 10

Conclusiones del Diagnóstico



Es evidente los criterios distintos que sustentan las aseveraciones de docentes y estudiantes de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, e incluso hasta en algunos casos se presentan ambas lecturas de la realidad de la Interpretación en la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca con diferencias muy marcadas.

Es considerada la Interpretación Consecutiva por los estudiantes encuestados en su mayoría como una materia anexa a la asignatura de Traducción I y II y a las asignaturas de los idiomas extranjeros que estudian, principalmente el Inglés. Esta información la vierten los

estudiantes haciendo una lectura de conocimiento del Plan de estudios vigente de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, y una de las cuatro áreas de desempeño presentada por el perfil profesional de la indicada unidad académica donde se establece como “asignatura” la Interpretación y también como un área de Desempeño profesional importante para el ejercicio de la profesión a futuro una vez culminados los estudios universitarios; además del conocimiento tanto de autoridades, administrativos, docentes y estudiantes de la existencia de un Departamento de Traducción – Interpretación en beneficio de la de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca y de la sociedad en general dependiente de la Carrera de Idiomas. Por su parte los docentes entrevistados reconocen que a la Interpretación se la toma en cuenta como materia en el plan de estudios de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, precisamente en las asignaturas de Traducción I y II y también como área de desempeño profesional junto con la traducción, pero en los hechos, dentro las aulas y laboratorios que cuenta la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca a la Interpretación no se la desarrolla ni como asignatura menos como área de desempeño, pues manifiestan que para su abordaje se requiere años de estudio y dedicación al igual que los autores teóricos descritos en el marco teórico de esta investigación.

Los estudiantes encuestados responden asertivamente a ideas generales de lo que trata la interpretación, acercándose estas ideas a los conceptos extraídos por distintos teóricos en el Marco Teórico en vista que refieren a la Interpretación como la *“Traducción Oral al momento”* o como *“la Transformación y transmisión de una lengua a otra”*, al mismo tiempo de demostrar su motivación y deseos de mayor conocimiento respecto la Interpretación Consecutiva del idioma Inglés – Español; Español – Inglés; pues confirman su importancia como asignatura y como área de desempeño a ser ejercida en el futuro, sugiriendo al mismo tiempo profundizar esta “asignatura”, contando con mayor información y formación y convertirla en una asignatura única y específica, indicando también que para un desarrollo óptimo de esta asignatura es muy

importante la práctica concurrente en el aprendizaje de las lenguas español e inglés respectivamente. A este respecto, los docentes entrevistados recomiendan el desarrollo de la Interpretación como “especialidad” y no así como “asignatura”, pues indican que abordar la Interpretación Consecutiva es indispensable el desarrollo de las cuatro macro habilidades de la lingüística: *Writing (expresión escrita)*, *Reading (comprensión de la lectura)*, *Listening (comprensión auditiva)* y *Speaking (expresión oral)*, haciendo más énfasis de su estudio práctica y desarrollo de los dos últimos, lo que involucra, como ya se indicó líneas arriba, de mucho esfuerzo y dedicación con sus implicancias en tiempo y espacio.

Algunos docentes sugieren la puesta en marcha de convenios con universidades extranjeras principalmente de Europa y E.E.U.U. para la otorgación de becas de estudio de “*especialización*” en Interpretación para todos aquellos estudiantes de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca que reúnan los requisitos académicos y que opten por seguir el área de la interpretación del Inglés - Español, Español –Inglés. También se sugiere la creación de una nueva unidad académica de Interpretación como nueva Carrera de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca, tomando el ejemplo que efectúa el país chileno que cuenta con catorce programas facultativos universitarios de pre-grado en Interpretación y Traducción de Lenguas. Cabe notar la diferencia de criterios que se maneja respecto a los objetivos, contenidos y desarrollo que se tienen de la Interpretación, pues la postura de los docentes entrevistados es de atribuir a la Interpretación como una “*especialidad*”; ya que los estudiantes la consideran como una “*materia*” del plan de estudios de la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca y los autores teóricos que la consideran como una “*disciplina*” del Estudio de las Lenguas.

Es rescatable la postura de estudiantes encuestados, autoridad académica (Directora de Carrera) y docentes entrevistados quienes otorgan una significativa importancia al estudio y desarrollo de la Interpretación Consecutiva, pues la consideran muy importante y completa a la vez con relación a los otros tipos de interpretación que existen (*simultánea, susurrada, de*

enlace), además que reconocen que esta asignatura “y/o” disciplina actualmente se encuentra muy vigente dentro la sociedad y mercado, demandando sus servicios en distintas áreas principalmente el económico, científico, académico, turístico, político, religioso y demás áreas de la sociedad dentro del territorio nacional de Bolivia.

Para finalizar, el análisis de los resultados revela una brecha entre la percepción de la interpretación como asignatura (estudiantes) o especialidad (docentes) y su desarrollo práctico dentro del plan de estudios. Aunque la Interpretación Consecutiva es valorada por su completitud y demanda en el mercado mundial (económico, científico, académico, turístico, político, religioso, etc.), existe un vacío en la formación aplicada y en la comprensión de los distintos tipos de interpretación y sus ámbitos de aplicación. La Interpretación en los Servicios Públicos es un campo que engloba la Interpretación Consecutiva y la sitúa en contextos específicos y de alta demanda social. Un Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos en los idiomas Inglés – Español, Español – Inglés es un punto de inicio para la especialización en el campo de la Traducción e Interpretación.

3.4. Análisis del actual diseño curricular de la Carrera de Idiomas

El análisis curricular del actual plan de estudios No. 15 de la Carrera de Idiomas revela los siguientes puntos: (UMRPSFXCH, 2015)

Análisis de la estructura curricular

El plan de estudios se estructura en tres áreas principales de formación: básica (23.73 %), básica específica (40.68%) y del ejercicio de la profesión (35.59). La mayoría de las asignaturas son obligatorias y siguen un esquema fijo donde los estudiantes escogen dos lenguas de profesionalización. Hay una estructura progresiva de las asignaturas de lengua en los 4 años de estudio (primera y segunda lengua I, II, III y IV) permitiendo que el estudiante pueda alcanzar un nivel avanzado de los idiomas estudiados (C1), lo cual es un requisito primordial para la interpretación.

Si embargo el defecto de la actual malla curricular, es la ausencia de una asignatura de Interpretación, la cual se aborda de manera breve en el cuarto año dentro la asignatura Traducción II, que tiene una carga horaria de tan solo 4 horas semanales.

Análisis de contenidos y competencias

Existe una incoherencia entre el perfil del egresado y la malla curricular. El perfil indica que el licenciado en idiomas “realiza traducciones y procesos de Interpretación Consecutiva”. Sin embargo, se evidencia que ésta no se la estudia de manera formal y que el único espacio para su desarrollo es Traducción II, donde el contenido mínimo se limita a “Nociones generales y prácticas de interpretación” La Interpretación Consecutiva no es una habilidad que se pueda adquirir como un simple subtema de la traducción. Esta requiere una formación sistemática, técnicas y entrenamiento de las habilidades específicas.

Actualización y pertinencia de contenidos

El plan de estudios actual revela un estudio de necesidades realizado el año 2012 por la Universitaria Aparicio J. destacando la Interpretación como un área de alta demanda laboral (15% y 30 % en distintas mediciones). Pese a esta evidencia, el Plan de Estudios No 15, realizado el 2015, no actualizó sus contenidos, relegando a la Interpretación a un segundo plano.

El perfil de egreso busca profesionales versátiles; no obstante, el plan de estudios prioriza la formación docente con varias materias en el tercer y cuarto año como ser: psico sociolingüística, didáctica y metodología de la enseñanza y practica laboral en docencia.

Por otro lado, si bien la asignatura de literatura y cultura es importante para el dominio lingüístico, ésta podría ser estudiada dentro la asignatura de lengua dando espacio y recursos a la formación de traductores e intérpretes.

Análisis pedagógico y metodológico

El apartado de indicaciones metodológicas es genérico para todas las asignaturas. Se mencionan enfoques como el “participativo-comunicativo”, pero no se detalla ninguna metodología específica para la enseñanza de la Interpretación Consecutiva como para alcanzar el nivel expresado en el perfil de salida del profesional de Idiomas.

Análisis de recursos y viabilidad

El análisis interno FODA revela debilidades como la “insuficiente formación docente en la temática de la investigación y ningún docente con doctorado”. Hay también una falta de docentes con formación especializada y experiencia profesional como intérpretes.

El Centro de Traducción, es un espacio de práctica preprofesional para los estudiantes de 4º año, pero como su propio nombre indica su enfoque es la traducción. Este centro cerró el año 2023, pero según informe de la directora de Carrera, hay planes de reapertura.

Síntesis de hallazgos y defectos

- La interpretación no es reconocida como una disciplina autónoma, sino que está subordinada a la traducción.
- No existe una secuencia de asignaturas dedicadas a la interpretación. Se la estudia brevemente y de forma tardía en Traducción II, con una carga horaria mínima.
- Hay una incoherencia en el perfil del egresado donde indica que el licenciado en idiomas “realiza traducciones y procesos de Interpretación Consecutiva”. Sin embargo, los contenidos del plan de estudios solo se limitan a dar nociones generales.
- Las metodologías de enseñanza son genéricas y no son específicos a la naturaleza y práctica de la Interpretación.
- No hay evidencia de la existencia de docentes especializados, materiales ni laboratorios de interpretación.

- La no distinción entre la traducción y la interpretación, que, aunque estén relacionadas, son disciplinas distintas con diferentes conjuntos de habilidades, exigencias cognitivas y técnicas.
- El plan de estudios contempla una “práctica preprofesional en traducción” a desarrollarse en el Centro de Traducción de la Carrera de Idiomas, pero no existe una práctica equivalente o un componente práctico estructurado para la interpretación, lo cual no permite a los estudiantes que tengan una experiencia en escenarios reales o simulados.
- El Centro de Traducciones de la Carrera de Idiomas, donde los estudiantes de 4to año realizaban prácticas supervisadas se encuentra cerrado por el momento. Sin embargo, la directora de carrera indica que los estudiantes realizan sus prácticas preprofesionales de traducción en otras instituciones.

3.5. Análisis del Programa de Asignatura: Centro de Traducciones

El Centro de Traducciones (CEDET) comenzó su funcionamiento en mayo del 2008 con el objeto de apoyar a la docencia, a la investigación, a la asistencia lingüística y a la extensión/interacción universitaria, a través de la práctica preprofesional de traducción de los estudiantes de 4º año de la Carrera de Idiomas en relación con sus modalidades de graduación. Actualmente dicho Centro de Traducciones se encuentra temporalmente cerrado desde el año 2023 (Ticona, 2017).

El objetivo general indica “implementar servicios de traducción/interpretación”, este objetivo está orientado a prestar servicios, lo que implica que los estudiantes deberían ya poseer habilidades para hacerlo. Esto es contradictorio ya que el Plan de Estudios de la Carrera no tiene una asignatura de interpretación y esto crea un vacío formativo en ese campo. Según documentación revisada, el CEDET funciona como un taller de práctica supervisada o un laboratorio de enseñanza de nuevas competencias.

Análisis de contenidos mínimos y su enfoque en interpretación

Los contenidos se dividen en dos temas: Tema 1: traducción y Tema 2: interpretación. Ambos temas tienen la misma carga horaria, 32 horas anuales cada uno (64 horas en total), eso significa 1 hora semanal para traducción y 1 hora semanal para interpretación. La carga horaria es insuficiente para cubrir tanto la traducción y la interpretación.

El sistema de conocimientos para el tema 2: interpretación, es una lista descriptiva de lo que implica la Interpretación, se mencionan las técnicas y las competencias como conceptos a conocer, pero no como habilidades a desarrollar mediante una preparación estructurada.

Ausencia de separación o enfoque específico en interpretación

Aunque la descripción del CEDET menciona la interpretación, el título de la asignatura es “Centro de Traducciones”.

Los contenidos mínimos son: Tema 1: traducción y Tema 2: interpretación. No obstante, el tema traducción pareciera tener más énfasis con contenidos detallados y el tema interpretación es más conceptual con listado de competencias, sin ejemplos de prácticas o tipos de interpretación específicas. Los estudiantes pueden comprender los conceptos, pero sin la práctica guiada y sistemática no podrán desarrollar las habilidades operativas de interpretación.

La metodología propuesta muestra que la asignatura no está diseñada para enseñar habilidades de interpretación, no detalla los ejercicios específicos para desarrollar las habilidades de interpretación ni se especifica qué tipo de interpretación se enseña.

El programa de asignatura “Centro de Traducciones” (CEDET) muestra una intención de abordar la interpretación y dar los conceptos básicos. Sin embargo, su diseño actual tiene algunas falencias: muy poca carga horaria, la falta de metodologías, ejercicios específicos y un enfoque práctico para desarrollar las habilidades tanto lingüísticas como cognitivas propias de la interpretación, los contenidos de interpretación son mayormente conceptuales. Se sugiere reestructurar el programa.

CAPÍTULO IV

PROPUESTA

4.1. Título de la propuesta

Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas Inglés-Español, Español-Inglés

4.2. Introducción

En respuesta a los resultados obtenidos en el capítulo anterior, se diseña un Ciclo Formativo para desarrollar habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia dirigida a estudiantes de 4to año, egresados y profesionales de la carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier que cuenten con un nivel de Inglés avanzado, puesto que como refleja el diagnóstico los estudiantes de la Carrera de Idiomas no cuentan con una asignatura que les permita desarrollar habilidades de Interpretación, siendo que existe una necesidad de formación para un desempeño laboral en esta área. En este entendido, el Ciclo Formativo permitirá introducir los fundamentos básicos de la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos desde los contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales que se establecen para este efecto. (Ver anexo E)

El Ciclo Formativo es un programa de enseñanza de formación técnica profesional que tiene el fin de desarrollar conocimientos, habilidades y prácticas orientadas a un desempeño laboral, estos ciclos son parte importante de la educación superior a nivel de formación continua.

4.3. Justificación de la propuesta

Vivimos en un mundo globalizado, las sociedades son cada vez más multilingües y multiculturales y debido a los desplazamientos de las poblaciones por razones políticas, económicas, turismo etc., la Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos se ha convertido en una herramienta esencial a nivel internacional.

El Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos es importante debido a la necesidad de contar con especialistas en

comunicación interlingüística e intercultural que atiendan la demanda social actual, para actuar de enlace lingüístico comunicativo y cultural en los Servicios Públicos. Por tanto, la formación especializada en Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos responde a una demanda creciente de profesionales para facilitar la comunicación en estos espacios.

Por otro lado, un Ciclo Formativo en Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos permite el conocimiento teórico y desarrollo de habilidades prácticas para realizar interpretaciones de alta calidad, a partir de métodos para mantener la fluidez, manejo de distintos discursos y contextos, conocimiento del código deontológico, la técnica de toma de notas y estrategias para manejar terminología especializada.

Finalmente, la formación en Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos, al incluir la práctica en escenarios simulados o role plays prepara a los participantes a enfrentar a desafíos prácticos desde la confianza, desarrollar habilidades precisas y manejo de presión en distintos contextos. Por todos estos motivos expuestos es que la presente propuesta expone su relevancia para las Ciencias Humanísticas e Idiomas.

4.4. Enfoque pedagógico

Se aplicará la enseñanza Constructivista sustentada en el pensamiento de Vygotsky y Piaget centrada en la actividad autónoma del estudiante, quien construye su conocimiento a través de sus experiencias, interacciones y reflexiones y una metodología con clases prácticas y el aprendizaje basado en resolución de problemas. Así también se aplicará una variedad de enfoques tales como el enfoque comunicativo y situacional donde el aprendizaje está orientado a la práctica de la comunicación real. El enfoque Intercultural que es fundamental en los intérpretes para comprender y manejar las diferencias culturales. El enfoque de Aprendizaje basado en Tareas, el cual pone énfasis en la práctica de situaciones auténticas como método de enseñanza. El enfoque Cognitivo y de Memoria puesto que los intérpretes deben almacenar y procesar mucha información.

4.5. Objetivo del Ciclo Formativo

El objetivo general del Ciclo Formativo es desarrollar habilidades y destrezas de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos que permitan interpretar de manera Consecutiva discursos y conversaciones en inglés y español en diversos contextos de los Servicios Públicos bolivianos, demostrando precisión, ética profesional, conciencia intercultural y aplicando técnicas efectivas de memoria y toma de notas.

4.6. Características del ciclo formativo

4.6.1 Perfil de ingreso

Este Ciclo Formativo está dirigido a estudiantes de cuarto año, egresados y profesionales de la carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca. Los requisitos son:

- Completar un formulario de inscripción.
- Fotocopia de carnet de identidad.
- Fotocopia de Diploma Académico a nivel Licenciatura.
- Kardex Académico para los universitarios de 4to año y egresados de la carrera de Idiomas.
- Comprobante de pago de matrícula y el monto correspondiente a la colegiatura.

Adicional a los requisitos arriba mencionados, los postulantes deben:

- Tomar una prueba oral que demuestre que el/la postulante tiene un nivel avanzado de inglés B2 o superior según el Marco Común Europeo.
- Dominio avanzado del español.
- Vocación de servicio, respeto e interés por la comunicación intercultural.
- Excelente capacidad de escucha Activa y comprensiva
- Buena memoria y capacidad de comprensión
- Profesionalidad, ética y confidencialidad.

4.6.2 Duración

El Ciclo Formativo se desarrollará en 3 meses (12 semanas)

4.6.3 Carga Horaria Total

90 horas (63 horas de instrucción y práctica, 27 horas de trabajo autónomo estimado)

4.6.4 Ubicación Curricular:

El programa se desarrollará inicialmente de forma extracurricular (curso de formación continua/extensión). A futuro podría integrarse como asignatura en la Carreras de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca.

4.6.5 Modalidad del ciclo formativo:

El Ciclo Formativo se desarrollará mediante clases presenciales y virtuales, con las siguientes actividades:

- Sesiones virtuales donde se realizarán presentaciones multimedia interactivas, lecturas y materiales complementarios, foros de discusión para el intercambio de ideas y aclaración de dudas.
- Sesiones presenciales donde se realizarán ejercicios prácticos individuales y grupales. Simulaciones de interpretaciones en situaciones reales de Servicios Públicos, con su respectiva retroalimentación. Análisis de grabaciones de interpretación tanto de los participantes y de intérpretes profesionales, juegos de roles para el desarrollo de habilidades oratorias y de interacción. Examen final.

4.6.6 Perfil de salida:

Al finalizar el ciclo formativo, los participantes, serán capaces de:

- Interpretar de forma Consecutiva mensajes orales del inglés al español y viceversa en los contextos de los Servicios Públicos.
- Demostrar un conocimiento sólido de la terminología específica utilizada en los Servicios Públicos como ser: salud, justicia, turismo, trámites administrativos y otros.

- Aplicar técnicas de toma de notas para facilitar la retención y la reproducción del mensaje en diversos tipos de discurso.
- Adherirse a los principios éticos y al código deontológico de la profesión de intérprete en situaciones simuladas.
- Sensibilidad y competencia intercultural.

4.6.7 Contenido general de la propuesta (plan temático)

MÓDULOS	CONTENIDOS	MODALIDAD	TIEMPO
MÓDULO 1 Introducción a la Interpretación Consecutiva y los Servicios Públicos	-Origen de la interpretación. -Tipos de interpretación. -La interpretación en los Servicios Públicos. -Habilidades principales para ser un buen interprete de los Servicios Públicos (rol del interprete en los servicios públicos como facilitador de la comunicación y puente cultural) -El código deontológico. (confidencialidad e imparcialidad) -El contexto plurilingüe de Bolivia y la importancia de la interpretación en los Servicios Públicos.	virtual	2 semanas
MÓDULO 2: Técnicas y ejercicios para mejorar las habilidades cognitivas y lingüísticas	a) Escucha activa. b) Memoria a corto y medio plazo. c) Capacidad de asociación y agilidad mental. d) Capacidad oratoria y de dicción. e) Traducción a la vista. f) La toma de notas.	presencial	3 semanas
MÓDULO 3: Terminología y Campos de los	-Análisis de documentación y materiales auténticos de los servicios públicos.	virtual	3 semanas

Servicios Públicos	-Terminología específica para el área de la salud, legal, administración pública, turismo. -Preparación terminológica y búsqueda de información para la elaboración de glosarios médicos, legales o turismo.		
MÓDULO 4: Práctica intensiva de Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos	-Comunicación intercultural: Sensibilización a las diferencias culturales y estrategias para facilitar la comunicación entre personas de distintos orígenes. -Simulaciones de interpretaciones en los Servicios Públicos con retroalimentación inmediata. -Manejo del estrés y la presión en situaciones complejas. -Oportunidades profesionales y desarrollo continuo.	Virtual y Presencial	3 semanas
	Evaluación final	presencial	1 semana

4.6.8 Distribución de la carga horaria

MÓDULOS		CARGA HORARIA INSTRUCCIÓN	CARGA HORARIA TRABAJO AUTÓNOMO ESTIMADO	TOTAL, HORAS POR MÓDULO	DURACIÓN APROXIMADA (SEMANAS)
I	Introducción a la Interpretación Consecutiva y los Servicios Públicos	12	3	15	2
II	Técnicas y ejercicios para mejorar las habilidades cognitivas y lingüísticas	15	7	22	3
III	Terminología y Campos de los	12	13	25	3

	Servicios Públicos				
IV	Práctica de interpretación Consecutiva en escenarios de los Servicios Públicos	18	4	22	3
	Evaluación final	6		6	1
	Total	63	27	90	12

4.6.9 Materiales y medios

- Plataformas virtuales Moodle y Google Classroom (Meet).
- Pizarra y proyector en las aulas presenciales.
- Materiales didácticos digitales como ser: videos, lecturas, presentaciones.
- Dispositivos para grabar las prácticas.
- Diccionarios bilingües inglés español, español inglés, manuales y textos guía

4.6.10 Evaluación

Evaluación formativa a través de la participación en clases y en foros virtuales, la realización de los ejercicios prácticos semanales (virtuales y presenciales), la observación y monitoreo del desempeño de los participantes en las simulaciones de interpretación, los cuales estarán asociados a los objetivos programados en las unidades didácticas.

Evaluación sumativa de las prácticas de Interpretación Consecutiva en diferentes escenarios de los Servicios Públicos y de la entrega de las tareas y tres glosarios bilingües de terminología médica, legal y turismo. También se evaluará una prueba escrita final.

4.6.11 Plantel docente:

Los docentes a cargo de este Ciclo Formativo deben ser profesionales que ostenten el grado académico exigido y tener experiencia de trabajo en el área.

4.6.12 Plan modular

MÓDULO 1 - INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y LOS SERVICIOS PÚBLICOS		
OBJETIVO GENERAL: Comprender los fundamentos de la Interpretación Consecutiva, su relevancia en los Servicios Públicos Bolivianos y el rol ético y cultural del interprete como facilitador de la comunicación en contextos plurilingües.		
OBJETIVOS ESPECÍFICOS: ➤ Identificar el origen, los diferentes tipos de interpretación y sus características. ➤ Demostrar comprensión de los fundamentos teóricos básicos, técnicas, procedimientos y etapas de la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos y del rol del intérprete como puente cultural. ➤ Caracterizar los elementos de la ética profesional de la Interpretación, resaltando la confidencialidad, imparcialidad y profesionalismo. ➤ Contextualizar la importancia de la Interpretación en los Servicios Públicos de Bolivia.		
CONTENIDOS MÍNIMOS: ➤ Origen de la interpretación ➤ Tipos de interpretación ➤ La interpretación en los Servicios Públicos ➤ Habilidades principales para ser un buen interprete de los Servicios Públicos (rol del interprete en los servicios públicos como facilitador de la comunicación y puente cultural) ➤ El código deontológico (confidencialidad e imparcialidad) ➤ El contexto plurilingüe de Bolivia y la importancia de la interpretación en los Servicios Públicos.		
CAPACIDADES Y DESTREZAS:		
Conceptuales (saber)	Procedimentales (saber hacer)	Actitudinales (saber ser y convivir)
➤ Conoce el origen y fundamentos teóricos básicos de la	➤ Refleja las diferencias entre los traductores e intérpretes en relación	➤ Aprecia la importancia de la diversidad cultural, la integridad profesional y respeto por sus pares.

interpretación y sus contextos. ➤ Identifica los Servicios Públicos y comprende el rol del intérprete en ese campo. ➤ Conoce el código deontológico y lo aplica en situaciones reales.	con las habilidades y roles requeridas. ➤ Identifica dilemas éticos comunes en la interpretación dentro de Servicios Públicos. ➤ Aplica los conceptos aprendidos en las actividades de la clase.	➤ Demuestra voluntad y actitud crítica y propositiva en los procesos de formación.
ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE: ➤ Enfoque participativo, colaborativo y comunicativo. ➤ Espacio de debate e interacción ➤ Lluvia de ideas, discusión de casos y análisis de ejemplos. ➤ Clases expositivas interactivas. ➤ Ejercicios prácticos individuales y grupales. ➤ Proyección de videos con materiales auténticos. ➤ Fomento del aprendizaje autónomo, con lecturas complementarias y tareas. ➤ Cuestionarios de autoevaluación y seguimiento. ➤ Puesta en común y debates sobre la interpretación en los Servicios Públicos.		
RECURSOS DIDÁCTICOS: ➤ Pizarra ➤ Data display ➤ Grabadora de audio ➤ Texto guía ➤ Fotocopias ➤ Documentos auténticos ➤ Videos y material audiovisual ➤ Diccionarios bilingües español inglés, inglés español ➤ Plataforma virtual Moodle y Meet		
SISTEMA DE EVALUACIÓN: Formativa y sumativa, a través de la observación sistemática del trabajo y de la participación e integración del estudiante en clase, los intercambios orales y/o la comprobación de ejercicios específicos asociados a diversos objetivos programados en las unidades didácticas y la evaluación final tendrá un carácter sumativo.		

35 % tareas y glosarios

35 % practicas orales

30 % evaluación final

BIBLIOGRAFÍA:

Pöchhacker, F. (2022). Introducing Interpreting Studies (3.^a ed.). Routledge.

Vanhecke & Lobato Patricio (2009) La Enseñanza aprendizaje de la Interpretación Consecutiva. Una propuesta didáctica.

<https://aiic.org/>

**MÓDULO 2 - TÉCNICAS Y EJERCICIOS PARA MEJORAR LAS HABILIDADES
COGNITIVAS Y LINGÜÍSTICAS**

OBJETIVO GENERAL:

Desarrollar en los participantes habilidades cognitivas y lingüísticas primordiales para mejorar su desempeño de la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos, a través de la práctica de técnicas y ejercicios especializados.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Desarrollar la capacidad de concentración y enfoque durante periodos largos de escucha, minimizando las distracciones.
- Aplicar ejercicios de mnemotécnica y establecer conexiones rápidas entre imágenes, términos, ideas y conceptos para optimizar la agilidad mental y mejorar la memoria.
- Desarrollar la fluidez verbal articulando con claridad y precisión los mensajes, manteniendo un tono, ritmo y volumen preciso para el contexto comunicativo.
- Mantener la coherencia y fidelidad de documentos escritos en un idioma, para su traducción oral inmediata en el otro idioma.
- Identificar los elementos básicos, nociones generales y particularidades de la toma de notas.

CONTENIDOS MÍNIMOS:

- Escucha activa
- Memoria a corto y medio plazo
- Capacidad de asociación y agilidad mental
- Capacidad oratoria y de dicción
- Traducción a la vista

➤ La toma de notas		
CAPACIDADES Y DESTREZAS:		
Conceptuales (saber)	Procedimentales (saber hacer)	Actitudinales (saber ser y convivir)
➤ Comprende la importancia de la escucha activa en la Interpretación Consecutiva. ➤ Conoce las estrategias mnemotécnicas. ➤ Entiende los principios de la comunicación oral efectiva (claridad, fluidez, entonación). ➤ Comprende la importancia de la fidelidad al mensaje original. ➤ Entiende la función de la toma de notas como apoyo, no transcripción.	➤ Realiza ejercicios de escucha selectiva y de identificación de la idea principal. ➤ Usa la visualización mental para codificar datos y secuencia de eventos. ➤ Aplica ejercicios de vocalización y articulación. ➤ Practica la lectura rápida, “skimming y scanning”. ➤ Desarrolla un sistema personal de símbolos y abreviaturas para la toma de notas.	➤ Adopta una actitud proactiva y creativa en su proceso de formación. ➤ Demuestra resiliencia ante errores o momentos de bloqueo mental. ➤ Valora el trabajo en equipo y mantiene una relación armónica con sus pares.
ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE: ➤ Método Activo-Participativo. Explicación y ejemplificación. ➤ Enfoque cognitivo y de memoria ➤ Elaboración de fichas pedagógicas. ➤ Clases expositivas interactivas. ➤ Ejercicios prácticos individuales y grupales. ➤ Proyección de videos con materiales auténticos. ➤ Fomento del aprendizaje autónomo con tareas y prácticas complementarias. ➤ Cuestionarios de autoevaluación y seguimiento. ➤ Práctica de toma de notas y traducciones a la vista.		
RECURSOS DIDÁCTICOS:		

➤ Pizarra ➤ Data display ➤ Grabadora de audio ➤ Texto guía ➤ Fotocopias ➤ Documentos auténticos ➤ Videos y material audiovisual ➤ Diccionarios bilingües español inglés, inglés español ➤ Plataforma virtual Moodle y Meet
SISTEMA DE EVALUACIÓN: Formativa y sumativa, a través de la observación sistemática del trabajo y de la participación e integración del estudiante en clase, los intercambios orales y/o la comprobación de ejercicios específicos asociados a diversos objetivos programados en las unidades didácticas y la evaluación final tendrá un carácter sumativo. 35 % tareas y glosarios 35 % practicas orales 30 % evaluación final
BIBLIOGRAFÍA: Jelelaty, M. (2010). Análisis de las destrezas básicas de los Intérpretes según las necesidades del mercado. Vanhecke & Lobato Patricio (2009) La Enseñanza aprendizaje de la Interpretación Consecutiva. Una propuesta didáctica. Vazquez, E. Ejercicios para mejorar la formación del intérprete en el aula.

MÓDULO 3 - TERMINOLOGÍA Y CAMPOS DE LOS SERVICIOS PÚBLICOS
OBJETIVO GENERAL: Conocer la terminología específica asociada a los campos de los Servicios Públicos, capacitándolos para aplicar ese conocimiento de forma precisa y eficaz en su labor de interpretación.
OBJETIVOS ESPECÍFICOS: ➤ Identificar diversos documentos y materiales auténticos usados en los servicios públicos (formularios, informes, folletos).

➤ Comprender la terminología medica básica relacionada con la anatomía, enfermedades comunes, síntomas, diagnósticos, tratamientos, procedimientos, medicamentos. ➤ Familiarizarse con la terminología jurídica como ser: el derecho civil, penal, administrativo, migratorio. ➤ Comprender términos relacionados con el sector turístico: actividades turísticas, servicio de información, alojamiento, transporte, reservas, quejas, emergencias. ➤ Seleccionar, investigar y definir la terminología específica y de uso frecuente en los ámbitos de la salud, legal y turismo para la creación de glosarios bilingües en esas áreas.		
CONTENIDOS MÍNIMOS: ➤ Análisis de documentación y materiales auténticos de los Servicios Públicos ➤ Terminología específica para el área de salud. ➤ Terminología específica para el área legal. ➤ Terminología específica para el sector turístico. ➤ Elaboración de un glosario médico ➤ Elaboración de un glosario legal. ➤ Elaboración de un glosario para el área de turismo.		
CAPACIDADES Y DESTREZAS:		
Conceptuales (saber)	Procedimentales (saber hacer)	Actitudinales (saber ser y convivir)
➤ Conoce la estructura y el propósito de los distintos documentos usados en los Servicios Públicos. ➤ Comprende la terminología médica, legal y turística y su importancia para una interpretación precisa. ➤ Entiende la importancia y utilidad de crear un glosario bilingüe médico, legal y turístico.	➤ Aplica técnicas de lectura para identificar información y terminología en los diferentes campos de los Servicios Públicos. ➤ Realiza una variedad de ejercicios para adquirir y usar la terminología específica en los contextos de los Servicios Públicos.	➤ Demuestra honestidad intelectual y responsabilidad en la investigación y definición de la terminología específica. ➤ Valora el trabajo en equipo y el intercambio de conocimientos con sus pares. ➤ Demuestra voluntad, actitud crítica y

➤ Conoce los criterios para la selección y organización de la terminología en los glosarios.	➤ Recopila terminología médica, legal y turística de diversas fuentes, define y contextualiza los términos para crear glosarios bilingües de cada campo.	propositiva en los procesos de formación.
ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE: ➤ Método comunicativo, gramática-traducción ➤ Aprendizaje basado en tareas ➤ Análisis del discurso ➤ Búsqueda de información elaboración y presentación de glosarios. ➤ Clases expositivas interactivas. ➤ Ejercicios prácticos individuales y grupales. ➤ Proyección de videos y materiales auténticos. ➤ Fomento del aprendizaje autónomo, con lecturas complementarias y tareas. ➤ Cuestionarios de autoevaluación y seguimiento. ➤ Uso de plataformas, enciclopedias, aplicaciones etc. para crear glosarios.		
RECURSOS DIDÁCTICOS: ➤ Pizarra ➤ Data display ➤ Grabadora de audio ➤ Texto guía ➤ Fotocopias ➤ Documentos auténticos ➤ Videos y material audiovisual ➤ Diccionarios bilingües español inglés, inglés español ➤ Plataforma virtual Moodle y Meet		
SISTEMA DE EVALUACIÓN: Formativa y sumativa, a través de la observación sistemática del trabajo y de la participación e integración del estudiante en clase, los intercambios orales y/o la comprobación de ejercicios específicos asociados a diversos objetivos programados en las unidades didácticas y la evaluación final tendrá un carácter sumativo. 35 % tareas y glosarios		

35 % practicas orales 30 % evaluación final
BIBLIOGRAFÍA: Gile, Daniel. (2009) Basic concepts and models for interpreter and translator training Black's Law Dictionary https://context.reverso.net/ https://www.who.int/es

MÓDULO 4 - PRÁCTICA INTENSIVA DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS
OBJETIVO GENERAL: Aplicar de manera integrada y efectiva las habilidades lingüísticas, interculturales, éticas y personales con la práctica intensiva de Interpretación Consecutiva en simulaciones realistas de los Servicios Públicos.
OBJETIVOS ESPECÍFICOS: ➤ Identificar las diferencias culturales que influyen en la comunicación, posibles malentendidos y barreras comunicativas. ➤ Realizar simulaciones de Interpretación Consecutiva en los distintos campos de los Servicios Públicos. ➤ Aplicar estrategias para el manejo de situaciones complejas y desafiantes. ➤ Identificar las oportunidades laborales y de desarrollo profesional en el ámbito de la Interpretación en los Servicios Públicos. ➤ Aplicar todas las habilidades y conocimientos aprendidos durante el módulo, demostrando competencia en una situación simulada de Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos y en una evaluación escrita.
CONTENIDOS MÍNIMOS: ➤ Comunicación intercultural: Sensibilización a las diferencias culturales y estrategias para facilitar la comunicación entre personas de distintos orígenes. ➤ Simulaciones de interpretaciones en los Servicios Públicos con retroalimentación inmediata. ➤ Manejo del estrés y la presión en situaciones complejas. ➤ Oportunidades profesionales y desarrollo continuo. ➤ Evaluación final.

CAPACIDADES Y DESTREZAS:		
Conceptuales (saber)	Procedimentales (saber hacer)	Actitudinales (saber ser y convivir)
➤ Comprende las diferencias culturales y los posibles malentendidos que pueden ocurrir producto de esas diferencias. ➤ Conoce los principios y etapas de la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos y los aplica en simulaciones realistas. ➤ Identifica las estrategias para manejar situaciones complejas.	➤ Aplica técnicas de reformulación y explicación para aclarar conceptos o malentendidos y adaptar el mensaje durante la interpretación. ➤ Integra todas las habilidades aprendidas y realiza interpretaciones Consecutivas en diversos escenarios de los Servicios Públicos. ➤ Investiga y participa de diferentes actividades, asociaciones o eventos para intérpretes de los Servicios Públicos.	➤ Valora la diversidad cultural de los usuarios y profesionales de los Servicios Públicos. ➤ Demuestra entusiasmo y actitud crítica y propositiva en los procesos de formación y búsqueda de la excelencia. ➤ Valora la colaboración y el intercambio de conocimientos con otros profesionales.
ORIENTACIONES METODOLÓGICAS DE APRENDIZAJE: ➤ Enfoque intercultural. ➤ Método comunicativo y situacional. ➤ Lluvia de ideas, discusión de casos y análisis de ejemplos. ➤ Clases expositivas interactivas. ➤ Ejercicios prácticos individuales y grupales. ➤ Juego de roles con simulaciones de situaciones reales. ➤ Fichas de evaluación. ➤ Proyección de videos con materiales auténticos. ➤ Fomento del aprendizaje autónomo, con lecturas complementarias y tareas. ➤ Estudio de casos sobre malentendidos culturales en la comunicación. ➤ Análisis de grabaciones de interpretaciones y retroalimentación.		

RECURSOS DIDÁCTICOS: ➤ Pizarra ➤ Data display ➤ Grabadora de audio ➤ Texto guía ➤ Fotocopias ➤ Documentos auténticos ➤ Videos y material audiovisual ➤ Diccionarios bilingües español inglés, inglés español ➤ Plataforma virtual Moodle y Meet
SISTEMA DE EVALUACIÓN: Formativa y sumativa, a través de la observación sistemática del trabajo y de la participación e integración del estudiante en clase, los intercambios orales y/o la comprobación de ejercicios específicos asociados a diversos objetivos programados en las unidades didácticas y la evaluación final tendrá un carácter sumativo. 35 % tareas y glosarios 35 % practicas orales 30 % evaluación final
BIBLIOGRAFÍA: Valero Garcés, Carmen (ed.). (2003). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro. Carroli, J. (2023). La ética en interpretación: contextos, dilemas y estrategias de formación https://aiic.org/

4.7 Validación cualitativa de la propuesta

La propuesta de un Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades en Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas Inglés-Español, Español-Inglés ha sido validada a través de entrevistas a profundidad con expertos, donde se abordaron aspectos referidos a los beneficios, percepciones y sugerencias que retroalimentaron el planteamiento de la propuesta. La selección de expertos se realizó a través de criterios como:

profesionales en idiomas con nivel avanzado, con amplia experiencia docente y que hayan realizado interpretaciones.

Tabla N° 9

Resultados de entrevistas no estructuradas para validación de propuesta

Preguntas	Experto 1	Experto 2	Experto 3
¿Qué beneficios tiene un Ciclo formativo para desarrollar habilidades en Interpretación Consecutiva?	Lo veo beneficioso por todo lado, ya sea un ciclo formativo o un curso entero porque los estudiantes de idiomas que egresan ahora tendrían más opciones laborales, es como abrir un campo más de trabajo de la profesión. Antes los egresados de idiomas teníamos la opción de trabajar en la docencia solamente y uno de los campos más grandes de la docencia era el magisterio; sin embargo los estudiantes que egresan ahora ya no tienen esa opción. Entonces es abrirles más el campo de acción de trabajo y este ciclo formativo sería muy beneficioso porque los estudiantes conocerían y tendrían la idea de qué es la interpretación y si ellos deciden seguir y les apasiona y le gusta, podríamos tener intérpretes profesionales y la universidad podría ofrecer este servicio.	En idiomas no tienes la formación para ser intérprete. Un ciclo formativo específicamente en interpretación empezando desde la teoría hasta la práctica es beneficioso: Primero, es un punto más allá de lo que les han dado en la facultad. Segundo les abre un poco más en su área profesional. Tercero, el rango de acción que ellos podrían tener aquí mismo, para practicar con los extranjeros que llegan, podrían tener mucha práctica.	Me parece que es pertinente y beneficioso puesto que no conozco de ningún lugar en Bolivia que ofrezca este tipo de formación. Si bien en la carrera de Idiomas se imparte la materia de traducción, me parece que no se toca la interpretación, y los estudiantes egresados no conocen del tema. Este curso les abre las puertas a un nuevo campo laboral ya que en Sucre y en Bolivia tenemos afluencia de extranjeros que requieren de intérpretes capacitados y no empíricos.
¿Qué opinión le merece los temas de este Ciclo Formativo?	Es la primera vez que veo una propuesta de un ciclo formativo en Interpretación Consecutiva; sin embargo, pienso que tiene cierto criterio porque la persona tiene que tener una idea y primero creo que esa idea es teórica, entonces parte de la teoría tiene que conocer ciertas habilidades que tendría que tener y después va la práctica. Si el estudiante piensa y tiene una fortaleza en eso, y le gusta ese campo entonces es una opción más y este ciclo formativo podría ser una puerta para abrirle más oportunidades de seguir con otra rama de los idiomas.	Yo partiría de ver a que grupo específico va dirigido este curso obviamente hablando de la gente de idiomas, si no tienen ningún nivel o ninguna base en lo que es la interpretación empezar desde lo que es la teoría por supuesto les va a ser favorable a ellos. Yo lo que veo esta ordenado desde la teoría a la práctica, de lo más fácil a lo más complicado. Lo que me complica un poco es los tiempos en los cuales manejarías este curso, las	Pienso que está bien dosificado porque da las pautas necesarias y básicas de lo que es la interpretación y de lo que esto conlleva, va de lo general a lo específico comenzando con la teoría para luego realizar la práctica. Me gustan los ejercicios propuestos, pienso que son relevantes y prácticos.

		12 semanas. Yo sugeriría más tiempo de estudio.	
¿Qué sugiere para fortalecer este Ciclo Formativo?	Tendría que hacerse un diagnóstico de conocimiento porque este ciclo no lo podría tomar cualquier persona con un nivel de inglés muy básico. Tendría que ser para los estudiantes de 4to de idiomas. Tendría que hacerse el diagnóstico para ver la capacidad de los estudiantes y si valdría la pena hacer este ciclo formativo porque no sería muy beneficioso cuando el nivel de los estudiantes sea muy por debajo de lo que tendría que ser.	Si partes con la teoría y empiezas con los ejercicios yo iría tanteándolos desde los primeros ejercicios, fuera de la teoría desde los primeros ejercicios, vería donde están las fallas marcadas de los alumnos, y los ejercicios los haría desde la practica directamente con gente extranjera, obviamente van a ir practicando y van a ir viendo los ejercicios de acuerdo a la dificultad, pero también en los ejercicios que son menos complicados comenzar directamente con gente extranjera. Ahí vas a poder ver que el desarrollo del alumno va a ser mucho más rápido antes de que lleguen a los ejercicios complicados.	Sugiero que este curso no se limite solamente a los del área de Idiomas, sino que también esté abierto para cualquier persona que tenga un nivel bueno de inglés. Hay personas que son de otras carreras, que han estudiado en institutos de Inglés o han viajado al exterior y cuentan con un buen nivel de inglés. Estos podrían también tomar el curso y beneficiarse de esta formación.

Con relación a los beneficios de un Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades en Interpretación Consecutiva, todos los expertos coincidieron en valorar su importancia, indican que un Ciclo Formativo de estas características es beneficioso para los estudiantes y profesionales de la Carrera de Idiomas por las siguientes razones: 1. Les permite tener más opciones laborales. Uno de los entrevistados indica que antes los egresados de la Carrera de Idiomas tenían la opción de trabajar principalmente en la docencia, siendo el magisterio el campo más grande; sin embargo, debido a los cambios en los reglamentos del Ministerio de Educación, los egresados de Idiomas ya no tienen esa opción. Por lo tanto, la formación en Interpretación Consecutiva abre las puertas a un nuevo campo laboral; 2. Es un punto más allá de lo que han aprendido en la Facultad. El Ciclo formativo les da las pautas de lo que es la Interpretación y si los asistentes al curso disfrutan de esto, si les gusta y apasiona, podrían hacer carrera en este

campo laboral y la Universidad podría ofrecer este servicio; 3. El rango de acción es beneficioso ya que Sucre tiene mucha afluencia de extranjeros, por lo que los estudiantes podrían tener mucha práctica real. 4. No se conoce de ninguna institución que ofrezca este tipo de formación, por lo tanto, sería muy novedoso y pertinente que la Carrera de Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier ofrezca esta formación.

En respuesta a la pregunta 2 sobre su opinión con relación a los temas del Ciclo Formativo, los entrevistados indican que los temas propuestos están ordenados, dosificados y bien estructurados puesto que los contenidos van de lo general a lo particular. Todos aprueban que se comience con la teoría, donde los estudiantes aprendan los fundamentos teóricos básicos de lo que es la Interpretación para después realizar la práctica. Les agradan los ejercicios propuestos, los cuales son calificados como relevantes y prácticos. En relación a la duración del curso, uno de los entrevistados manifestó que el tiempo es corto; sugiere dosificar los contenidos para evitar el cansancio mental que conlleva este tipo de formación.

En cuanto a las sugerencias de los expertos para fortalecer este Ciclo Formativo, los entrevistados sugieren realizar un examen diagnóstico para determinar el nivel de inglés, de capacidad y de conocimientos de los estudiantes porque un estudiante con un nivel de inglés básico no podría realizar el curso. Por otro lado, se sugirió no limitar este curso a los del área de Idiomas, sino que esté abierto para cualquier persona que cumpla con el requisito principal que es tener un nivel de Inglés avanzado y cierto grado de formación académica. Otra sugerencia fue la de ir monitoreando a los estudiantes desde los primeros ejercicios e ir viendo sus dificultades, para adecuar los ejercicios desde la práctica; en los ejercicios menos complicados comenzar directamente la práctica con gente extranjera antes de llegar a los ejercicios más complejos, esto acelerará el desarrollo del estudiante.

Por todo lo expuesto, la propuesta del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades en Interpretación Consecutiva es validada como adecuada, pertinente, relevante y viable.

4.8 Validación a través de Método Delphi

Exposición de resultados

Para la encuesta se consideró y recopiló información de profesionales críticos entendidos en la Educación Superior y procesos formativos del área de Idiomas y Educación en general, con grado académico Magister como mínimo, siendo estos los principales sujetos del proceso de selección. (Ver anexo F)

Tabla N° 10

Descripción del perfil de expertos

CATEGORÍA	PERFIL DEL EXPERTO	NÚMERO
DOCENTES DE INGLÉS	Docentes de la Carrera de Idiomas de la USFX, con antigüedad mínima de cinco años, Magíster en Educación Superior que cuentan con un criterio consolidado sobre la enseñanza de Idiomas en San Francisco Xavier.	15
PROFESIONALES DEL ÁREA DE CIENCIAS SOCIALES Y HUMANIDADES	Profesionales del área de Ciencias Sociales y Humanidades, con grado de Magister y amplia experiencia en educación.	6
TOTAL		21

Coeficiente de competencia de los expertos

Antes de proceder a la valoración de la propuesta, se procedió a conocer el coeficiente de competencia (K) de los expertos. Este procedimiento contribuyó a seleccionar un 86% de expertos/as con “Coeficiente de competencia alto”, y un 14% con “Coeficiente e competencia medio”. Esto significa que la mayoría de los expertos, Reflejan solvencia académica para validar la propuesta de Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas Inglés-Español, Español-Inglés.

Tabla N° 11

Coefficiente de competencia (K) de los expertos

TABLA DE COEFICIENTE DE COMPETENCIA DE LOS/AS EXPERTOS (K)		
N° DE EXPERTOS	COEFICIENTE DE COMPETENCIA (K)	INTERPRETACION DE COEFICIENTE DE COMPETENCIA (K)
1	0.9	Alto
2	0.8	Alto
3	0.8	Alto
4	1.0	Alto
5	0.7	Medio
6	0.9	Alto
7	0.9	Alto
8	0.8	Alto
9	0.7	Medio
10	0.9	Alto
11	0.9	Alto
12	0.9	Alto
13	1.0	Alto
14	0.9	Alto
15	0.9	Alto
16	1.0	Alto
17	0.8	Alto
18	0.8	Alto
19	0.7	Medio
20	0.9	Alto
21	0.9	Alto

A continuación, se detalla los resultados de la validación de los componentes de la Propuesta:

Justificación de la propuesta

En relación a este componente de la propuesta de la propuesta del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los servicios públicos de Bolivia, el 81% de los expertos valida como muy adecuado el planteamiento de la justificación y el 19%

validada como adecuado, lo que significa que este componente curricular teórico refleja la importancia del desarrollo de habilidades de interpretación en un proceso formativo.

Enfoque pedagógico

En cuanto al enfoque pedagógico del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia el 86% valida como muy adecuado y el 14% adecuado, lo que implica que se el proceso cumplirá con los principios de la didáctica para su desarrollo.

Objetivo del ciclo formativo

Con respecto a los objetivos de la propuesta, Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia el 71% de los profesionales expertos valida como muy adecuado y el 29% adecuado, lo que implica el objetivo claramente orienta el desarrollo de dichas habilidades.

Perfil de ingreso

En relación al perfil de ingreso requerido, el 86 % valida el perfil como muy adecuado y el 14% como adecuado, lo que implica que el perfil establecido es pertinente para el inicio de este proceso.

Duración del ciclo formativo

En cuanto al enfoque pedagógico, el 71% lo validan como muy adecuado y el 29% como adecuado, lo que implica que el proceso cumplirá con los principios de la didáctica para su desarrollo.

Ubicación curricular

Al respeto, en cuanto a la ubicación curricular, el 67% de los expertos valida como muy adecuado y el 24% adecuado y el 9% regular, lo que implica que el proceso está pedagógicamente diseñado.

Carga horaria

En cuanto a la carga horaria, el 62% de los expertos, valida como muy adecuado, el 24% adecuado y el 14% como regular lo que implica que el proceso contempla la coherencia interna curricular desde su tiempo establecido, los contenidos y metodologías diseñadas para este efecto.

Modalidad del Ciclo Formativo

La modalidad del Ciclo Formativo es validada como muy adecuada con un 67%, el 24% indica que es adecuada, y el 9% como regular lo que implica que se el proceso está pedagógicamente diseñado.

Perfil de salida

En cuanto al perfil de salida del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, el 67% de los expertos, valida como muy adecuado, el 24% adecuado y el 9% como regular.

Contenidos por módulo

Los contenidos del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia han sido validados con el 67% como muy adecuado, 24% adecuado, y 9% como regular lo que implica que los estos deben actualizarse y hacerse cada vez más significativos para los cursantes de este proceso formativo.

Objetivos por módulo

En cuanto a los objetivos de los cuatro módulos, el 71% de los expertos valida como muy adecuado, el 24% adecuado y el 5% como regular, lo que implica que los objetivos, al ser los orientadores del proceso deben en la práctica ser la categoría rectora.

Metodología

La metodología para el desarrollo del Ciclo Formativo es validada como muy adecuada con un 71% y 29% adecuada, lo que implica que existe coherencia metodológica y didáctica para desarrollar el proceso

Materiales y métodos

Al respecto, en cuanto los materiales y métodos establecidos para el desarrollo del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, el 71 % de los expertos, valida como muy adecuado y el 29% adecuado, lo que implica que se el proceso está didácticamente consolidado con el material que se utiliza para el desarrollo de los procesos.

Evaluación

En cuanto a la evaluación del Ciclo Formativo, el 67% de los expertos, valida como muy adecuado, el 24% adecuado y el 9% como regular, lo que implica que se cuenta con un modelo de evaluación previsto por modulo y coherentemente estructurado.

Plantel docente

En relación al perfil del plantel docente requerido para llevar a cabo el desarrollo del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, el 76% de los expertos, valida como muy adecuado y el 24% adecuado.

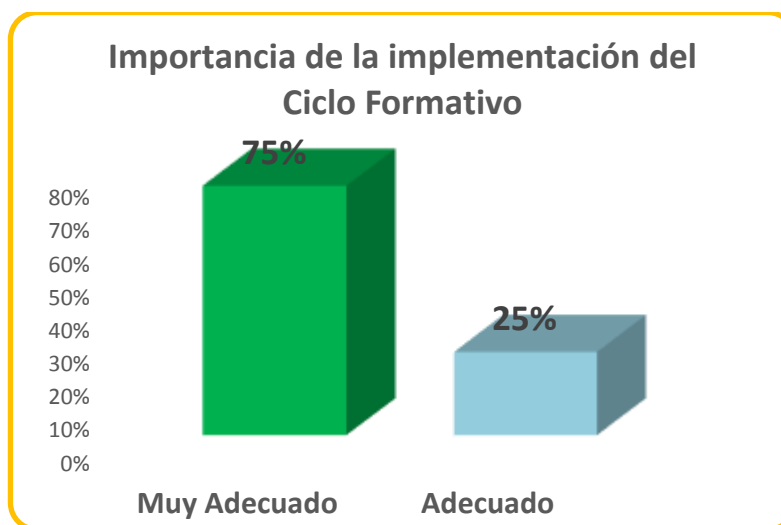
Tabla N° 12*Consolidado de los resultados de la validación de la propuesta*

CRITERIOS DE EVALUACION	MUY ADECUADO	ADECUADO	REGULAR	POCO ADECUADO	NADA ADECUADO	TOTAL
Justificación	17	4	0	0	0	21
Enfoque pedagógico	18	3	0	0	0	21
Objetivo del Ciclo	15	6	0	0	0	21
Formativo						
Perfil de ingreso	18	3	0	0	0	21
Duración	15	6	0	0	0	21
Ubicación curricular	14	5	2	0	0	21
Carga horaria	13	5	3	0	0	21
Modalidad del Ciclo	14	5	2	0	0	21
formativo						
Perfil de salida	14	5	2	0	0	21
Contenidos por módulo	14	5	2	0	0	21
Objetivo general	16	5	0	0	0	21
módulo 1						
Objetivo general	16	5	0	0	0	21
módulo 2						
Objetivo general	16	5	0	0	0	21
módulo 3						
Objetivo general	16	5	0	0	0	21
módulo 4						
Metodología	15	6	0	0	0	21
Materiales y métodos	15	6	0	0	0	21
Evaluación	14	5	2	0	0	21
Plantel docente	16	5	0	0	0	21

Finalmente, los expertos validaron la importancia del Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia en los idiomas Inglés-Español, Español -Inglés, como muy adecuado en un 75% y adecuado en un 25%

Gráfico N° 11

Importancia de la implementación del Ciclo Formativo



Retroalimentación cualitativa de los expertos

En la parte final del instrumento, los expertos procedieron a registrar comentarios y sugerencias para el fortalecimiento de la propuesta, tales como:

- Hacer énfasis en el uso de herramientas TIC
- Es un tema de trascendental importancia debido al modelo globalizador que se está viviendo
- Es un tema innovador que permitirá a los profesionales en idiomas mejorar significativamente su perfil profesional, mucho más ahora que por la situación actual tiene mejor campo laboral.
- Se sugiere que el Ciclo Formativo no solo este dirigido a profesionales del área.

- Es una propuesta de plena importancia al ser Sucre una ciudad turística y para estar a la par con relación a otros países.
- Al ser una Carrera de Idiomas, es importante tener conocimientos en la interpretación.
- Se sugiere proponer a la Carrera de Idiomas la implementación de esta propuesta.
- El trabajo especializado es necesario, ya que permite desarrollar perfiles profesionales más adecuados, siendo una propuesta innovadora con grande contribución.
- Se recomienda un periodo de formación más largo por la importancia de la misma.
- Es una propuesta novedosa que permitirá ampliar el campo laboral de los profesionales de Idiomas y atender las necesidades del contexto.
- Se recomienda precisar el grado académico de la planta docente.
- El objetivo de la propuesta es muy importante porque no se cuenta con intérpretes profesionales formados en el área.
- Es un tema novedoso, ya que no se ha realizado previamente y se constata la necesidad de este tipo de capacitación para profesionales quienes podrán ofertar este servicio en entidades públicas que lo requieran. Asimismo, sugiere aplicar metodologías para aplicar prácticas con inteligencia artificial simulando situaciones reales.
- Es una propuesta sumamente importante
- Tiene mucha importancia debido a la falta de profesionales especializados en el área.
- Su implementación puede contribuir a ampliar opciones y áreas de trabajo a profesionales lingüistas brindando solvencia y aval en el desempeño de su trabajo.
- Es una propuesta innovadora y con gran contribución.
- Es un tema con relevancia y pertinencia hoy en día en nuestro contexto. Será de mucho beneficio para los actores involucrados y con un impacto social.

Por tanto, la propuesta ha sido validada como muy adecuada.

CONCLUSIONES

A través del diagnóstico inicial, se evidenció que los intérpretes en Bolivia enfrentan dificultades para desempeñar su labor en los Servicios Públicos debido a la falta de una formación específica en Interpretación en contextos institucionales.

Se identificó que la Interpretación Consecutiva, especialmente en contextos de Servicios Públicos, requiere una base teórica sólida en lingüística, comunicación intercultural, ética profesional y técnicas de interpretación específicas. La revisión bibliográfica permitió evidenciar un vacío académico en Bolivia respecto a materiales y programas formativos que aborden este enfoque de manera estructurada.

La Interpretación Consecutiva en estos contextos exige habilidades especializadas como la toma de notas, el control de la voz, la memoria activa, el dominio terminológico técnico, la aplicación del código deontológico, especialmente en medicina, el área jurídica, turismo y la administración pública. Estas habilidades no se desarrollan plenamente en la formación actual de pregrado.

A través de encuestas y entrevistas, se constató que tanto estudiantes de último año como egresados y docentes reconocen limitaciones significativas en su formación para la Interpretación Consecutiva. Existe conciencia de la importancia de esta habilidad, pero también una necesidad urgente de espacios formativos que la desarrollen de manera práctica y contextualizada.

El análisis de la malla curricular de la Carrera de Idiomas reveló que éste no contempla una formación sistemática en interpretación, por lo que las habilidades adquiridas son parciales, empíricas o autodidactas. Esto limita la preparación de los futuros profesionales para enfrentar escenarios reales de Interpretación en Servicios Públicos.

Se diseñó una propuesta de Ciclo Formativo que responde a las necesidades detectadas, articulando contenidos teóricos y prácticos en modalidades virtuales y presenciales. Esta propuesta proporciona los fundamentos teóricos básicos de la interpretación en general y la

Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos en particular, integrando metodologías activas, como simulaciones en contextos reales y role plays utilizando materiales auténticos, y puede implementarse como programa de extensión universitaria o formación continua.

Esta propuesta representa un aporte innovador al campo de la interpretación en Bolivia, promoviendo la profesionalización del servicio, la inclusión lingüística en espacios públicos y una base para futuras investigaciones sobre el tema.

RECOMENDACIONES

Se recomienda que esta propuesta sea considerada por instituciones de educación superior, especialmente aquellas con carreras de idiomas o traducción/interpretación, para su implementación como curso de formación complementaria.

Antes de una aplicación a gran escala, sería conveniente realizar una prueba piloto del Ciclo Formativo con un grupo reducido de estudiantes para validar los contenidos, métodos y resultados.

Dado que los contextos sociales y terminológicos cambian constantemente, es recomendable actualizar periódicamente los glosarios y casos prácticos utilizados en la formación.

Se sugiere incentivar más investigaciones sobre interpretación en Bolivia para enriquecer la base teórica y adaptarse a las necesidades lingüísticas emergentes del país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abella, V. (2022). Interpretación bilateral o de enlace: qué es y cuándo se necesita. *Va traduccion*, 1. Obtenido de <https://vatraduccion.com/interpretacion-bilateral-o-de-enlace-que-es-y-cuando-se-necesita/>
- AICE. (2012). www.aice-interpretes.com. Obtenido de <https://www.aice-interpretes.com/pdf/codigo-deontologico.pdf>
- Andrade Ledezma, M. L. (2023). Análisis sobre la importancia del uso de intérpretes y traductores oficiales en la realización de procesos penales en Bolivia Gestión 2023. *Análisis sobre la importancia del uso de intérpretes y traductores oficiales en la realización de procesos penales en Bolivia Gestión 2023*. Universidad Mayor de San Simón, Cochabamba, Bolivia.
- Andrade, M. (2023). Analisis sobre la importancia del uso de interpretes y raductores oficiales en la realizacion de procesoso penales. *Transfer*, 45.
- Aneti. (15 de junio de 2024). *Aneti*. Obtenido de Aneti: <https://aneti.es/los-estudios-de-traduccion-e-interpretacion-en-espana/>
- B.A., C. d. (s.f.). <https://www.traductorespba.org>. Obtenido de <https://www.traductorespba.org/codigo-de-etica/>
- Bechallenge. (5 de Mayo de 2022). *Bechallenge*. Obtenido de Bechallenge: <https://blog.bechallenge.io/que-es-el-aprendizaje-significativo/>
- Bellot, C. (2025). Servicios públicos y gubernamentales. *Opinion*.
- Bronceado, S. (2022). Habilidades clave necesarias para convertirse en un intérprete consecutivo profesional. *Gloninbo*, 2.
- Carrera de Idiomas. (20 de agosto de 2024). *Carrera de idiomas*. Obtenido de Carrera de idiomas: <https://humanidades.usfx.bo/principal/idiomas/>
- Carrioli, J. (20 de Mayo de 2023). *La ética en interpretación: contextos, dilemas y estrategias de formación*. Obtenido de Archive ouverte UNIGE: La ética en interpretación: contextos, dilemas y estrategias de formación
- Cazar, Silvia N; Cazar, Segundo; Quijarro, Sandra L. (2023). *La enseñanza del Inglés en la educacion superior latinoamericana: Una perspectiva actual*. Imaginario social .
- Clinter. (19 de octubre de 2023). *Clinter*. Obtenido de clinter: <https://clinter.es/interpretacion-susurrada/>

- Comision Europea. (2023). *Comision europea*. Obtenido de Comision europea: <https://knowledge-centre-translation-interpretation.ec.europa.eu/es/node/173>
- Comuniqùè. (23 de julio de 2020). *Comunique*. Obtenido de Comuniqué: <https://www.globalvoicetn.com/interpretes/>
- Corporate Learning. (2020). *Reporte de Education First*. Madrid: 2020. Obtenido de <https://club.camaramadrid.es/el-informe-epi-realizado-por-ef-education-first-situa-a-espana-en-el-puesto-34-en-nivel-de-ingles/>
- Corzo, C. (2022). Revista de Ciencias Humanas y Sociales. *Universidad de Zulia*, 25.
- Díaz-Galaz, S. (2017). Formacion de interpretes e investigacion en interpretacion en Chile: desafios y oportunidades. *Mutatis Mutandis*, 46-73.
- Figueroa, F. (2022). Perfil general de los aspirantes a traductores e intérprtes públicos. *Nucleo*, 34-39.
- Gacel, Jocelyne; Villalòn, Estela M; Vazquez, Maria G. (6 de junio de 2024). La internacionalización de la educación superior en América Latina: Una visión comparada intrarregional. *Revista educacion superior y sociedad*, 36, 5.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Grumbaum, R. (2023). Traductores e interpretes. *Linkedin*, 3.
- Jiménez, A. A. (2022). Experiencias de interpretación consecutiva: Un acercamiento a las miradas de los intérpretes. *Experiencias de interpretación consecutiva: Un acercamiento a las miradas de los intérpretes*. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.
- Jiménez, A. A. (2022). Experiencias de interpretación consecutiva: Un acercamiento a las miradas de los intérpretes. *Experiencias de interpretación consecutiva: Un acercamiento a las miradas de los intérpretes*. Pontificia Universidad Javeriana, Bogota.
- KOE es hablar ingles. (17 de julio de 2023). Obtenido de KOE es hablar ingles : <https://koe.cl/KOE-Noticia-conoce-paises-habla-hispana-menos-dominan-idioma-ingles>
- Lazaro, R. (2019). *Interpretación en los servicios publicos*. Universidad nacional de la Plata.
- Linguaserve. (20 de agosto de 2023). *Linguaserve*. Obtenido de Linguaserve: <https://linguaserve.com/que-es-la-interpretacion/>
- Linguatrans. (13 de mayo de 2022). *Linguatrans*. Obtenido de Linguatrans: <https://www.linguatrans.com/bolivia/>

- Lionbridge. (2022). La mayor diferencia entre interpretar y traducir estriba en el medio en el que se presta cada servicio: la interpretación transfiere a otro idioma un discurso oral y los traductores lo hacen por escrito. Los dos servicios requieren habilidades ligeramente. *Lionbridge*, 1.
- Manfredi, A. B., & Lazaro, R. (2021). Interpretacion en los servicios publicos en la oferta academica de grado de Argentina. *Univerisidad de la Plata*, 7.
- Mesas Luzón, A. (2024). *La Intepreteacion bilateral. la diferencia entre intérpretes profesionales y no profesionales y consecuencias*. Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez.
- Peña, V. L. (2019). *Enseñanza del inglés como lengua extranjera y desarrollo de*. Quito: Pontificia Universidad Catolica del Ecuador.
- Porlan, R. (2022). *Interpretacion consecutiva*. Madrid: Sinderesis.
- Prosodia translations. (7 de septiembre de 2023). *¿Qué es la interpretación en los servicios públicos?* Obtenido de Prosodia: <https://www.prosodiatranslations.com/post/que-es-interpretacion-en-servicios-publicos>
- Puerta, B. (12 de abril de 2017). *Historia de la interpretacion*. Obtenido de Lema traductores: <https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>
- Ramirez, I. (2013). *Bases teóricas y metodológicas de la investigación*. Sucre.
- Sánchez López, A. (2024). *La Intepreteacion bilateral. la diferencia entre intérpretes profesionales y no profesionales y consecuencias*. Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez.
- Sanscrit. (19 de diciembre de 2022). *Sanscrit*. Obtenido de Sanscrit: <https://www.sanscrit.net/es/que-es-la-interpretacion-simultanea/>
- Sarasola, J. (24 de agosto de 2024). *Ikusmira*. Obtenido de Ikusmira : <https://ikusmira.org/p/constructivismo-paradigma-constructivista>
- Stoduco. (12 de diciembre de 2024). *Stoduco*. Obtenido de Stoduco: <https://www.stodocu.com/es-mx/messages/question/3684948/estrategias-y-tecnicas-ensenanza-aprendizaje-paradigma-sociocultural>
- Ticona, M. (2017). Centro de Traducciones. Sucre.
- Tirosh, O. (29 de junio de 2021). *Tomedes*. Obtenido de tomedes: <https://es.tomedes.com/blog-de-traduccion/la-interpretacion-que-es-ser-interprete>
- Tragora formacion. (2020). Conoce las diferentes modalidades de interpretación profesional. *Tràgora formacion*, 1.

- UMRPSFXCH, C. d. (2015). *Diseño Curricular. Plan de estudios No15*. Sucre.
- Universidad de Granada. (23 de enero de 2024). *Universidad de Granada* . Obtenido de Universidad de Granada: <https://www.ugr.es/estudiantes/grados/grado-traduccion-interpretacion>
- Valdivia, C. (2019). *La interpretaciòn*.
- Valero-Garcés, C. (2019). Training public service interpreters and translators: facing challenges. *Revista de Llengua i Dret. Journal of Language and Law*, 71, 88-105.
- Vanhecke , K., & Lobato Patricio, J. (2009). *La enseñanza aprendizaje de la Interpretacion Consecutiva, una propuesta didactica*. Granada: Comares.
- Vanhecke, K. &. (2009). *La Enseñanza aprendizaje de la Interpretacion Consecutiva. Una propuesta didactica*. España: Comares S.I.
- Vitalaru, B. (2022). Public Service interpreting and translation: training and useful skills for the labour market. *TRANS: revista de traductología*, 329-347.
- Vitalaru, B. (2024). REQUISITOS Y HABILIDADES PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA: ¿QUÉ BUSCAN LOS EMPLEADORES PÚBLICOS Y PRIVADOS? *Transfer*, 28-61. doi:<https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>
- Vitalaru, Bianca. (2024). REQUISITOS Y HABILIDADES PARA LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA: ¿QUÉ BUSCAN LOS EMPLEADORES PÚBLICOS Y PRIVADOS? *Transfer*, 28-61. doi:<https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>
- Zesauro. (14 de diciembre de 2021). *Zesauro traducciones*. Obtenido de Zesauro traducciones: <https://zesauro.com/la-interpretacion-a-lo-largo-de-la-historia/>

ANEXOS

ANEXO A

ILUSTRACIONES GRÁFICAS RESPECTO A LOS TIPOS DE INTERPRETACIONES EXISTENTES EN LA ACTUALIDAD



Acto protocolar en España donde se realiza una Interpretación Consecutiva entre autoridades gubernamentales de habla española e inglesa



Interpretación Simultanea en la Organización de Naciones Unidas



Interpretación en los Servicios Públicos entre una ciudadana de habla Rusa y un funcionario médico en Estados Unidos

ANEXO B

REPORTE FOTOGRÁFICO DE LA CARRERA DE IDIOMAS U.S.F.X.



Frontis de la carrera de Idiomas, en la Calle Nicolás Ortiz



Patio principal de la Carrera de Idiomas



Gabinete de informática equipado con tecnología moderna

ANEXO C

ENCUESTA DIRIGIDA A ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS DE CUARTO AÑO DE LA CARRERA DE IDIOMAS, UNIVERSIDAD SAN FRANCISCO XAVIER DE CHUQUISACA

Estimado estudiante:

Te pido por favor colaborar con el llenado de esta encuesta, que tiene por objetivo contribuir con el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva en los idiomas inglés – Español, Español - Inglés en la Carrera de Idiomas de la USFX.

Curso:

Sexo: Masculino () Femenino ()

1.- ¿En cuál de las siguientes áreas preferirías desempeñarte laboralmente? Marca con una “x” sólo una opción:

- Enseñanza de lenguas ()
- Interpretación – Traducción ()
- Investigación relacionada con la lingüística ()
- La mediación intercultural plurilingüe ()

2.- ¿En cuál de las siguientes macro habilidades te desempeñas mejor en el idioma Inglés? Autoevalúate marcando con una “x” la casilla correspondiente; de acuerdo al siguiente cuadro:

HABILIDADES	ESCALA DE VALORES			
	1 Mal	2 Regular	3 Bueno	4 Muy bueno
• <i>Writing</i>				
• <i>Reading</i>				
• <i>Listening</i>				
• <i>Speaking</i>				

3.- De los idiomas extranjeros que estudias en la Carrera, ¿cuál consideras el más importante para tu desenvolvimiento profesional?

.....

4.- ¿Qué entiendes por interpretación del idioma?

.....

5.- De estos tipos de interpretación que existen, ¿Cuáles las aplicas o aplicaste en tu estudio? Marca con una “x” la opción u opciones que correspondan

- Interpretación consecutiva ()
- Interpretación simultánea ()
- Interpretación susurrada ()
- Interpretación de enlace ()
- Todas ()
- Ninguna ()

6.- De estas habilidades que se requieren para la interpretación, indica su grado de importancia Marcando con una “x” la casilla que consideres correcta:

HABILIDAD	Nada importante	Poco importante	Importante	Muy importante
Dominio del idioma Español (lengua A)				
Dominio del Inglés (lengua B)				
Conocimiento y Amplia cultura general de la actualidad				
Capacidad de concentración				
Recepción, procesamiento y generalización de la información				

7.- ¿En qué asignatura se desarrollan las habilidades descritas en la pregunta anterior?

.....

8.- ¿Cuál es la importancia de tener habilidades de **Interpretación Consecutiva** para un profesional en idiomas? y ¿Por qué? (Marca con una “x”)

Nada importante ()
Poco importante ()
Importante ()
Muy importante ()

.....

.....

9.- Sugerencias para el aprendizaje y/o fortalecimiento de la Interpretación Consecutiva

.....

.....

Muchas Gracias.

ANEXO D

GUÍA DE ENTREVISTA NO ESTRUCTURADA A DIRECTOR Y DOCENTES DE LA CARRERA DE IDIOMAS U.S.F.X. CH

Objetivo: Conocer las percepciones del director y docentes de la Carrera De Idiomas de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca respecto del estudio de la interpretación consecutiva de los Idiomas Inglés – Español, Español –Inglés en estudiantes de la indicada unidad académica.

1.- ¿En qué asignatura o área se aborda la INTERPRETACIÓN DEL IDIOMA Ingles en la Carrera de idiomas de la de la Universidad San Francisco Xavier de Chuquisaca?

2.- ¿Cuáles son las características y/o habilidades que tienen los estudiantes de cuarto año de la Carrera De Idiomas respecto de la Interpretación Consecutiva en los idiomas Inglés – Español, Español – Inglés?

3.- ¿Cuál es la importancia de desarrollar en los estudiantes de cuarto año de la Carrera de idiomas, habilidades de Interpretación Consecutiva y por qué?

ANEXO E

GUÍA PARA EL ESTUDIANTE

This manual has been designed to introduce language students and professionals into the world of Consecutive Interpreting in the Public Sector. The aim of this short course is to train future Interpreting professionals in Community Interpreting. This guide provides students with the basic theoretical knowledge and techniques as well as practical exercises to develop the essential skills and abilities for Community Interpreting.

MODULES	CONTENTS	MODE
MODULE 1 Introducing interpreting studies	History of Interpretation Types of Interpretation Public Service Interpreting Main skills needed to become a good Community Interpreter Code of Professional Ethics (confidentiality and impartiality) The multilingual context of Bolivia and the importance of Community Interpreting	virtual
MODULE 2 Techniques and exercises to improve cognitive and linguistic skills	Short and medium-term memory Ability of association and mental agility Speaking and diction skills Sight translation Note taking	In-person
MODULE 3 Terminology and public services fields	Analysis of authentic documents and materials in the public sector. Specific terminology for health, legal, public administration and tourism. Development of a health glossary Development of a legal glossary	In-person
MODULE 4 Intensive Consecutive Interpreting practice in the Public Services	Intercultural communication: awareness of cultural differences and strategies to facilitate communication between people from different backgrounds. Role plays of community interpreting with immediate feedback Stress and pressure management in complex situations Professional opportunities and continuous development Final assessment	In-person

MODULE 1- INTRODUCING INTERPRETING STUDIES

- Discuss the skills and duties of a translator
- Discuss the skills and duties of an interpreter
- Which are the shared characteristics?
- What are the differences?
- What are the advantages and disadvantages of hiring a professional interpreter?

HISTORY OF INTERPRETATION

Interpretation is a human activity as old as translation; it can be said to have existed since humanity began to speak, as intermediaries between people of different cultures and languages have always been necessary to facilitate communication at all levels

The demand for good translators and interpreters has existed since the creation of different languages, as noted in the Bible, when the famous Tower of Babel fell. Universal history reminds us that during the time of Pharaoh Tutankhamun, over 3,300 years ago, interpreters already played a recognized and respected role. (Bertone Laura, 2005) offers a brief overview of interpretation from ancient times to present. The first mention of interpreters in history is found in the texts of Herodotus. These refer to the interpreters of the pharaohs and the kings of Persia, who were designated as 'hermeneuts,' a term derived from Hermes, the god who speaks on behalf of the gods so that mortals may understand.

Thus, hermeneutics is the art of understanding and explaining the texts of Homer and ancient authors, the classical texts; it is the art of exegesis, of interpretation. One of the most extraordinary developments of hermeneutics in Europe arose through the interpretation and translation of the Bible. Translators and interpreters took their first steps in those places where knowledge and power resided: in the Library of Alexandria, in the courts of monarchs, conquerors, or merchants, and in the monasteries where science and religion were once united. (Lépinette and Melero, 2003)

In America, the history of interpretation is closely related to that of discovery. Columbus brought the interpreter Don Luis de Torres, who spoke Greek, Latin, and Hebrew, but he was of no use to him. At the first stop, Columbus decided to embark six indigenous people to serve as guides or interpreters. The most famous among them was baptized as Diego Colombo. The interpreter during the conquest was a kind of advisor: they were guides, knowledgeable and experienced men.

After World War I, the League of Nations was established in 1919. The interpreters of that time, generally men with a high cultural level, worked with consecutive interpretation. However, on November 1945, after World War II, a different interpretation system was decided upon to judge twenty-four former Nazi leaders at the Nuremberg Military Tribunal. To expedite communication among the members of the tribunal, simultaneous interpretation was chosen, where interpreters had to translate at the same time as the speakers. Since then, the number of congresses and meetings has grown enormously, along with the number of participants, languages, and interpreters. (Lépinette and Melero, 2003).

With the development of international exchanges in all aspects, interpretation has become a profession that must be carried out by specialists to ensure the accurate transmission of information between the speaker and the audience.

TYPES OF INTERPRETATION

There are several types of interpretation, four being the main ones:

Consecutive interpreting

Consecutive interpreting is the basis of interpreting and consists of the rephrasing in a target language of an oral message delivered in a source language. The main characteristic of consecutive interpreting is that the interpreter is confronted with a speech in the form of a monologue for which he/she takes notes in his/her notebook and, during the pauses that the speaker must make from time to time, the professional interjects his/her interpretation. Thus, the

interpreter never overlaps his voice with that of the speaker, but rather it is done consecutively. (Tragora formacion, 2020)

Andrew Gillies provides another definition: "Consecutive interpretation is one of the skills known as conference interpreting. It involves listening to what someone says and then, once they have finished, reproducing the same message in another language. The speech should last between one and twenty minutes, and the interpreter will rely on a combination of their notes, memory, and general knowledge to deliver their version of the original. All that is needed to perform this task is a speaker, an interpreter, a notepad, and a pen. Some examples in which it is used include ceremonial speeches, guided tours, work meetings without technical equipment, and accreditation exams".

Simultaneous Interpreting

Simultaneous Interpreting is a complex cognitive processing activity made up of a series of interdependent processes that allows the listener to receive the translation of the original speech in real time. This activity, characterized by the continuous presentation of a speech delivered in the source language into the target language, begins when the interpreter hears part of a sentence spoken by a speaker. As soon as they start receiving this segment, they must begin to interpret it and convey it in the target language.

Prior to the event, interpreters have to do a thorough research work on the topic to be discussed; they have to know the speaker as much as possible, the terminology he/she usually uses and the way he/she expresses himself/herself in public. Simultaneous interpreting requires special equipment in order to be performed in the best possible way. During events, translators work in a soundproof booth with a direct view of the speakers (Sanscrit, 2022)

This type of interpretation is primarily utilized in conferences, congresses, seminars, transnational and international meetings, high-level institutional or business meetings, as well as diplomatic, scientific, and commercial missions. Simultaneous Interpreters generally use technical

equipment such as booths, receivers, headsets, microphones, wireless system or the so-called interpreter's suitcase. (Comuniqué: 2015)

Whispered Interpretation (or "Chuchotage")

This is a less common type of simultaneous interpretation. To use this system, the number of people who do not understand the original language must be very small. This type of interpretation is often complemented by consecutive interpretation if the users of "chuchotage" wish to express something. It can also be employed in negotiations or small meetings. A more comprehensive version of this type is "chuchotage with a suitcase," where the interpreter carries a suitcase with headsets and a microphone to provide simultaneous interpretation without being in a simultaneous interpretation booth.

It is used in conferences, congresses, seminars, personal interviews, and official and diplomatic events (such as official lunches and dinners) between very high-level interlocutors. (Comuniqué: 2015).

Liaison, Bilateral, or Community Interpreting

Bilateral or liaison interpreting is a form of interpreting characterized by the fact that it generally takes place in a dialogical context, where two interlocutors or groups of interlocutors require mediation due to their linguistic and cultural differences. The interpreter must therefore facilitate communication between these persons or groups of persons in accordance with the objectives determined by the context. (Abella, 2022)

Some people think that liaison or bilateral interpreting is the same as Public Service interpreting, but they aren't the same. Although they are similar, the main difference is the role of the interpreter. In Community Interpreting, the interpreter must leave aside his role of just a linguistic mediator and adopt a role of cultural mediator.

PUBLIC SERVICES INTERPRETING

Public Service Interpreting (PSI) is a discipline that facilitates communication between speakers of different languages in public service contexts such as hospitals, schools, immigration offices or courts. The main objective is to ensure access to public services for people who do not speak the language of the country, promoting equal opportunities and respect for the rights of all citizens. (Prosodia translations, 2023)

Public Service Interpreting is not a simple linguistic exchange, but a complex communicative interaction. It is important to:

- **Ensure access to public services:** It allows people who do not speak the language of the country to access the services they need, such as medical care, legal advice or education.
- **Promote equal opportunities:** Prevents language barriers from limiting access to services and opportunities for all people.
- **Foster social integration:** Helps immigrants integrate into the host society by facilitating communication and understanding.
- **Protecting citizens' rights:** Ensures that people can exercise their rights and access the necessary information in their administrative and legal procedures.

MAIN SKILLS NEEDED TO BECOME A GOOD COMMUNITY INTERPRETER

Role of Community Interpreters: The interpreter's role goes beyond being a translator of words. He or she acts as a bridge not only linguistically, but also culturally to ensure effective communication to facilitate the mutual understanding and access to the public services for linguistically diverse populations.

The interpreter is a key figure for making communication possible between parties with different languages and cultures and his/her role involves a lot of responsibility. For quality interpreting, language proficiency is not enough. It is imperative that the interpreter complies with the following skills:

Proficiency in Spanish and English (grammar, vocabulary, idioms, regional variations, accurate comprehension and delivery of the message without omission, addition or distortion)

Management of interpreting techniques (Consecutive 1st person, sight translation, note-taking)

Active listening and memory skills

Communication skills (clear and concise delivery)

Knowledge of the context and terminology (legal, medical, tourism, etc.)

Cultural knowledge and personal skills

Ethical conduct and professionalism (confidentiality, impartiality, accuracy, professional boundaries)

CODE OF PROFESSIONAL ETHICS

A Code of Professional Ethics is a set of rules and duties that establishes guidelines for the behavior of a group to guide and regulate their professional practice from an ethical perspective and bring the profession to the highest levels in terms of dignity and social prestige. For that reason, it is essential for interpreters to be familiar with the professional ethical code of translation and interpretation to guide and regulate their professional lives according to the shared values and ethical standards of the regulatory bodies in the field.

There are various active ethical codes in South America and around the world, which share common elements. Below we have the Professional Ethical Code of the Conference Interpreters Association of Spain. (AICE, 2012)

Ethical Code of the Conference Interpreters Association of Spain (AICE)

Article 1. General Definitions

- a) This ethical code establishes the norms of integrity, professionalism, and confidentiality that members of AICE must follow during their work.
- b) The provisions of this code are binding for AICE members, candidates, and prospective candidates.

c) In the event of a violation of the professional standards defined by this code, the Board of Directors will propose appropriate sanctions to the General Assembly, which will then decide on their implementation.

Article 2. Confidentiality

a) Members of AICE must fully respect the confidentiality of all information derived from the exercise of their profession, except for information disclosed in open meetings.

b) Members of AICE may not, under any circumstances, gain personal benefits from confidential information acquired during their work as conference interpreters.

Article 3. Professionalism

a) Members of AICE shall not accept assignments for which they are not qualified, nor use working languages that have not been recognized by the Association. By accepting an assignment, the interpreter commits to act with due professionalism.

b) Members of AICE shall not accept assignments or situations that undermine the dignity and image of the profession.

c) Members of AICE shall refrain from publicly expressing personal opinions about their work, maintaining strict neutrality at all times.

Article 4. Working Conditions

Members of AICE shall not accept or offer other interpreters, whether or not they are AICE members, working conditions that are contrary to those established in the Internal Regulations or the provisions of the General Assembly.

Article 5. External Relations

Members of AICE may promote themselves as conference interpreters, either individually or as part of AICE. However, they shall refrain from doing so in front of clients for whom they work through another interpreter, agency, or other organizers.

Article 6. Internal Relations

Members of AICE shall refrain from any actions or expressions that may harm the interests of the Association or its members. When the behavior of one or more AICE members causes conflict among them or disagreement regarding AICE decisions, such issues shall be resolved within the Association itself.

Additionally, AICE members shall respect the confidentiality of all matters discussed in Association meetings and assemblies.

Article 7. Amendments

This code may be amended by decision of the General Assembly, taken by a simple majority.

Exercise 1. Code of Ethics

Instruction. - Select and copy two articles from a code of ethics for Community Interpreters and give an example of how you will apply this to each category (minimum 150 words for each category)

Article	Describe the situation
1.	
2.	

Exercise 2. Confidentiality

- Explain the meaning of Confidentiality
- Write a list of the cases when you can breach Confidentiality
- Give an example of an interpreting situation in which you have to breach Confidentiality and explain the consequences if you don't.

Exercise 3. Impartiality

- Explain the meaning of Impartiality. Include one example of an interpreting situation in which an impartiality issue may arise and how you should behave.

- Make a list of three aspects of not keeping Impartiality and explain how to overcome this issue.

BOLIVIA'S PLURILINGUAL CONTEXT AND THE IMPORTANCE OF COMMUNITY

INTERPRETING

A public service interpreting education program in Bolivia is essential, given the country's linguistic richness it's important for interpreters to understand not only the languages but also their culture.

Instruction: Listen to the tutor's presentation. Discuss the following topics.

- Bolivia's linguistic diversity.
- Bolivia's culture, regions and general characteristics.
- Official languages.
- English as a foreign language.
- Legal and Political Framework of Bolivia as a plurinational country.
- The Bolivian Constitution (relevant articles that guarantee linguistic and cultural rights).
- Public policies and laws that promote translation and interpretation in the Public Services.
- Education Law "Avelino Siñani - Elizardo Perez"
- The importance of Public Service Interpreting in Bolivia.

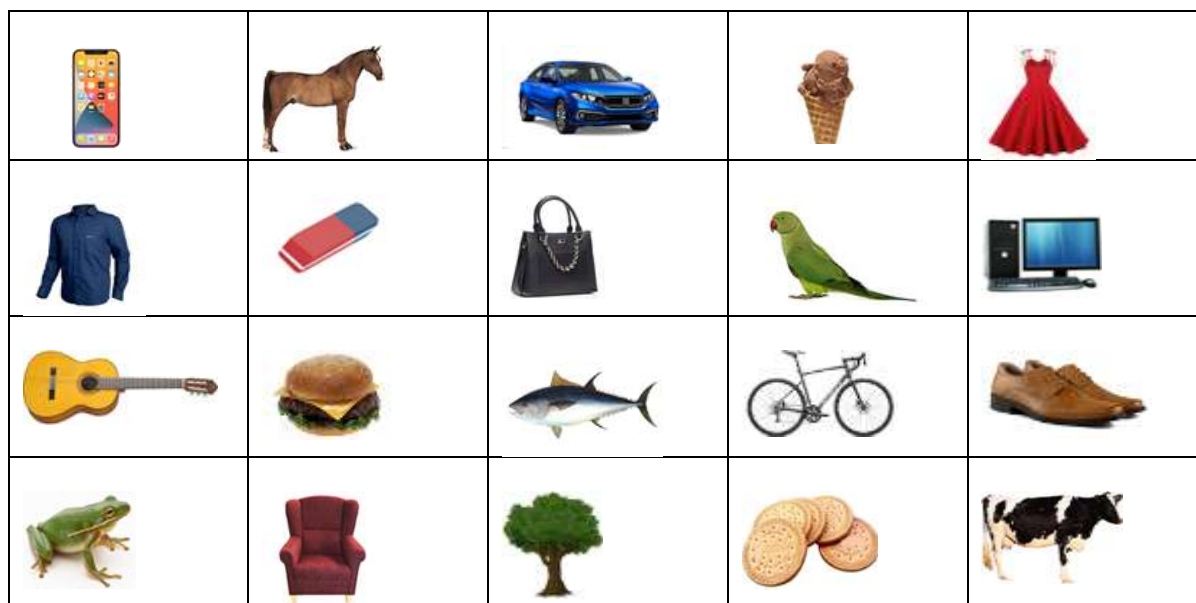
MODULE 2 - TECHNIQUES AND EXERCISES FOR IMPROVING COGNITIVE AND LINGUISTIC SKILLS

As mentioned in Module I, it is important for the interpreter to develop a series of skills that will facilitate the work of Consecutive Interpreting in the different contexts in our country's Public Services. Below, we suggest some exercises to improve the main skills for Community

Interpreting. These exercises are useful to improve short and medium-term memory, mental agility, speaking skills, sight translation and note taking.

Short and medium-term memory

Instruction: Look at the pictures in the box for 30 seconds, memorize the correct order in which they are found, after the given time write the name of each object in the blank table.



Linking skills and mental agility

Instruction: Look at the list of the following actions, which are out of order, put them in order in the shortest possible time. Raise your hand as soon as you finish.

How to make a cake

- a) Unmold
- b) Bake in the oven for 1 hour at 180°

- c) Mix all the ingredients
- d) Measure the necessary quantities
- e) Cut and eat
- f) Stir until a homogeneous dough is obtained.
- g) Buy the ingredients
- h) Wait for it to cool
- i) Pour the dough into a cake pan
- j) Remove from the oven

Speaking skills

Instruction: Listen to the following text, pause briefly to process it, then interpret the entire sentence in Spanish.

“Good afternoon Mrs. Lopez. Please take a seat. We’ve received your recent lab results and it looks like your blood sugar levels are very high. This is concerning, and it strongly suggests you might be developing Type 2 diabetes. We need to discuss a treatment plan straight away. This will likely involve some changes to your diet, more physical activity and potentially starting you on some medication. Do you have any questions about that? It’s very important that you understand this clearly.”

Sight translation

Instruction: Read the text and perform a sight translation of it. You can do it in Simultaneous or Consecutive.

“Artículo 6º.- (Presunción de inocencia). - Todo imputado será considerado inocente y tratado como tal en todo momento, mientras no se declare su culpabilidad en sentencia ejecutoriada. No se podrá obligar al imputado a declarar en contra de sí mismo y su silencio no será utilizado en su perjuicio. La carga de la prueba corresponde a los acusadores y se prohíbe toda presunción de culpabilidad. En el caso del rebelde, se publicarán únicamente los datos indispensables para su aprehensión.”

(Código de procedimiento penal)

Note-taking

Note-taking is a memory support tool that allows the interpreter to retain and then accurately reproduce the speaker's speech. "It must be concise and establish a quick association with the idea we wish to express. It consists of a system of notes (symbols and abbreviations) that schematically and logically captures the content and spirit of the original speech and helps the interpreter to reproduce the text. (Vanhecke & Lobato Patricio, 2009)

The vast majority of authors agree that note-taking is a personalized method designed and used by the interpreter who has written the notes, only the interpreter will be able to understand and use his/her notes. However, there is a more or less universal and structured note-taking system that can serve as a guide and starting point. It is advisable not to make excessive note-taking, the elements that can be written are:

- Ideas instead of words
- Concrete information (dates, proper names, numbers...)
- Verb tenses (present, past, future, conditionals).
- Affirmative, negative, exclamation, interrogatives symbols.
- Connectors (but, however, as opposed to...).

It is recommended to use spiral notebooks with white sheets without lines. Write vertically or diagonally, not horizontally. We can also resort to our previous knowledge and use mathematical symbols, chemical symbols, punctuation marks and currencies, Greek letters, drawings, abbreviations, among others.

Jean Francois Rozan, a leading interpreter, wrote a manual on note-taking in 1956 entitled *La prise de notes en interprétation consécutive*; this manual is considered the basis on which the current note system is based and of great impact for today's interpreters. He proposes the use of the following twenty basic symbols:

A. The symbols of Expression

- I. Symbol of thought (:)
- II. Symbol of speech (“ ”)
- III. Symbol of discussion (⊙)
- IV. Symbol of approval (ok)

B. The symbols of motion

- V. The arrow for direction (or transfer) (→)
- VI. The arrow for increase (↗)
- VII. The arrow for decrease (↘)

C. The symbols of correspondence

- VIII. Symbol for relation (/)
- IX. Symbol for equivalence (=)
- X. Symbol for difference (≠)
- XI. Symbol for framing ([])
- XII. Symbol for plus (+)
- XIII. Symbol for minus (-)

D. The symbols for things

- XIV. Country, nation, national (□)
- XV. International, abroad (□)
- XVI. Global, universal, world (W / Θ)
- XVII. Labour, work, action (w)
- XVIII. Issue, problema, question (?)
- XIX. Members, participants, we etc. (Ms)
- XX. Trade, trade relations, etc. (Tr)

Examples of note-taking:

"Clinton
EP
x detail
" 1' cph
2° boring
X fact
no
but " as-般人
my ①

Yugo $\pm \frac{1}{4}m$
130,000 Arab-spK
@@ Grm, Dteh, Spen-Sp
 $\downarrow 1:3$ WW² L Mgrt
 $\mathbb{L} \frac{1}{2} A < 25$
WW² A $\downarrow$ minority

Instruction: Create personalized symbols and abbreviations for the following terms. Share it with the class and use it in context.

High blood pressure

Intravenous

Hereditary

Sprain

Contagious

Symptoms

Hypertension

Before meals

Check in

Check out

Guided tour

Key card

MODULE 3 - TERMINOLOGY AND PUBLIC SERVICES

The success of an interpreting work depends on good preparation. Many interpreting works are assigned at short notice, so interpreters are under a lot of time pressure. It is important to carry out a documentation process prior to interpreting with a search for information, concepts and terms related to the context. A fundamental tool is the development of glossaries with jargons. It is recommended that the student creates his/her own glossaries and classify them by topics, for example, glossaries on medicine, law, tourism, etc. Memorizing these terms will make the interpretation more fluent and the interpreter will feel more confident as he/she has familiarized with the terminology. It is also recommended that the student saves his/her glossaries in an electronic format and keep them handy for future works.

Analysis of documents and authentic material in the Public Services

Instruction 1: Analyze the following document and identify 10 key terms.

Photo: (Standard passport-style photo of the cardholder)

MINISTRY OF GOVERNMENT

GENERAL DIRECTORATE OF MIGRATION

FOREIGNER'S IDENTITY CARD

Identification No.: 974397433

Surnames: Smith

First Names: Carl Harry

Nationality: Polish

Date of Birth: 1990/02/20

Place of Birth: Warsaw, Poland

Marital Status: single

Profession / Occupation: IT engineer

Address: 273 Green Street, NY

Date of Issue: 2022/09/10

Expiration Date: 2028/09/10

Type of Residence: temporary (2 years)

Cardholder's Signature: (Signature of cardholder)

Instruction 2: Look at these colloquial expression and jargons. Discuss their meaning with the class. Use it in context.

"Feeling under the weather"

"My stomach is upset"

"Throwing up"

"Chest pain" (patient's general term)

"A clean bill of health"

"Running a fever"

"To get the runaround"

"STAT" (medical jargon)

"PRN" (medical jargon)

"Take two and call me in the morning" (common, slightly jocular doctor's phrase)

"Code Blue" (hospital jargon)

"Aches and pains"

"Off the charts" (referring to a measurement)

"My back went out"

"Wheezing" (describing breathing)

Instruction 3: Create a bilingual medical glossary (100 terms)

Instruction 4: Create a bilingual law or tourism Glossary (100 terms)

MODULE 4 - PRACTICE OF ROLE PLAYS AND SIMULATIONS OF COMMUNITY

INTERPRETING SITUATIONS IN CONSECUTIVE MODE

Intercultural communication. Awareness of cultural differences and strategies to facilitate communication between people from different backgrounds.

Intercultural communication is crucial in Community Interpreting because Interpreters act not only as a language bridge but also as cultural mediators ensuring that all people involved in the interpreting setting understand the whole context of communication and avoid misunderstandings due to that factor. It is important to take the following into account:

Communicative styles (direct vs indirect communication, the importance of formality and politeness)

Non-verbal cues (body language, facial expressions and gestures, eye contact and personal space may show a different or contradictory meaning)

Belief systems and values (understanding of their cultural beliefs in relation to health, family, gender roles and privacy)

Idioms, slangs and regional phrases

Humor and cultural references

Strategies to facilitate communication:

Formal training and continuous learning (cultural awareness and linguistic shifts (workshops, seminars, web search etc.)

Pre-assignment preparation (research cultural background, context, terminology before assignments)

Glossary and documentation (familiarize with jargon and relevant cultural information)

Mediation and clarification (identify if something is interfering with the understanding. If not sure with unfamiliar words, seek clarification from the speaker tactfully to avoid misunderstanding)

Explanation (Sometimes interpreters might give a brief explanation to bridge understanding between speakers)

Instruction: Watch the video in which there is a cultural misunderstanding in the communication. Analyze the situation and suggest a strategy to deal with that situation calmly and professionally.

ROLE PLAY (practice 1)

Instruction: An American citizen had an accident in the city and was taken to a health center, he does not speak any Spanish. Perform the interpretation of the interaction between the American citizen and the medical staff at the health center.

TUTOR EVALUATION FORM

Date:
 Candidate's name:
 Situation:

Pre-interview: Did the candidate have a pre-interview? (please tick)

Introduced himself/herself	
Mentioned impartiality	
Mentioned confidentiality	
Explained that everything would be interpreted	
Mentioned short sentences	

Interpreting techniques (please tick)

	Excellent use	Good use	Attempt	Didn't use	Needs to improve	No need to use
Consecutive						
1st person						
Simultaneous						
Sight translation						
Summary						
3rd person						
whispered						

General aspects of communication

General management of the situation

	Excellent	Very good	Satisfactory	Poor
Accuracy				
Complete delivery of the original speech				
Voice projection				
Pronunciation in English				
Pronunciation in Spanish				
Body language and gestures				
Seating arrangements				
Techniques used				
Interventions				

Candidate's strengths	Candidate's areas for improvement

ANEXO F

VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA

TABLA F1

Cuestionario dirigido a expertos

VALIDACIÓN DE LA PROPUESTA: CICLO FORMATIVO PARA EL DESARROLLO DE HABILIDADES DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS DE BOLIVIA, EN LOS IDIOMAS INGLÉS – ESPAÑOL, ESPAÑOL – INGLÉS

Distinguido/a profesional:

A efectos de validar la propuesta del trabajo de investigación “**Propuesta de Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos de Bolivia, en los idiomas inglés español-español inglés**”, se presenta el programa que tiene como objetivo principal que los participantes adquieran conocimientos fundamentales y habilidades esenciales para la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos.

Su colaboración en el análisis de la Propuesta será de gran valor para que a partir de su criterio profesional se valide o si fuese necesario rediseñe la propuesta.

1. Marque con una equis (x), en la escala creciente de 1 a 10, el valor que corresponde con el grado de conocimiento o información que tiene usted sobre el tema.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

2. Marque con una equis (x), para su autovaloración de la propuesta anteriormente señalada en función a los niveles o fuentes de argumentación.

Fuente de argumentación sobre la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos	ALTO	MEDIO	BAJO
Análisis teórico realizado por usted			
Su experiencia obtenida			
Trabajos de autores nacionales			
Trabajos de autores extranjeros			
Conocimiento acerca del problema en el extranjero			

3. Marque con una equis (x), según su opinión cada componente del Modelo, en las categorías de: Muy Adecuado (M A), Adecuado (A), Regular (R), Poco Adecuado (P A), No Adecuado (N A)

JUSTIFICACIÓN DE LA PROPUESTA	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
El Ciclo Formativo para el desarrollo de habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos es relevante, debido a la necesidad de contar con especialistas en comunicación interlingüística e intercultural que atiendan la demanda social actual, para actuar de enlace lingüístico comunicativo y cultural en los Servicios Públicos de esta sociedad globalizada. Los intérpretes de los Servicios Públicos a diferencia de los intérpretes de conferencias deben poseer ciertas habilidades, seguir protocolos, técnicas y normas de ética concretas para desempeñar esa labor con profesionalismo y no de forma improvisada como sucede en la actualidad.					

ENFOQUE PEDAGÓGICO	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Se aplicará la enseñanza Constructivista sustentada en el pensamiento de Vygotsky y Piaget, centrada en la actividad autónoma del estudiante, quien construye su conocimiento a través sus experiencias, interacciones y reflexiones. El Enfoque Comunicativo y situacional donde el aprendizaje está orientado a la práctica de la comunicación real. El enfoque Intercultural que es fundamental en los intérpretes para comprender y manejar las diferencias culturales. El enfoque de Aprendizaje basado en Tareas, el cual pone énfasis en la práctica de situaciones auténticas como método de enseñanza. El enfoque Cognitivo y de Memoria puesto que los intérpretes deben almacenar y procesar mucha información.					

OBJETIVO DEL CICLO FORMATIVO	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Desarrollar habilidades de Interpretación Consecutiva para los Servicios Públicos que permitan interpretar de manera Consecutiva discursos y conversaciones en inglés y español en diversos contextos de los Servicios Públicos bolivianos, demostrando precisión, ética profesional, conciencia intercultural y aplicando técnicas efectivas de memoria y toma de notas.					

4. Características del Ciclo Formativo

PERFIL DE INGRESO	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Adicional a los requisitos administrativos. Los postulantes deben: • Ser cursante de 4to año, egresado o titulado de la Carrera de Idiomas. • Tener un nivel avanzado de inglés B2 o superior según el Marco Común Europeo. • Dominio avanzado del español. • Vocación de servicio, respeto e interés por la comunicación intercultural. • Excelente capacidad de escucha Activa y comprensiva • Buena memoria y capacidad de comprensión • Profesionalidad, ética y confidencialidad.					

DURACIÓN	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
El Ciclo Formativo se desarrollará en 3 meses (12 semanas)					

UBICACIÓN CURRICULAR	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
El programa se desarrollará de forma extracurricular (curso de formación continua/extensión).					

MODALIDAD DEL CICLO FORMATIVO	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
El Ciclo Formativo se desarrollará mediante clases presenciales y virtuales Sesiones virtuales donde se realizarán presentaciones multimedia interactivas, lecturas y materiales complementarios, foros de discusión para el intercambio de ideas y aclaración de dudas. Sesiones presenciales donde se realizarán ejercicios prácticos individuales y grupales. Simulaciones de interpretaciones en situaciones reales de Servicios Públicos, con su respectiva retroalimentación. Análisis de grabaciones de interpretación tanto de los participantes y de intérpretes profesionales, juegos de roles para el desarrollo de habilidades oratorias y de interacción. Examen final.					
CARGA HORARIA	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
90 horas (63 horas de instrucción y práctica, 27 horas de trabajo autónomo estimado).					

PERFIL DE SALIDA	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
- Interpretar de forma Consecutiva mensajes orales del inglés al español y viceversa en los contextos de los Servicios Públicos. - Demostrar un conocimiento sólido de la terminología específica utilizada en los Servicios Públicos como ser: salud, justicia, turismo, trámites administrativos y otros. - Aplicar técnicas de toma de notas para facilitar la retención y la reproducción del mensaje en diversos tipos de discurso - Adherirse a los principios éticos y al código deontológico de la profesión de intérprete en situaciones simuladas. - Sensibilidad y competencia intercultural.					

CONTENIDOS POR MÓDULO	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
MÓDULO 1: Introducción a la Interpretación Consecutiva y los Servicios Públicos					
MÓDULO 2: Técnicas y ejercicios para mejorar las habilidades cognitivas y lingüísticas					
MÓDULO 3: Terminología y Campos de los Servicios Públicos					
MÓDULO 4: Práctica de interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos					

OBJETIVO GENERAL – MÓDULO 1	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Comprender los fundamentos de la Interpretación Consecutiva, su relevancia en los Servicios Públicos Bolivianos y el rol ético y cultural del interprete como facilitador de la comunicación en contextos plurilingües.					

OBJETIVO GENERAL – MÓDULO 2	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Desarrollar en los participantes habilidades cognitivas y lingüísticas primordiales para mejorar su desempeño de la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos, a través de la práctica de técnicas y ejercicios especializados.					

OBJETIVO GENERAL – MÓDULO 3	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Conocer la terminología específica asociada a los campos de los Servicios Públicos, capacitándolos para aplicar ese conocimiento de forma precisa y eficaz en su labor de interpretación.					

OBJETIVO GENERAL – MÓDULO 4	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Aplicar de manera integrada y efectiva las habilidades lingüísticas, interculturales, éticas y personales con la práctica intensiva de Interpretación Consecutiva en simulaciones realistas de los Servicios Públicos.					

METODOLOGÍA	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
- Enfoque participativo, colaborativo y comunicativo. - Espacio de debate e interacción - Lluvia de ideas, discusión de casos, análisis de ejemplos y resolución de problemas - Clases expositivas interactivas.					

• Ejercicios prácticos individuales y grupales. • Proyección de material audiovisual y videos con materiales auténticos. • Fomento del aprendizaje autónomo, con lecturas complementarias y tareas. • Cuestionarios de autoevaluación y seguimiento. • Puesta en común y debates sobre la interpretación en los Servicios Públicos.					
---	--	--	--	--	--

MATERIALES Y MEDIOS	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
• Plataformas virtuales Moodle y Google Classroom (Meet). • Pizarra y proyector en las aulas presenciales. • Materiales didácticos digitales como ser: videos, lecturas, presentaciones. • Manuales y textos guía y fotocopias • Dispositivos para grabar las prácticas. • Diccionarios bilingües inglés español, español inglés.					

EVALUACIÓN	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Evaluación diagnóstica para la identificación de conocimientos previos y una evaluación formativa y sumativa a través de la observación sistemática del trabajo y de la participación e integración del estudiante en clase, los intercambios orales y/o la comprobación de ejercicios específicos asociados a diversos objetivos programados en las unidades didácticas.					

PLANTA DOCENTE	5 M A	4 A	3 R	2 P A	1 N A
Los docentes a cargo de este Ciclo Formativo deben ser profesionales que ostenten el grado académico exigido y experiencia de trabajo en el área.					

¿Qué importancia le merece el tema?

.....

Comentarios o Sugerencias:

.....

Muchas Gracias por su valiosa colaboración

TABLA F2

Tabla de coeficiente o información (k) de los/as expertos acerca de la temática de la investigación

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	COEFICIENTE DE INFORMACIÓN (K)
1									*		0.9
2								*			0.8
3								*			0.8
4										*	1.0
5							*				0.7
6									*		0.9
7									*		0.9
8								*			0.8
9							*				0.7
10									*		0.9
11									*		0.9
12									*		0.9
13										*	1.0
14										*	0.9
15									*		0.9
16										*	1.0
17								*			0.8
18								*			0.8
19							*				0.7
20									*		0.9
21									*		0.9

Tabla F3*Tabla de coeficiente de argumentación o fundamentación de los/as expertos*

FUENTES DE ARGUMENTACION	ALTO	MEDIO	BAJO
Análisis teóricos realizados por Ud.	1,3,5,9,10,12,13,14,15,16,18,20,21	2,4,6,7,8,11,17,19	
Su experiencia obtenida	3,10,12,13,14,15,16,17,18,19	1,2,4,5,6,7,8,9,11,20,21	
Trabajos de autores nacionales	4,8,10,11,12,13,14,15,17,18,19,21	1,2,3,5,6,7,9,16,20	
Trabajos de autores extranjeros	2,4,7,8,9,11,12,20	1,3,5,6,10,13,14,15,16,17,18,19	21
Conocimiento acerca del problema en el extranjero	2,7,11,12,14,15,16	1,4,6,8,9,10,13,17,18,19,20,21	3.5

0,3+0,4

TABLA F4

Aspectos teóricos y objetivos del ciclo formativo

TABLA DE FRECUENCIAS EN LAS CATEGORÍAS

INDICADORES A EVALUAR	C1 Muy Adecuado	C2 Adecuado	C3 Regular	C4 Poco Adecuado	C5 No Adecuado	TOTAL
Justificación de la propuesta	14	6	1	-		21

Tabla de Frecuencias Acumuladas

INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4	C5
Enfoque pedagógico	18	3		-	

Tabla de Frecuencias Relativas Acumuladas

INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4
-----------------------	----	----	----	----

Objetivo General de la propuesta	15.000	4.000	1.000	-
----------------------------------	--------	-------	-------	---

TABLA DE FRECUENCIAS ACUMULADAS RELATIVAS POR LA INVERSA DE LA CURVA NORMAL. GRADO DE ADECUACIÓN DE CADA COMPONENTE DE LA PROPUESTA

INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4	SUMA	PROMEDIO	N-P	CATEGORIA
-----------------------	----	----	----	----	------	----------	-----	-----------

Objetivo del Ciclo formativo	0.17	1.06	3.90	-	5.13	5.13	-	Muy Adecuado
TOTAL	0.17	1.06	3.90	-	5.13			

Puntos de Corte

C1 Muy Adecuado	C2 Adecuado	C3 Regular	C4 Poco Adecuado
0.17	1.06	3.90	-

TABLA F5

Características del ciclo formativo

TABLA DE FRECUENCIAS EN LAS CATEGORÍAS

INDICADORES A EVALUAR	C1 Muy Adecuado	C2 Adecuado	C3 Regular	C4 Poco Adecuado	C5 No Adecuado	TOTAL
Perfil de ingreso	13	7	1			21
	0.56	1.46	3.90			
Duración	14	6	1			21
	0.56	1.46	3.90			
Ubicación curricular	17	4				21
	0.56	1.46				
Carga horaria	10	5	5	1		21
	0.56	3.90	3.90	3.90		
Modalidad	18	3				21
	0.56	0.56				
Perfil de salida	19.00	1.00	1			21
	0.56	0.56	3.90			

Tabla de Frecuencias Acumuladas

INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4	Total
Estructura de la propuesta					
MÓDULO 1:	15	2	1		21
Introducción a la Interpretación Consecutiva y los Servicios Públicos					
MÓDULO 2:	17	1			21
Técnicas y ejercicios para mejorar las habilidades cognitivas y lingüísticas	15	6			21
MÓDULO 3: Terminología y campos de los servicios públicos	15	6			21
MÓDULO 4:					
Práctica de interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos	13	8			21

Tabla de Frecuencias Relativas Acumuladas

INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4
MODULO 1: Comprender los fundamentos de la Interpretación Consecutiva, su relevancia en los Servicios Públicos Bolivianos y el rol ético y cultural del interprete como facilitador de la comunicación en contextos plurilingües.	0.714	0.010	0.048	
MODULO 2 Desarrollar en los participantes habilidades cognitivas y lingüísticas primordiales para mejorar su desempeño de la Interpretación Consecutiva en los Servicios Públicos, a través de la práctica de técnicas y ejercicios especializados.	0.714	0.010	0.048	

MOODULO 3. Conocer la terminología específica asociada a los campos de los Servicios Públicos, capacitándolos para aplicar ese conocimiento de forma precisa y eficaz en su labor de interpretación.	0.714	0.010	0.048	
MÓDULO 4. Aplicar de manera integrada y efectiva las habilidades lingüísticas, interculturales, éticas y personales con la práctica intensiva de Interpretación Consecutiva en simulaciones realistas de los Servicios Públicos.	0.714	0.010	0.048	

**TABLA DE FRECUENCIAS ACUMULADAS RELATIVAS POR LA INVERSA DE LA CURVA NORMAL.
GRADO DE ADECUACIÓN DE CADA COMPONENTE DE LA PROPUESTA**

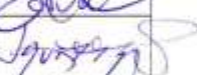
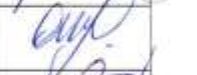
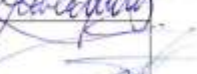
INDICADORES A EVALUAR	C1	C2	C3	C4	SUMA	PROMEDIO	N-P	CATEGORIA
-----------------------	----	----	----	----	------	----------	-----	-----------

METODOLOGIA								
• Enfoque participativo, colaborativo y comunicativo. • Espacio de debate e interacción • Lluvia de ideas, discusión de casos, análisis de ejemplos y resolución de problemas • Clases expositivas interactivas. • Ejercicios prácticos individuales y grupales. • Proyección de material audiovisual y videos con materiales auténticos. • Fomento del aprendizaje autónomo, con lecturas complementarias y tareas. • Cuestionarios de autoevaluación y seguimiento. • Puesta en común y debates sobre la interpretación en los Servicios Públicos.	0.56	1.46	3.90	3.90	9.82	1.23	- 0.57	Muy Adecuado

MATERIALES Y MEDIOS

Plataformas virtuales Moodle y Google Classroom (Meet). • Pizarra y proyector en las aulas presenciales. • Materiales didácticos digitales como ser: videos, lecturas, presentaciones. • Manuales y textos guía y fotocopias	0.56	3.90	3.90	3.90	12.26	1.53	- 0.72	Muy Adecuado
EVALUACIÓN	0.17	3.90	3.90	3.90	11.87	1.48	- 0.69	Muy Adecuado
PLANTEL DOCENTE								
TOTAL	1.29	9.26	11.70	11.70	33.95	4.24		

LISTA DE EXPERTOS

NOMBRE	PROFESIÓN	GRADO ACADÉMICO	LUGAR DE TRABAJO	FECHA DE VALIDACIÓN	FIRMA
Christy Igor Fabrice Pereira Veloso Elizabeth Moraes Heredia	Lic. Idiomas Abogado Lic. Idiomas Abogado Psicóloga	Mg. MSc. MSc.	Fiscalía Departamental U.E. del Sagrado Corazón / COTES Col. Del Sagrado	30/05/25 30/05/25 30/05/25	    
Roberto Salinas	Docente y Psicólogo	Ph.D	Col. Sagrado Corazón	30/05/25	
Carolina Moraes Heredia	Psicóloga Docente	Ph.D	Col. Sagrado	30/05/25	
Edna Otondo	Lic. Idiomas	MSc	Univ. Sagrado Pedagógica	30/05/25	
Clara Marques del Carmen Nery Claudia Bonifaz	Lic. Idiomas Abogada Magister Educación Lic. en Idiomas	MSc. MSc MSc	Carerra de Medicina USFX CH. Carerra de Idiomas	1-06-25 01/06/25 01/06/25	     
Graciela Humana Istemi Salazar	Lic. en Pedagogía Lic. Idiomas	Ph.D M.A.	Univ. PCL USFX	01/06/25 02/06/25	   
Norma Márquez	Lic. Idiomas	MSc	USFX	02/06/25	
Paula Pacheco	Lic. Idiomas	MSc	USFX	2/6/25	
Rafael López	Lic. Idiomas	MSc	USFX	2/6/25	
Loreth Sánchez T.	Lic. Idiomas	M.Sc.	USFX	02-06-25	
Valeria Vargas	Lic. Idiomas	MSc.	USFX	2/06/25	
Carmen Sánchez	Lic. Idiomas	Mgtr.	USFX	2.06.25	
Patricia Serrano	Lic. Idiomas Turismo	MSc.	USFX	2/06/25	
Jimena Montero	Lic. Idiomas	MSc	USFX	2/06/25	
Francesca Cra.	Lic. Psicología	MSc.	USFX CH	2/06/25	